



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 714

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies
New York, 1972**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 714

1970

I. Nos. 10254-10272

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 3 February 1970*

	<i>Page</i>
No. 10254. United States of America and Ghana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Accra on 10 December 1968	3
No. 10255. United States of America and Ghana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Accra on 9 June 1969	13
No. 10256. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of the vessel the USS <i>Geronimo</i> to the Navy of the Republic of China. Taipei, 12 and 16 December 1968	25
No. 10257. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuation of the co- operative program for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island (with memorandum of arrangement). Bogotá, 19 December 1968	35
No. 10258. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operative research in remote sensing for earth surveys. Mexico and Tlatelolco, 20 December 1968	55

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 714

1970

I. Nos 10254-10272

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés le 3 février 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10254. États-Unis d'Amérique et Ghana:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Accra le 10 décembre 1968	3
N° 10255. États-Unis d'Amérique et Ghana:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Accra le 9 juin 1969	13
N° 10256. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert du navire USS <i>Geronimo</i> à la marine de la République de Chine. Taïpeh, 12 et 16 décembre 1968	25
N° 10257. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation d'un programme de coopération en vue de l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent à Bogotá et d'une station analogue dans l'île de Saint-André (avec mémorandum d'application). Bogotá, 19 décembre 1968	35
N° 10258. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. Mexico et Tlatelolco, 20 décembre 1968	55

	<i>Page</i>
No. 10259. United States of America and India:	
Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 23 December 1968	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 29 May 1969	69
No. 10260. United States of America and Singapore:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning trade in cotton textiles (with schedule). Singapore, 17 and 23 December 1968	85
No. 10261. United States of America and Tunisia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 24 December 1968	105
No. 10262. United States of America and India:	
Fifth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 25 April 1969	117
No. 10263. United States of America and Israel:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington on 17 January 1969	129
No. 10264. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement for scientific and scholarly co-operation. Taipei, 23 January 1969	139
No. 10265. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of safeguards by the United States to natural uranium transferred from Canada. Washington, 28 and 30 January 1969	151
No. 10266. United States of America and Guinea:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington on 3 February 1969	157
No. 10267. United States of America and Turkey:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Ankara on 6 February 1969	165

	<i>Pages</i>
N° 10259. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Quatrième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 23 décembre 1968	
Échange de notes portant modification de l'Accord susmentionné. New Delhi, 29 mai 1969	69
N° 10260. États-Unis d'Amérique et Singapour:	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton (avec liste). Singapour, 17 et 23 décembre 1968	85
N° 10261. États-Unis d'Amérique et Tunisie:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 24 décembre 1968	105
N° 10262. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Cinquième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 25 avril 1969	117
N° 10263. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington le 17 janvier 1969	129
N° 10264. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière scientifique et en matière de recherche. Taïpeh, 23 janvier 1969	139
N° 10265. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application des mesures de garantie par les États-Unis aux transferts d'uranium naturel en provenance du Canada. Washington, 28 et 30 janvier 1969	151
N° 10266. États-Unis d'Amérique et Guinée:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington le 3 février 1969	157
N° 10267. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 6 février 1969	165

	<i>Page</i>
No. 10268. United States of America and Morocco:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 25 February 1969	193
No. 10269. United States of America and Czechoslovakia:	
Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Prague on 28 February 1969	209
No. 10270. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for the construction of a temporary cofferdam at Niagara. Washington, 21 March 1969	247
No. 10271. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for the temporary diversion for power purposes of the water normally flowing over the American Falls at Niagara. Washington, 21 March 1969	253
No. 10272. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition, on a reciprocal basis, of certain visa fees. Bucharest, 25 April 1969	259
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6344. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade on 21 April 1962:	
No. 7602. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade on 27 April 1964:	

	<i>Pages</i>
N° 10268. États-Unis d'Amérique et Maroc:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 25 février 1969	193
N° 10269. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau et échange de lettres). Signé à Prague le 28 février 1969	209
N° 10270. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord pour la construction d'un batardeau à Niagara. Washington, 21 mars 1969	247
N° 10271. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord concernant la dérivation provisoire des eaux des chutes du Niagara, du côté américain, aux fins de production d'énergie. Washinton, 21 mars 1969	253
N° 10272. États-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression, sur une base de réciprocité, de certains droits de visa. Bucarest, 25 avril 1969	259
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 6344. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade le 21 avril 1962:	
N° 7602. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade le 27 avril 1964:	

	<i>Page</i>
No. 7887. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade on 16 March 1965:	
No. 7994. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade on 16 July 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreements. Belgrade, 20 December 1968	266
No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bad Godesberg, 3 December 1968; Bonn, 7 January 1969, and Bad Godesberg, 22 January 1969	274
No. 7705. Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Washington, on 14 December 1964:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 31 January 1969	281
No. 7730. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the king crab fishery in the eastern Bering Sea. Washington, 25 November 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 23 December 1968	286
No. 7863. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king crab. Signed at Washington on 5 February 1965:	
Agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Signed at Washington on 31 January 1969	292

Pages

- N° 7887. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade le 16 mars 1965:**
- N° 7994. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade le 16 juillet 1965:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Belgrade, 20 décembre 1968 267
- N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bad Godesberg, 3 décembre 1968; Bonn, 7 janvier 1969, et Bad Godesberg, 22 janvier 1969 278
- N° 7705. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé à Washington le 14 décembre 1964:**
- Échange de lettres constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné. Washington, 31 janvier 1969 284
- N° 7730. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Washington, 25 novembre 1964:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 23 décembre 1968 287
- N° 7863. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche au crabe d'Alaska. Signé à Washington le 5 février 1965:**
- Accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Signé à Washington le 31 janvier 1969 296

	<i>Page</i>
No. 7894. Treaty between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin. Signed at Washington on 17 January 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement — <i>Special Operating Program for Canadian Storage</i> (with annex). Ottawa, 30 December 1968 and 26 February 1969	298
No. 8003. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to seismic observations in connection with a research program known as <i>Project Vela Uniform</i>. Ottawa, 18 May and 28 and 29 June 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 26 and 27 June 1968.	312
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Spain	318
No. 8802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the establishment of an International Arbitral Tribunal to dispose of United States claims relating to Gut Dam. Signed at Ottawa on 25 March 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement for the final settlement of claims relating to Gut Dam. Ottawa, 18 November 1968	320
No. 9607. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada regarding the establishment of a co-operative meteorological research rocket project at Cold Lake, Alberta. Ottawa, 29 September and 6 October 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 February and 24 April 1969	326
No. 9765. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning certain fisheries off the coast of the United States of America. Tokyo, 9 May 1967:	
Exchange of notes constituting two agreements extending and amending the above-mentioned Agreement (with agreed minutes). Washington, 23 December 1968	330

Pages

- N° 7894. Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Colomhia. Signé à Washington le 17 janvier 1961:**
- Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné — *Programme spécial d'exécution pour l'emmagasinage des eaux au Canada* (avec annexe). Ottawa, 30 décembre 1968 et 26 février 1969 299
- N° 8003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au maintien en fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles jusqu'au 30 juin 1968 (Projet *Vela Uniform*). Ottawa, 18 mai et 28 et 29 juin 1965:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 26 et 27 juin 1968 313
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:**
- Adhésion de l'Espagne 319
- N° 8802. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concernant la création d'un tribunal international d'arbitrage chargé de régler les réclamations des États-Unis relatives au barrage Gut. Signé à Ottawa le 25 mars 1965:**
- Échange de notes constituant un accord relatif au règlement final des réclamations concernant le barrage Gut. Ottawa, 18 novembre 1968 321
- N° 9607. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'établissement d'un projet commun de recherche par fusées météorologiques à Cold Lake (Alherta). Ottawa, 29 septembre et 6 octobre 1966:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 février et 24 avril 1969 327
- N° 9765. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 9 mai 1967:**
- Échange de notes constituant deux accords prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal approuvé). Washington, 23 décembre 1968 331

	<i>Page</i>
No. 9772. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations. Ottawa, 31 March and 12 June 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 18 April 1968 and 31 January 1969	348
No. 9848. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 13 February 1967:	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with exchange of letters). Signed at Washington on 31 January 1969	352
No. 9980. Convention between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Signed at Port of Spain on 22 December 1966:	
Extension	371
No. 9983. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 24 October 1967:	
No. 9995. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 6 January 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Saigon, 7 December 1968	372

	<i>Pages</i>
N° 9772. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquence (AM). Ottawa, 31 mars et 12 juin 1967:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 18 avril 1968 et 31 janvier 1969	349
N° 9848. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 13 février 1967:	
Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec échange de lettres). Signé à Washington le 31 janvier 1969	365
N° 9980. Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et à favoriser les échanges commerciaux et investissements internationaux. Signée à Port of Spain le 22 décembre 1966:	
Prorogation	371
N° 9983. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 24 octobre 1967:	
N° 9995. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 6 janvier 1968:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Saigon, 7 décembre 1968	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 3 February 1970

Nos. 10254 to 10272

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 3 février 1970

Nos 10254 à 10272

No. 10254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Accra on 10 December 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Accra le 10 décembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 3, 1967,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed January 3, 1968³ and the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
A. Convertible Local Cur- rency Credit Terms			
Cotton textiles (grey cloth)	1968	8,400,000 linear yards	\$2,200
Cotton	1968	5,000 bales	557
Nonfat dry milk	1968	250 metric tons	46
Ocean Transportation (es- timated).			88
		Subtotal	\$2,891
B. Local Currency Terms			
Cotton textiles (grey cloth)	1968	16,000,000 linear yards	\$4,200
		TOTAL	\$7,091

¹ Came into force on 10 December 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord signé le 3 mars 1967 ², l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord signé le 3 janvier 1968 ³ et la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Modalités de crédit en monnaie locale convertible			
Cotonnades (toile écrue)	1968	8 400 000 yards courants	2 200
Coton.	1968	5 000 balles	557
Lait écrémé déshydraté .	1968	250 tonnes métriques	46
Transport maritime (coût estimatif)			88
		Total partiel	2 891
B. Sommes en monnaie locale			
Cotonnades (toile écrue)	1968	16 000 000 de yards courants	4 200
		TOTAL	7 091

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

Item II. Payment Terms:

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars — None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
 - a. U.S. expenditures — 20 per cent
 - b. Section 104(e) — 15 per cent
 - c. Section 104(h) — up to 5 per cent
 - d. Section 104(f) loans — 65 per cent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for family planning activities under *c* above.
3. Convertibility
 - a. Section 104(b)(1) — \$84,000
 - b. Section 104(b)(2) — \$42,000

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Cotton textiles	1968	10,000,000 pounds
Cotton fabrics, grey, unbleached		
Cotton fabrics, bleached		
Cotton fabrics, printed		
Cotton fabrics, piece dyed		
Cotton fabrics, color woven		

Point II. Modalités de paiement

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial: néant
2. Nombre de versements: 31
3. Importance des versements: annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100

B. Sommes en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars: néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées
 - a. Dépenses des États-Unis: 20 p. 100
 - b. Alinéa e de l'article 104: 15 p. 100
 - c. Alinéa h de l'article 104: 5 p. 100 maximum
 - d. Prêts au titre de l'alinéa f de la section 104: 65 p. 100, déduction faite de toute somme en monnaie locale qui pourra être nécessaire pour les activités de planification de la famille visées à l'alinéa c ci-dessus.
3. Convertibilité
 - a. Aux fins de l'alinéa b, 1, de l'article 104: 84 000 dollars
 - b. Aux fins de l'alinéa b, 2, de l'article 104: 42 000 dollars

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations concernant les marchés habituels</i>
Cotonnades	1968	10 000 000 de livres
Tissus de coton écrus		
Tissus de coton blanchis		
Tissus de coton imprimés		
Tissus de coton teints à la pièce		
Tissus de coton fabriqués avec des fils de couleurs		

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Raw Cotton	1968	1,000 bales (all of which shall be imported from the United States)
Nonfat dry milk	1968	450 metric tons

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which the commodity financed under this Agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like, cotton textiles and raw cotton financed under this Agreement are cotton textiles and raw cotton.

Item V. Self-Help Measures:

The self-help measures for this Agreement are set forth in the Agreement signed January 3, 1968, as amended.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

1. The self-help measures referred to in Item V above;
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

Item VII. Other Provisions:

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations concernant les marchés habituels</i>
Coton brut	1968	1 000 balles (dont la totalité sera importée des États-Unis)
Lait écrémé déshydraté	1968	450 tonnes métriques

Point IV. Limitation des exportations

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au présent Accord seront les cotonnades et le coton brut.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Les mesures d'auto-assistance pour le présent Accord sont énoncées dans l'Accord signé le 3 janvier 1968, tel qu'il a été modifié.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

1. Mesures d'auto-assistance indiquées sous le point V ci-dessus;
2. Toutes autres fins liées au développement économique dont les deux Gouvernements auront pu convenir d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée au titre de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays

which the traveller travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this tenth day of December, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Thomas W. McELHINEY

For the Government
of Ghana:

E. N. OMABOE

importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104) seront utilisés pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 10 décembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Thomas W. McELHINEY

Pour le Gouvernement
du Ghana:

E. N. OMABOE

No. 10255

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Accra on 9 June 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Accra le 9 juin 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 3, 1967 ² the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed January 3, 1968 ³ and the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
A. Convertible Local Cur- rency Credit Terms			
Cotton yarn	1969	12,000,000 pounds	\$8,000
Tallow	1969	9,000 metric tons	1,225
Wheat/wheat flour	1969	20,000 metric tons	1,250
Ocean Transportation (estimated).			630
		Subtotal	\$11,105
B. Local Currency Terms			
Cotton textiles (grey cloth)	1969	12,000,000 linear yards	\$3,600
Cotton	1969	30,000 bales	3,275
		Subtotal	\$6,875
		TOTAL	\$17,980

¹ Came into force on 9 June 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-dessous. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord signé le 3 mars 1967 ², l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible signée le 3 janvier 1968 ³ et la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
A. Financement à crédit en monnaie locale convertible			
Fil de coton	1969	12 000 000 de livres	8 000
Suif.	1969	9 000 tonnes métriques	1 225
Blé/farine de blé	1969	20 000 tonnes métriques	1 250
Transport maritime (montant estimatif)			630
		Total partiel	11 105
B. Paiement en monnaie locale			
Textiles de coton (toile écriue)	1969	12 000 000 de yards courants	3 600
Coton.	1969	30 000 balles	3 275
		Total partiel	6 875
		TOTAL	17 980

¹ Entré en vigueur le 9 juin par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

Item II. Payment Terms:

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 1.8 per cent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars — 1.8 per cent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
 - a.* U.S. expenditures — 20 per cent
 - b.* Section 104 (*e*) — 15 per cent
 - c.* Section 104 (*h*) — up to 5 per cent
 - d.* Section 104 (*f*) loans — 65 per cent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for family planning activities under *c* above.
3. Convertibility
 - a.* Section 104 (*b*) (1) — \$135,700
 - b.* Section 104 (*b*) (2) — 67,850

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Cotton textiles and yarn (Standard Textile Codes):	1969	14,300,000 pounds
Cotton fabrics, grey, unbleached (652-130)		
Cotton fabrics, bleached (652-291)		

Point II. Modalités de paiement

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial: 1,8 p. 100
2. Nombre de versements: 31
3. Importance des versements: annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100

B. Paiement en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars: 1,8 p. 100
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées
 - a) Dépenses des États-Unis: 20 p. 100
 - b) Alinéa *e* de l'article 104: 15 p. 100
 - c) Alinéa *h* de l'article 104: jusqu'à 5 p. 100
 - d) Prêt au titre de l'alinéa *f* de l'article 104: 65 p. 100, sous réserve des déductions éventuellement nécessaires pour dégager les sommes en monnaie locale requises pour les activités de planification familiale prévues à l'alinéa *c* ci-dessus.
3. Convertibilité
 - a) Alinéa *b*, 1 de l'article 104: 135 700 dollars
 - b) Alinéa *b*, 2 de l'article 104: 67 850 dollars

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Textiles et fils de coton (classification type des textiles).	1969	14 300 000 livres
Tissu de cotons écrus (652-130)		
Tissu de cotons blanchis (652-291)		

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Cotton fabrics, printed (652-292)		
Cotton fabrics, piece dyed (652-293)		
Cotton fabrics, color woven (652-299)		
Cotton yarn and thread, grey (un-bleached), not mercerized (651-300)		
Cotton yarn and thread, bleached etc., not put up for retail sale (651-412)		
Raw cotton	1969	1,000 bales (all of which to be imported from United States)
Wheat/wheat flour	1969	42,000 metric tons wheat equivalent
Tallow	1969	12,000 metric tons (of which 8,700 metric tons to be imported from United States)

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which the commodity financed under this Agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities purchased under the Agreement are: for cotton textiles, yarn and raw cotton — cotton textiles, yarn and raw cotton; for wheat/wheat flour — foodgrains including wheat and products thereof; for tallow — inedible tallow.

Item V. Self-Help Measures:

1. Support the Agricultural Sector Study, which will provide a long range framework for agricultural development.

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tissu de cotons imprimés (652-292)		
Tissu de cotons, pièces teintes (652-293)		
Tissu de coton en fils teints (652-299)		
Fils de coton, écrus (non blanchis) non mercerisés (651-300)		
Fils de coton blanchis, etc. non destinés à la vente au détail (651-412)		
Coton brut	1969	1 000 balles (devant être importées en totalité des États-Unis d'Amérique)
Blé/farine de blé	1969	équivalent de 42 000 tonnes métriques de blé
Suif	1969	12 000 tonnes métriques (dont 8 700 tonnes métriques devant être importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitation des exportations

A. Périodes de limitation des exportations

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits achetés au titre du présent Accord seront: pour les textiles de coton, le fil et le coton brut — les textiles de coton, le fil de coton et le coton brut; pour le blé/farine de blé — céréales vivrières, y compris le blé et les produits dérivés du blé; pour le suif — le suif non comestible.

Point V. Mesures d'auto-assistance

1. Appuyer l'étude du secteur agricole, qui constitue un cadre à long terme pour le développement agricole.

2. Take additional measures to improve the availability, distribution and use of fertilizer, improved seeds and insecticides paying particular attention to the possibility of involving the commercial sector in the distribution of inputs. Increase the availability of the credit necessary to expand the utilization of these inputs.

3. Improve the effectiveness of the Food Marketing Corporation by: (a) clearly identifying the Corporation's role in agricultural development, (b) providing trained management and administrative personnel to the Corporation, (c) increasing the budget of the Corporation to enable it to finance, transport and store commodities.

4. Establish policies and programs which will make rice production more profitable, especially for small farmers. A program designed to achieve self-sufficiency by the end of the next four year development plan should be implemented which would include (a) increasing the supply of improved rice seed, (b) improving drying, hulling and storage techniques so that domestic rice will satisfy urban consumer demand, (c) evaluating the influence of rice imports on marketing of domestically produced rice.

5. Use at least 30 per cent of the local currency available for economic development under this agreement for activities related to agriculture which include: (a) agricultural production campaigns, (b) vocational agricultural training, (c) feeder (farm-to-market) roads and (d) agricultural credit.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

1. The self-help measures referred to in Item V above;
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

Item VII. Other Provisions:

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveller travels from, to or through the importing country. These

2. Prendre des mesures additionnelles pour améliorer l'offre, la distribution et l'utilisation des engrais, des semences améliorées et des insecticides en envisageant en particulier la possibilité de faire participer le secteur commercial à la distribution des facteurs de production agricoles. Faciliter l'octroi de crédits pour développer l'utilisation de ces facteurs de production.

3. Améliorer l'efficacité de la Food Marketing Corporation (Société pour la commercialisation des denrées alimentaires) en: *a*) définissant clairement le rôle de la société dans le développement agricole, *b*) fournissant à la société des cadres administratifs et de gestion ayant reçu une formation professionnelle, *c*) augmentant le budget de la société pour lui permettre de procéder à des opérations de financement, de transport et de stockage des produits agricoles.

4. Etablir des politiques et des programmes qui rendent la riziculture plus rentable, spécialement pour les petits exploitants. Un programme permettant au pays de subvenir à ses propres besoins d'ici la fin du prochain plan de développement quadriennal devrait être exécuté; il comprendrait *a*) l'augmentation de l'offre de semences de riz amélioré, *b*) l'amélioration des techniques de séchage, de décorticage et d'emmagasinage, de façon que le riz produit dans le pays réponde aux exigences du consommateur urbain, *c*) l'évaluation de l'influence des importations de riz sur la commercialisation du riz produit dans le pays.

5. Utiliser 30 p. 100 au moins des crédits disponibles pour le développement économique au titre du présent Accord à des activités liées à l'agriculture, et notamment: *a*) à la vulgarisation agricole, *b*) à la formation professionnelle agricole, *c*) aux routes reliant les fermes aux marchés et *d*) au crédit agricole.

Point VI. Programme de développement économique auquel pourront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

1. Les mesures d'auto-assistance indiquées au point 5 susmentionné.
2. Toutes autres fins liées au développement économique dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Point VII. Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages, faisant partie d'un voyage en provenance

funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this ninth day of June, 1969.

For the Government
of the United States of America:

John W. FOLEY, Jr.

For the Government
of Ghana:

J. H. MENSAH

ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104) seront utilisées pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, Ghana, en double exemplaire, le 9 juin 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

John W. FOLEY, Jr.

Pour le Gouvernement
du Ghana:

J. H. MENSAH

No. 10256

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of
the vessel the USS *Geronimo* to the Navy of the Republic
of China. Taipei, 12 and 16 December 1968**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert du
navire USS *Geronimo* à la marine de la République de Chine.
Taipeh, 12 et 16 décembre 1968**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE TRANSFER OF
THE VESSEL THE USS *GERONIMO* TO THE NAVY OF
THE REPUBLIC OF CHINA

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China*

No. 49

Taipei, December 12, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments with respect to the transfer of the USS *Geronimo* to the Navy of the Republic of China.

In connection with the transfer of this vessel I have the honor to propose the following understandings:

1. The vessel shall be used by the Navy of the Government of the Republic of China exclusively for oceanographic research purposes.

2. Research activities on board the vessel shall be carried out by scientific personnel designated by the Committee for Science Development of the National Security Council of the Republic of China or the National Science Council of the Republic of China. The scientific personnel shall direct the research activities of the vessel. The operation and maintenance of the vessel shall be performed by personnel of the Navy of the Republic of China.

3. Subsequent to delivery, any expenditure required for the conversion, operation, maintenance or support of the vessel shall be the sole responsibility of the Republic of China.

4. All completed scientific data resulting from the research activities of the vessel shall be used to support the oceanographic interests of the Governments of the Republic of China and the United States of America and appropriate data shall be made publicly available.

¹ Came into force on 16 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. The vessel is being provided subject to the terms and conditions set out in the Military Assistance Agreement between our two Governments in the Exchanges of Notes of January 30, 1951 and February 9, 1951,¹ of December 29, 1951 and January 2, 1952,² and of April 3, 1956³ as amended by the Exchange of Notes of June 3, 1964.⁴

6. The transfer of the vessel shall be effected upon the conclusion of this agreement.

If the foregoing understandings are acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

[SEAL]

His Excellency Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 181, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 268, p. 315.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 355.

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，并證實

本照會及

貴大使來照，即構成兩國政府間之協議，自本照會日起生效。

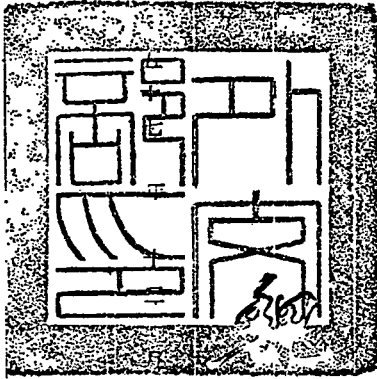
本部長順向

貴大使重表最崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使馬康齒閣下

中華民國



道明

十六日於台北

四、本船研究作業所獲一切完整之科學資料應用於支助中華民國政府及美利堅合衆國政府海洋學上之利益，適當之資料應予公開。

五、本船係根據一九五一年一月卅日及一九五一年二月九日，一九五一年十二月廿九日及一九五二年一月二日，暨一九五六年四月三日雙方政府關於軍事援助協定之各換文中所規定以及一九六四年六月三日換文中所修訂之條件與情況而提供者。

六、本船之移交應於本協定簽訂時生效。

上開了解倘荷

貴國政府同意，本大使建議本照會及

閣下表示同意之復照，即構成兩國政府間之協定，其自

閣下復照日起生效。』等由。

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(57)北英二

逕復者：接准

貴大使一九六八年十二月十二日第四十九號照會，內開：

『逕啓者關於中美兩國政府代表所商討之美利堅合衆國船傑羅尼莫號移轉中華民國

海軍軍，本大使茲提出下開了解：

一、本船應由中華民國政府海軍專供海洋學研究之用。

二、本船上之研究作業應由中華民國國家安全會議科學發展指導委員會或中華民國國家科

學委員會所指派之科學人員擔任。上述科學人員應指導該船之研究作業。該船之操作

及維護應由中華民國海軍人員擔任。

三、本船移交後，凡因改裝、操作、維護或支援所需之任何費用應由中華民國獨自負擔。

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China
to the American Ambassador*

TAIPEI, REPUBLIC OF CHINA

Wai(57) Pei-Mei-II-24091

December 16, 1968

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 49, dated December 12, 1968, the text of which, translated into Chinese, reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the proposals contained in the note transcribed above to be acceptable, and, consequently, it agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Republic of China and the United States of America, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WEI Tao-ming

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE, RELATIF AU TRANSFERT DU NAVIRE USS
GERONIMO À LA MARINE DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHINE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 49

Taipeh, le 12 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du transfert du navire USS *Geronimo* à la marine de la République de Chine.

En ce qui concerne le transfert de ce navire, je propose les arrangements ci-après:

1. La marine du Gouvernement de la République de Chine utilisera le navire exclusivement aux fins de la recherche océanographique.

2. Les activités de recherche qui se dérouleront à bord du navire seront menées par du personnel scientifique désigné par le Comité pour le développement des sciences du Conseil national de sécurité de la République de Chine ou par le Conseil scientifique national de la République de Chine. Le personnel scientifique dirigera les recherches effectuées à bord du navire. L'exploitation et l'entretien du navire seront assurés par du personnel de la marine de la République de Chine.

3. Après le transfert, toutes les dépenses entraînées par la transformation, l'exploitation ou l'entretien du navire seront entièrement à la charge de la République de Chine.

4. Toutes les données scientifiques obtenues grâce aux recherches menées à bord du navire seront utilisées de manière à favoriser les intérêts océanographiques des Gouvernements de la République de Chine et des États-Unis d'Amérique, et certaines de ces données seront rendues publiques.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Le navire est cédé sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord d'assistance militaire conclu entre nos deux Gouvernements par les échanges de notes des 30 janvier 1951, 9 février 1951¹, 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952², ainsi que par l'échange de notes du 3 avril 1956³ tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 3 juin 1964⁴.

6. Le transfert du navire prendra effet dès la conclusion du présent Accord.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

[SCEAU]

Son Excellence Wei Tao-ming
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 181, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 268, p. 315.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 362.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

TAIPEH (RÉPUBLIQUE DE CHINE)

Wai (57) Pei-Mei-II-2409I

Le 16 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 49, datée du 12 décembre 1968, dont la traduction chinoise se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je suis en mesure de vous faire savoir que les propositions qu'elle contient rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

WEI Tao-ming

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 10257

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the continuation of the co-operative program for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island (with memorandum of arrangement). Bogotá, 19 December 1968

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord portant prorogation d'un programme de coopération en vue de l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent à Bogotá et d'une station analogue dans l'île de Saint-André (avec memorandum d'application). Bogotá, 19 décembre 1968

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA FOR THE CONTINUATION OF THE CO-
OPERATIVE PROGRAM FOR THE OPERATION OF A
RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT BOGOTÁ
AND A SIMILAR STATION ON SAN ANDRÉS ISLAND

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Colombia

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1344

Bogotá, December 19, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island. The program was established by an agreement effected by an exchange of notes on February 6 and March 14, 1956². The program was subsequently extended by exchanges of notes in 1959³ and 1964⁴.

In view of the mutual benefit of this program, my Government proposes that it be continued on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Bogotá, Colombia, and of a similar station on San Andrés Island, Colombia, and the international dissemination of reports of the observations from those two stations, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, until July 12, 1965, and thereafter the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United

¹ Came into force on 19 December 1968, with retroactive effect from 1 July 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 303.

³ *Ibid.*, vol. 344, p. 193.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 77.

States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Colombia, the Empresa Colombiana de Aerodromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Colombian Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Colombia.

5. *Exemption from Duties and Taxes.*

(a) All equipment including automobiles and supplies furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Colombia for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties;

(b) Any national of the United States of America, serving or employed in Colombia as the resident technician assigned to the cooperative program by the United States cooperating agency and present in Colombia by reason only of such service or employment, shall be exempt from the payment of customs and import duties on those personal belongings, household effects, equipment and supplies, including one privately owned automobile, which are imported into Colombia for his own use or the use of members of his immediate family, provided that such items are imported at the time of his entry into Colombia or within the period of six months immediately following such entry.

(c) Any such national, and the wife and minor children of any such national, shall be exempt from the payment of all Colombian taxes including (1) income tax (except in respect of income derived from Colombian sources); (2) social security taxes; (3) any poll tax or similar tax on his person; and (4) any tax on the ownership or use of property situated outside Colombia.

(d) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Colombia any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

6. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 Mc/s and 1660-1700 Mc/s shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

7. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, has been agreed by the two Cooperating Agencies and is annexed hereto. This Memorandum of Arrangement may be amended at any time by further agreement between the Cooperating Agencies.

8. *Term.* This agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement of the two Governments or until sixty days after one Government gives to the other Government notice in writing of its desire to terminate it.

I have the honor to propose that, if the above proposal meets with the approval of your Excellency's Government, this note and your Excellency's reply thereto be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into retroactive effect as from July 1, 1965.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Reynold E. CARLSON

His Excellency Dr. Alfonso López Michelsen
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Empresa Colombiana de Aeródromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency,

Pursuant to the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia of December 19, 1968, for the continuation of the cooperative program for the operation of rawinsonde observation stations on San Andrés Island and at Bogotá;

Have agreed as follows:

1. *Name of Undertaking.* The program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "United States-Colombian Cooperative Meteorological Observation Program."

2. *Conduct of Work.* The management of the stations and the conduct of their observational and reporting programs shall be under the control of the Colombian Cooperating Agency, acting in close collaboration with the United States Cooperating Agency.

3. *Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency.*
The United States Cooperating Agency:

- (a) shall provide the rawinsonde ground equipment and supplies, including hydrogen generators, radiosonde units, balloons, chemicals for manufacturing hydrogen and forms required to maintain and operate the stations at Bogotá and on San Andrés Island;
- (b) shall provide standby electricity generators for the station on San Andrés Island;
- (c) shall pay the cost of transporting to the local ports serving the stations the equipment and supplies mentioned above;
- (d) shall assume responsibility for, and pay the cost of, installing and maintaining at both stations the equipment referred to in 3 (a) and 3 (b) and shall provide appropriate assistance in the training of the Colombian station personnel;
- (e) shall assign a resident technician to the station on San Andrés Island to perform, at both stations, the installation, maintenance and training duties prescribed in 3 (d) above, and shall provide a motor vehicle for his use.

4. *Specific Undertakings on the Part of the Colombian Cooperating Agency.*
The Colombian Cooperating Agency:

- (a) shall provide the necessary observing personnel for operating the rawinsonde stations at Bogotá and on San Andrés Island;
- (b) shall provide at both stations the necessary buildings, facilities and services, including water and electric power;
- (c) shall arrange for rawinsonde observations to be made and reported twice daily at each station at 0000 GMT and 1200 GMT, Sundays and holidays included, and occasionally at other times when so requested by the United States Cooperating Agency to meet hurricane forecasting or research requirements, these observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization and the provisions of the appropriate United States technical manuals;
- (d) shall transmit all rawinsonde reports promptly to an agreed point or points in the United States of America, for further international dissemination and shall pay the cost of such transmission within Colombia;
- (e) shall furnish to the United States Cooperating Agency copies of the rawinsonde observations, on forms to be provided by the United States Cooperating Agency, and shall make available to that Agency, on request, any recorder records, calibration data and maintenance records of the ground-recording equipment which may be required for reference;

- (f) shall meet the cost of transporting equipment and supplies within Colombia, including local drayage, and of transporting the resident technician from San Andrés to Bogotá and return, whenever his services are needed to maintain the equipment in Bogotá;
- (g) shall pay to the United States Cooperating Agency, on or before February 28, 1969, such a sum in dollars in United States currency as is necessary to make the total of all such payments by the Colombian Cooperating Agency to the United States Cooperating Agency, during the period July 1, 1959, through December 31, 1968, equal to 52,500 dollars (fifty-two thousand five hundred dollars), and an additional sum of 26,000 dollars (twenty-six thousand dollars) in United States currency, for the year ending December 31, 1969; and, thereafter, on the first day of January of each year, commencing on January 1, 1970, the sum of 26,000 dollars (twenty-six thousand dollars) in United States currency, all such payments being in acknowledgement of the services rendered or to be rendered by the United States Cooperating Agency in connection with the cooperative program.

5. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

6. *Term.* This Memorandum of Arrangement shall enter into force on the date on which it was signed and shall remain in force for the duration of the agreement to which it is annexed, on the understanding that participation of either Cooperating Agency in the cooperative program shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative body concerned.

7. *Amendments.* The terms of this Memorandum of Arrangement may be amended at any time by agreement between the two Cooperating Agencies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have executed this Memorandum of Arrangement at Bogotá, Colombia, on December 19, 1968.

For the Colombian
Cooperative Agency:

Empresa Colombiana
de Aeródromos

By J. BERON

For the United States
Cooperating Agency:

Environmental Science Services
Administration

By Reynold E. CARLSON

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/J.1297

Bogotá, D. E., 19 de diciembre de 1.968

Señor Embajador:

Tengo el agrado de avisar recibo de la atenta nota distinguida con el número 1344 de fecha de hoy, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al programa de cooperación entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el funcionamiento de una estación de observación « rawinsonde » (sondeo aéreo alto) en Bogotá y de otra similar en la Isla de San Andrés, el cual fue establecido mediante Convenio efectuado por canje de notas de 6 de febrero y 14 de marzo de 1.956, y posteriormente prorrogado en virtud de canjes de notas celebrados en 1.959 y 1.964.

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos que dicho programa cooperativo podrá seguir aportando a nuestros dos países, y con la previa conformidad de la Empresa Colombiana de Aeródromos, me permito comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta complacido que el programa cooperativo bilateral se continúe bajo las siguientes condiciones:

1. *Finalidad.* La finalidad del programa será facilitar la operación y mantenimiento de una estación de observación de « rawinsonde » en Bogotá, Colombia, y de una estación similar en la Isla de San Andrés, Colombia, y la difusión internacional de informes de las observaciones logradas en esas dos estaciones, mediante la colaboración entre las Agencias cooperantes designadas por los dos Gobiernos.

2. *Agencias cooperantes.* Las Agencias cooperantes serán: (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica del Departamento de Comercio, hasta el 12 de julio de 1.965, y posteriormente la Administración de Servicios de Ciencia de Medio Ambiente del Departamento de Comercio, que en adelante será conocida como la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y (2) por el Gobierno de Colombia, la Empresa Colombiana de Aeródromos, que en adelante será conocida como la Agencia cooperante colombiana.

3. *Título de propiedad.* El título de todos los bienes inmuebles y cualesquiera mejoras de los mismos, proporcionados, adquiridos o construídos con la finalidad de realizar el programa señalado por este Convenio, serán transferidos a la Agencia

cooperante colombiana. El título de cualquier otro elemento de equipo u otro artículo de propiedad personal o mueble pertenecerá a la Agencia cooperante que suministró el elemento o proporcionó fondos para el suministro de tal artículo a menos que se convenga lo contrario entre las dos Agencias cooperantes en un caso específico.

4. *Gastos.* Todos los gastos relacionados con las obligaciones asumidas por la Agencia cooperante de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos relacionados con las obligaciones contraídas por la Agencia cooperante colombiana, serán pagados por el Gobierno de Colombia.

5. *Exención de derechos e impuestos.*

(a) Todo el equipo, inclusive automóviles y suministros proporcionados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos, e importado a Colombia para uso en el programa cooperativo, será admitido libre de derechos de aduana y de importación;

(b) Cualquier nacional de los Estados Unidos de América, que preste sus servicios o esté empleado en Colombia como técnico residente asignado al programa cooperativo por la Agencia cooperante de los Estados Unidos y presente en Colombia por razón solamente de tal servicio o empleo, estará exento del pago de derechos de aduana y de importación sobre las pertenencias personales, enseres domésticos, equipo y provisiones, inclusive un automóvil de propiedad particular, que se importen a Colombia para su propio uso o para el uso de los miembros de su familia inmediata, siempre que tales artículos sean importados en el momento de su entrada a Colombia o dentro del período de los seis meses inmediatamente siguientes a dicha entrada.

(c) El nacional de que se habla en la cláusula anterior, y la esposa y los hijos menores de dicho nacional, estarán exentos del pago de todos los impuestos colombianos, incluidos: (1) impuestos sobre la renta (excepto con respecto a rentas derivadas de fuentes colombianas); (2) impuestos de seguro social; (3) cualquier impuesto por cabeza o impuesto similar sobre su persona, y (4) cualquier impuesto sobre la propiedad o el uso de bienes situados fuera de Colombia.

(d) Ninguna persona residente ordinariamente en los Estados Unidos de América estará obligada a pagar en Colombia impuestos de la naturaleza de una licencia respecto a cualquier servicio o trabajo para el Gobierno de los Estados Unidos de América, en relación con el programa cooperativo o de acuerdo con cualquier contrato hecho con el Gobierno de los Estados Unidos de América, a propósito del programa cooperativo.

6. *Protección de frecuencias de radio.* Las frecuencias funcionales de radio 401-406 Mc/s y 1660-1700 Mc/s serán protegidas con el fin de asegurar su uso libre de interferencias para observaciones de « rawinsonde », de acuerdo con las disposiciones de los Reglamentos de Radio anexas al Convenio Internacional de Telecomunicaciones.

7. *Memorandum de Acuerdo.* Las dos Agencias cooperantes han convenido en un Memorandum de Acuerdo en el que se especifican detalles adicionales del programa cooperativo que ha de ser operado de conformidad con el Convenio, Memorandum que se anexa al presente. Este Memorandum de Acuerdo podrá ser modificado en cualquier fecha mediante Convenio adicional entre las Agencias cooperantes.

8. *Vigencia.* Este Convenio continuará vigente hasta cuando se termine por mutuo acuerdo de los dos Gobiernos, o hasta sesenta días después de que uno de los dos Gobiernos de al otro aviso escrito de su deseo de terminarlo.

Igualmente me permito comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta formulada en el sentido de que la nota ya mencionada, en las condiciones-transcritas en la presente nota de respuesta favorable, sean consideradas como constitutivas de un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, y que dicho Convenio entrará en vigencia retroactiva a partir del 1º de julio de 1.965.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Reynold E. Carlson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

MEMORANDUM DE ACUERDO

La Administración de servicios de Ciencia y de Medio Ambiente del Departamento de Comercio, que en adelante se llamará la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y la Empresa Colombiana de Aeródromos, que en adelante se llamará la Agencia cooperante colombiana,

De conformidad con las disposiciones del Convenio celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia hoy 19 de diciembre de 1.968, para la continuación del programa cooperativo para el funcionamiento de estaciones de observación de « rawinsonde » en la Isla de San Andrés y en Bogotá,

Han convenido lo siguiente:

1. *Nombre del Programa.* El programa al cual se refiere este Memorandum de Acuerdo será llamado el « Programa Cooperativo de Observación Meteorológica colombo-americano ».

2. *Gestión de la Obra.* La administración de las estaciones y la dirección de sus programas de información y de observación estarán bajo el control de la Agencia cooperante colombiana, la cual actuará en estrecha colaboración con la Agencia cooperante de los Estados Unidos.

3. *Compromisos específicos por parte de la Agencia cooperante de los Estados Unidos.* La Agencia cooperante de los Estados Unidos:

- (a) Proporcionará los materiales y el equipo terrestre de « rawinsonde » incluyendo generadores de hidrógeno, unidades de radiosonda, globos aerostáticos, productos químicos para fabricar hidrógeno y formas necesarias para mantener y operar las estaciones en Bogotá y en la Isla de San Andrés;
- (b) Suministrará generadores de electricidad de emergencia para la estación de la Isla de San Andrés;
- (c) Pagará el costo de transporte hasta los puertos locales que sirven las estaciones, del equipo y de los materiales mencionados anteriormente;
- (d) Asumirá la responsabilidad y pagará el costo de instalación y mantenimiento, en ambas estaciones, del equipo mencionado en las cláusulas 3 (a) y 3 (b), y proporcionará la asistencia apropiada para el entrenamiento del personal colombiano de las estaciones;
- (e) Asignará un técnico residente para la estación de la Isla de San Andrés para llevar a cabo, en ambas estaciones, la instalación, mantenimiento y el entrenamiento del personal prescritos en la cláusula 3 (d) anterior, y suministrará un vehículo automotor para su uso.

4. *Compromisos específicos por parte de la Agencia cooperante colombiana.* La Agencia cooperante colombiana:

- (a) Proporcionará el personal de observación necesario para operar las estaciones de « rawinsonde » en Bogotá y la Isla de San Andrés;
- (b) Suministrará en ambas estaciones los edificios, facilidades y servicios necesarios, incluyendo agua y energía eléctrica;
- (c) Hará arreglos para que las observaciones de « rawinsonde » se preparen y se transmitan dos veces al día en cada estación a 0000 GMT y a las 1200 GMT, inclusive los domingos y días feriados, y ocasionalmente en otras horas en que la Agencia cooperante de los Estados Unidos así lo solicite para cumplir los requisitos de pronóstico de huracanes o investigación, observaciones e informes éstos que han de hacerse de acuerdo con las prácticas y procedimientos recomendados por la Organización Meteorológica Mundial y según las disposiciones de los correspondientes manuales técnicos de los Estados Unidos;

- (d) Transmitirá puntualmente todos los informes de « rawinsonde » a un punto o puntos convenidos en los Estados Unidos de América, para una mayor difusión internacional, y pagará el costo de dicha trasmisión en Colombia;
- (e) Suministrará a la Agencia cooperante de los Estados Unidos copias de las observaciones de « rawinsonde », en formularios que serán proporcionados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y deberá poner a disposición de esa Agencia, cuando sea solicitado, cualesquiera registros indicadores, datos de calibración y registro de mantenimiento del equipo registrador terrestre que se necesiten para referencia;
- (f) Pagará el costo de transporte del equipo y materiales en Colombia, inclusive acarreo local, y el costo del transporte del técnico residente de San Andrés a Bogotá y regreso, cuando se necesiten servicios para mantener el equipo en Bogotá;
- (g) Pagará a la Agencia cooperante de los Estados Unidos el 28 de febrero de 1.969 o antes, la suma en dólares de los Estados Unidos de América que sea necesaria para que los pagos hechos por la Agencia cooperante colombiana, a la Agencia cooperante de los Estados Unidos, durante el período comprendido desde el 1º de julio de 1.959 hasta el 31 de diciembre de 1.968, sea igual a US\$52.500 (cincuenta y dos mil quinientos dólares), y una suma adicional de US\$26.000 (veintiseis mil dólares), moneda corriente de los Estados Unidos, para el año que terminará el 31 de diciembre de 1.969; y en lo sucesivo, el primer día de enero de cada año, a partir del 1º de enero de 1.970, la suma de US\$26.000 (veintiseis mil dólares) en moneda corriente de los Estados Unidos, pagos éstos todos que serán en reconocimiento de los servicios prestados o que hayan de ser prestados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos en relación con el programa cooperativo.

5. *Responsabilidad.* Cada Agencia cooperante será responsable de las reclamaciones por daños a la propiedad o por lesión a personas con respecto únicamente a actividades del programa, directamente relacionado o realizado por esa Agencia cooperante o sus empleados. Ninguna responsabilidad deberá recaer contra cualquiera Agencia cooperante, basada únicamente en el título al equipo, facilidades u otra propiedad usados en el programa.

6. *Vigencia.* Este Memorandum de Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que fue firmado y permanecerá vigente durante el término de vigencia del Convenio al cual se anexa, en el entendimiento de que la participación de cualquier Agencia cooperante en el programa cooperativo estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por la entidad legislativa interesada.

7. *Modificaciones.* Los términos de éste Memorandum de Acuerdo podrán ser modificados en cualquier momento mediante Convenio entre las dos Agencias cooperantes.

EN FÉ DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para ello, han celebrado este Memorandum de Acuerdo en Bogotá, hoy 19 de diciembre de 1.968.

Por la Agencia cooperante
de Colombia:

Empresa Colombiana
de Aeródromos

J. BERON

Por la Agencia cooperante
de los Estados Unidos:

Administración de Servicios
de Ciencia de Medio Ambiente

Reynold E. CARLSON

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister for Foreign Affairs of Colombia
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J.1297

Bogotá, D. E., December 19, 1968

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of note No. 1344 of this date, in which Your Excellency refers to the cooperative program between the Government of Colombia and the Government of the United States of America for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island, which program was established by an agreement effected by an exchange of notes on February 6 and March 14, 1956, and subsequently extended by exchanges of notes in 1959 and 1964.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In view of the mutual benefits that our two countries may continue to derive from the aforesaid program and with the prior approval of the Empresa Colombiana de Aeródromos, I take the liberty of informing Your Excellency that my Government is happy to agree to the continuation of the bilateral cooperative program under the following conditions:

[See note I]

I also take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposal that the above-mentioned note, under the conditions transcribed in this favorable note of reply, be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, and that the aforesaid agreement shall enter into retroactive effect as from July 1, 1965.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Reynold E. Carlson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of
America
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE POR-
TANT PROROGATION D'UN PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN VUE DE L'EXPLOITATION D'UNE
STATION DE RADIOSONDAGE/RADIOVENT À BOGOTÁ
ET D'UNE STATION ANALOGUE DANS L'ÎLE DE
SAINT-ANDRÉ

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 1344

Bogotá, le 19 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération établi entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, en vue d'exploiter une station de radiosondage/radiovent à Bogotá et une station analogue dans l'île de Saint-André. Ce programme a été entrepris aux termes d'un accord intervenu sous la forme d'un échange de notes datées des 6 février et 14 mars 1956 ². Ultérieurement, il a été prorogé par des échanges de notes en 1959 ³ et en 1964 ⁴.

Etant donné les avantages mutuels qui en résultent, mon Gouvernement propose que ce programme soit prorogé conformément aux conditions suivantes:

1. *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à Bogotá (Colombie) et d'une station analogue dans l'île de Saint-André (Colombie), ainsi que la diffusion internationale de rapports sur les observations effectuées par ces deux stations, au moyen d'une coopération entre les organismes coopérateurs des deux Gouvernements désignés ci-après.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1968, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 303.

³ *Ibid.*, vol. 344, p. 193.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 77.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront: 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, jusqu'au 12 juillet 1965, et après cette date l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des États-Unis »; et 2) pour le Gouvernement colombien, l'Empresa Colombiana de Aeródromos, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur colombien ».

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur colombien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis, ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur colombien seront acquittées par le Gouvernement colombien.

5. *Exemption de droits et d'impôts.*

a) Tout le matériel, y compris les véhicules automobiles et les fournitures, fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis et importé en Colombie pour être utilisé aux fins du programme de coopération sera admis franc d'impôts et de droits d'entrée;

b) Tout ressortissant des États-Unis d'Amérique qui est en poste ou est employé en Colombie comme technicien résident affecté à l'exécution du programme de coopération par l'organisme coopérateur des États-Unis et dont la présence en Colombie est justifiée uniquement par ce service ou cet emploi sera exempté du paiement de droits de douane et de droits d'entrée sur ceux de ses effets personnels et ménagers, ainsi que sur le matériel et les fournitures, y compris une voiture automobile privée, qui sont importés en Colombie pour son usage personnel ou celui de ses proches parents, à condition que ces biens soient importés au moment de l'arrivée du technicien en Colombie ou dans les six mois qui suivent.

c) Tout ressortissant des États-Unis d'Amérique, ainsi que sa femme et ses enfants mineurs, seront exonérés du paiement de tous impôts colombiens, y compris 1) l'impôt sur le revenu (sauf en ce qui concerne le revenu provenant de sources colombiennes); 2) les contributions de sécurité sociale; 3) les taxes électorales ou taxes analogues sur la personne; et 4) les taxes frappant une propriété ou l'usage d'une propriété située en dehors du territoire de la Colombie.

d) Aucune personne résidant habituellement aux États-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer de taxe en Colombie sous forme de permis au titre d'un service ou travail fourni pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du

programme de coopération, ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du programme de coopération.

6. *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquences de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière à ce qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

7. *Mémoire d'application.* Un mémoire d'application, exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord, a été négocié par les deux organismes coopérateurs et est annexé au présent Accord. Il pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre les organismes coopérateurs.

8. *Durée.* Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à compter du 1^{er} juillet 1965.

Veillez agréer, etc.

Reynold E. CARLSON

Son Excellence Monsieur Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogotá

MÉMOIRE D'APPLICATION

L'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis », et l'Empresa Colombiana de Aeródromos, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur colombien »,

Conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie en date du 19 décembre 1968, portant prorogation du programme de coopération pour l'exploitation de stations de radiosondage/radiovent dans l'île de Saint-André et à Bogotá,

Convient de ce qui suit:

1. *Nom du programme.* Le programme auquel le présent Mémorandum a trait portera le nom de « Programme de coopération entre les États-Unis et la Colombie pour les observations météorologiques ».

2. *Conduite des travaux.* L'exploitation des stations et l'exécution de leurs programmes d'observations et de rapports relèveront de l'organisme coopérateur colombien, agissant en étroite coopération avec l'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique.

3. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique.* L'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique:

- a) Fournira le matériel au sol nécessaire aux radiosondages/radiovents, ainsi que les fournitures requises, y compris des génératrices à hydrogène, des radiosondes, des ballons, les produits chimiques voulus pour la fabrication de l'hydrogène, ainsi que les imprimés nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des stations de Bogotá et de l'île de Saint-André;
- b) Fournira des groupes électrogènes de secours pour la station située dans l'île de Saint-André;
- c) Paiera le transport du matériel et des fournitures susmentionnés jusqu'aux ports colombiens desservant les stations d'observation;
- d) Se chargera, à ses frais, d'installer et d'entretenir, dans les deux stations, le matériel énuméré aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, et fournira l'assistance voulue pour la formation du personnel colombien des stations;
- e) Affectera à la station de l'île de Saint-André un technicien qui sera chargé, dans les deux stations, des tâches d'installation, d'entretien et de formation définies à l'alinéa *d* ci-dessus, et mettra un véhicule automobile à la disposition de ce technicien.

4. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur colombien.* L'organisme coopérateur colombien:

- a) Fournira le personnel d'observation nécessaire à l'exploitation des stations de radiosondage/radiovent de Bogotá et de l'île de Saint-André;
- b) Fournira dans les deux stations les bâtiments, installations et services voulus, y compris l'eau et l'énergie électrique;
- c) Fera exécuter des observations par radiosondage/radiovent et transmettra des rapports à ce sujet deux fois par jour, dans chaque station, à 00 h. 00 et à 12 h. 00 TU, dimanches et jours fériés y compris, et à d'autres heures chaque fois que l'organisme coopérateur des États-Unis le demandera aux fins de la prévision des cyclones ou pour les besoins de la recherche; ces observations et

- rappports seront conformes aux pratiques et modalités recommandées par l'Organisation météorologique mondiale et aux dispositions des manuels techniques pertinents des États-Unis;
- d) Transmettra sans délai tous les rapports d'observations par radiosondage/radiovent à une ou à des stations convenues, situées aux États-Unis d'Amérique pour diffusion internationale, et prendra à sa charge les frais de transmission de ces rapports en Colombie même;
 - e) Fournira à l'organisme coopérateur des États-Unis, sur des imprimés que celui-ci aura mis à sa disposition, des copies des observations effectuées par radiosondage/radiovent, et lui communiquera, sur sa demande, tous enregistrements, données d'étalonnage et rapports d'entretien des installations d'enregistrement au sol qui pourront être nécessaires aux fins de référence;
 - f) Paiera les frais de transport du matériel et des fournitures en Colombie, y compris le transport local par charrette, ainsi que les frais de déplacement du technicien résident de l'île de Saint-André à Bogotá et retour chaque fois que ses services seront requis aux fins de l'entretien du matériel à Bogotá;
 - g) Paiera à l'organisme coopérateur des États-Unis, les 28 février 1969 ou plus tard, la somme nécessaire en dollars des États-Unis d'Amérique pour porter à un total de 52 500 dollars (cinquante-deux mille cinq cents dollars) le montant des paiements effectués à ce titre par l'organisme coopérateur colombien à l'organisme coopérateur des États-Unis du 1^{er} juillet 1959 au 31 décembre 1968 inclus, ainsi qu'une somme additionnelle de 26 000 dollars (vingt-six mille dollars) pour l'année se terminant le 31 décembre 1969; et, par la suite, le 1^{er} janvier de chaque année à compter du 1^{er} janvier 1970, la somme de 26 000 dollars (vingt-six mille dollars), tous ces paiements étant effectués en compensation des services rendus ou qui seront rendus par l'organisme coopérateur des États-Unis dans le cadre du programme de coopération.

5. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme.

6. *Durée.* Le présent mémorandum d'application prend effet à la date à laquelle il a été signé et restera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord auquel il est annexé, étant entendu que la participation de chacun des organismes coopérateurs au programme de coopération sera subordonnée à une ouverture de crédits de la part de l'organe législatif compétent.

7. *Amendements.* Les termes du présent mémorandum d'application peuvent être modifiés à tout moment d'un commun accord entre les deux organismes coopérateurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent mémorandum d'application à Bogotá (Colombie), le 19 décembre 1968.

Pour l'organisme coopérateur
colombien:

(Empresa Colombiana
de Aeródromos)

J. BERON

Pour l'organisme coopérateur
des États-Unis d'Amérique:

(Administration des services
des sciences de l'environnement)

Reynold E. CARLSON

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/J. 1297

Bogotá, le 19 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1344, en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence se réfère au programme de coopération entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent à Bogotá et d'une station analogue dans l'île de Saint-André, programme qui a été entrepris aux termes d'un accord intervenu sous la forme d'un échange de notes datées des 6 février et 14 mars 1956, et prorogé par la suite par des échanges de notes en 1959 et 1964.

Etant donné les avantages mutuels que nos deux pays peuvent continuer à retirer du programme en question, et avec l'accord préalable de l'Empresa Colombiana de Aeródromos, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte volontiers la prorogation du programme de collaboration bilatérale aux conditions énoncées ci-après:

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte que la note précitée et la présente réponse affirmative, aux conditions énoncées dans cette dernière, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à compter du 1^{er} juillet 1965.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures:

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Son Excellence Monsieur Reynold E. Carlson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 10258

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on co-operative
research in remote sensing for earth surveys. Mexico and
Tlatelolco, 20 December 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches
communes sur la télédétection des ressources terrestres. Mexico
et Tlatelolco, 20 décembre 1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO ON CO-OPERATIVE RESEARCH IN REMOTE
SENSING FOR EARTH SURVEYS

I

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations of Mexico

AMERICAN EMBASSY MEXICO, D. F.

No. 3715

December 20, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning expansion of the area of scientific co-operation in space research programs, effected by an exchange of notes dated February 27, 1965.² This Agreement provides, *inter alia*, that the two Governments would hold subsequent conversations on participation by Mexican scientists in a remote sensing program then under development by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America.

As Your Excellency is aware, NASA and the Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) of Mexico have recently held conversations concerning the manner in which participation in the remote sensing program referred to in the preceding paragraph could be carried out. Taking into account the results of those talks, and also bearing in mind that implementation of such participation is pursuant to the exchange of notes of February 27, 1965, subject to the conclusion of a supplementary agreement between our two Governments, I have the honor to propose to Your Excellency the following:

1. The Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) of Mexico and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America shall develop jointly a program the aims of which are:

¹ Came into force on 20 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 135.

- (a) to develop techniques and systems for acquiring, interpreting, and utilizing earth resources data from aircraft in order to determine the potential utility of space-craft applications of these techniques;
- (b) to contribute to Mexican and United States competence in an advancing technology, aiming for additional scientific breadth and depth for such technology;
- (c) to provide for additional scientific and technical experience and research data useful in the development of earth resources survey techniques;
- (d) to familiarize Mexican personnel with the acquisition, processing, reduction and analysis of remote sensor data;
- (e) to identify promising applications of remotely sensed earth resources data in Mexico and the United States;
- (f) to develop compatible data management systems to facilitate the exchange of data between the United States and Mexico.

2. The program is described in detail in the enclosure to this note * (Plan for Cooperation Between Mexican and United States Agencies on Research of Remote Sensing for Earth Survey) and, in principle, will be divided into four phases:

Phase A. Cooperative study and research in the United States of America and establishment of a program structure by Mexico.

Phase B. Program development (selection and development of test sites in Mexico by Mexican User Agencies, and initial steps in establishing a Mexican data processing and reduction center).

Phase C. NASA aircraft flights over the test sites and procurement by Mexico of an instrumented aircraft.

Phase D. Flights by the Mexican aircraft.

3. The two Governments recognize that as the program develops, it may become desirable to modify it in the light of new information that is obtained. Basic changes in the second, third and fourth stages that may be required shall be made by the agreement of the two Governments by an exchange of notes. Detailed technical changes that are required to implement the agreed program shall be made by agreement of the coordinating agencies. If a question arises as to whether a proposed change is basic or technical in nature, either coordinating agency may refer the matter for resolution by the two Governments through diplomatic channels.

4. To carry out this program CNEE and NASA would have the cooperation of the Mexican and US research agencies which the two Governments may agree upon beforehand. CNEE and NASA shall be the coordinating agencies for the

* Not printed.

research teams in their respective countries and shall use their best efforts to ensure that the responsibilities designated in Tables I-IV of the enclosure to this note, in the columns entitled "Prime Responsibility", are effectively discharged. These responsibilities are described further on pages 4-19 of the enclosure. Additionally, CNEE and NASA shall be responsible for obtaining customs clearance for the equipment required for the project.

5. Each party shall bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

6. CNEE and NASA shall each designate a Program Manager who shall be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each research team with the other. The Program Managers shall be co-chairmen of a Joint Working Group, which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both parties continuously informed of the program status at each stage. This Working Group may establish scientific and technical subcommittees and other subcommittees as required to carry out the program.

7. Primary responsibility for the analysis of data will reside in general with the team over whose test sites the data are obtained. The preliminary and definitive data obtained over the expressly agreed sites referred to in Phase C shall be at the disposal of both groups in order to meet program objectives. The information obtained in Phase D shall be processed in Mexico and shall be furnished to NASA as authorized by the Government of the United Mexican States. During any phase of the program either Government may refrain from furnishing information which it considers not directly related to the program or otherwise inappropriate for release.

8. The scientific results of the program will be made freely available to the international scientific community.

9. The development of each phase of the program shall be subject to the availability to each Government of the necessary funds.

10. The test sites in Mexico shall be selected by Mexican technical experts, who may for that purpose request the advice of the United States technical experts.

11. United States technical experts may provide advice during the various stages of the program if requested in advance by CNEE.

12. NASA flights over Mexican territory shall be in accordance with the pertinent Mexican laws and regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and this note shall together constitute an Agreement between our

two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and shall remain in force until June 1, 1971 unless terminated earlier by mutual agreement of the two Governments or after either Government has given 30 days' notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

511957

Tlalolco, D. F., a 20 de diciembre de 1968

Señor Embajador:

Tengo a honra dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 3715, de esta fecha, la cual traducida al español dice lo siguiente:

« Tengo a honra referirme al Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos relativo a la ampliación del ámbito de cooperación científica en los programas de investigación espacial, efectuado por Canje de Notas del 27 de febrero de 1965. En ese Acuerdo se previó, entre otras cosas, que los dos Gobiernos sostendrían conversaciones ulteriores sobre la participación de científicos mexicanos en un Proyecto de Percepción Remota que entonces estaba siendo desarrollado por la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Nacional del Espacio Exterior de México y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América han

celebrado recientemente conversaciones acerca de la forma en que podría llevarse a cabo el Proyecto sobre Percepción Remota a que se refiere el párrafo anterior. Teniendo en cuenta los resultados de esas pláticas, y teniendo asimismo presente que la realización del proyecto de referencia está sujeta, conforme al Canje de Notas de 27 de febrero de 1965, a la celebración de un acuerdo suplementario entre nuestros dos Gobiernos, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

1. La Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) desarrollarán, conjuntamente, un programa cuyos propósitos serán:

- (a) Desarrollar técnicas y sistemas para la adquisición, mediante aeronaves, de datos sobre los recursos naturales, así como para la interpretación y utilización de los mismos a fin de determinar la utilidad potencial de aplicar esas técnicas con naves espaciales.
- (b) Contribuir a la preparación de México y de los Estados Unidos de América frente a los adelantos de la tecnología, con miras a dar a ésta una mayor amplitud y profundidad científica;
- (c) Obtener una mayor experiencia científica y técnica y elementos que puedan servir para el desarrollo de las técnicas de exploración de los recursos naturales;
- (d) Familiarizar al personal mexicano con la adquisición, elaboración, reducción y análisis de los datos obtenidos mediante percepción remota;
- (e) Determinar las aplicaciones, que ofrezcan posibilidades de nuevos resultados, de los datos sobre recursos naturales obtenidos mediante percepción remota en México y en los Estados Unidos de América;
- (f) Desarrollar sistemas compatibles de manejo de datos para facilitar su intercambio entre los Estados Unidos de América y México.

2. El programa está descrito en detalle en el anexo a la presente nota (Plan de Cooperación entre entidades mexicanas y estadounidenses para la investigación de la percepción remota en el estudio de la Tierra) y en principio, estará dividido en cuatro etapas:

Etapas A. Estudio e investigación conjuntos en los Estados Unidos de América y establecimiento de una estructura de programa por parte de México.

Etapas B. Desarrollo del programa (selección y preparación de los sitios de prueba en México por las entidades mexicanas interesadas y pasos iniciales para el establecimiento de un centro mexicano para la elaboración y reducción de datos).

Etapas C. Vuelos de la NASA sobre los sitios de prueba y adquisición, por parte de México, de una aeronave equipada con los instrumentos necesarios.

Etapas D. Vuelos de la aeronave mexicana.

3. Los dos Gobiernos reconocen que a medida que se desarrolle el Programa, podrá resultar deseable modificarlo a la luz de nuevas informaciones que se obtengan. Los cambios básicos que se requieran en la segunda, tercera y cuarta etapas se harán mediante acuerdo de los dos Gobiernos, por Canje de Notas. Los cambios técnicos de detalle que sean requeridos para implementar el Programa convenido se harán por acuerdo entre las entidades coordinadoras. Si se planteara la cuestión de si un cambio es de carácter básico o de carácter técnico, cualquiera de las entidades coordinadoras podrá referir el asunto a la resolución de los dos Gobiernos a través de los canales diplomáticos.

4. Para llevar a cabo este programa, la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) podrían contar con la colaboración de aquellos centros de investigación mexicanos y estadounidenses que previamente acuerden ambos Gobiernos. La Comisión y la Administración, en los respectivos países, tendrán el carácter de entidades coordinadoras y se esforzarán en asegurar que se cumplan efectivamente las responsabilidades descritas en los Cuadros I-IV del anexo a la presente nota, en las columnas « Responsabilidades principales ». Dichas responsabilidades se describen en las páginas 4-19 del anexo. Además, la CNEE y la NASA se ocuparán de obtener los permisos aduanales para el equipo requerido en el programa.

5. Cada parte se hará cargo de los costos derivados del desempeño de sus respectivas responsabilidades incluyendo los de traslado y subsistencia de su personal y los del transporte de todo equipo del cual sea responsable.

6. Tanto la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) como la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) designarán a un administrador del Programa que será responsable de coordinar las funciones y responsabilidades convenidas de cada grupo de investigación con el otro. Los administradores del Programa serán copresidentes de un Grupo de Trabajo conjunto que será el principal instrumento para asegurar la ejecución del Programa y para mantener a ambas Partes constantemente informadas del desarrollo del Programa. Este Grupo de Trabajo podrá establecer los comités científicos y técnicos y otros órganos que puedan requerirse para llevar a cabo el Programa.

7. La responsabilidad primordial del análisis de los datos recaerá, en general, sobre el Grupo en cuyos sitios de prueba se hayan obtenido con datos. Los datos preliminares y definitivos obtenidos sobre los sitios expresamente convenidos, a que se refiere la etapa C, estarán a disposición de ambos Grupos a fin de lograr los objetivos del Programa. Por lo que respecta a la información obtenida en la etapa D deberá ser elaborada en México y sólo se proporcionará a la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) aquélla que previamente autorice el Gobierno de México.

En cualquier fase del desarrollo del Programa cualquiera de los dos Gobiernos podrá impedir que se proporcionen informes que considere que no están directamente relacionados con el Programa o que por cualquier otra razón no es conveniente proporcionarlos.

8. Los resultados científicos del Programa serán libremente puestos a disposición de la comunidad científica internacional.

9. El desarrollo de las distintas etapas del Programa estará sujeto a la disponibilidad de los fondos correspondientes por parte de cada Gobierno.

10. La selección de los sitios de prueba en México será hecha por los técnicos mexicanos los cuales podrían requerir, para ello, el asesoramiento de los técnicos estadounidenses.

11. Los técnicos estadounidenses podrán brindar asesoramiento en las diversas etapas del Programa si lo solicita previamente la CNEE.

12. Los vuelos de la NASA sobre territorio mexicano se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos mexicanos respectivos.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la nota de respuesta, en que me lo confirme, y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor hasta el 1º de junio de 1971 a menos que se termine antes, por mutuo acuerdo de los dos Gobiernos, o después de que cualquiera de los dos haya dado aviso por escrito, con 30 días de anticipación, al otro, de su intención de dar por terminado el Acuerdo. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que la anterior proposición es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 3715, de esta fecha y la presente, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la ampliación del ámbito de cooperación científica en los programas de investigación espacial.

Antonio CARRILLO FLORES

Anexo *

Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
México, D. F.

* Not printed — Non publié.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

511957

Tlatelolco, D. F., December 20, 1968

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 3715 of this date, which translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, and consequently it agrees to consider that Your Excellency's note No. 3715 of this date and this note shall constitute an agreement between the Governments of the United Mexican States and the United States of America concerning expansion of the area of scientific cooperation in space research programs.

Antonio CARRILLO FLORES

Enclosure *

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D. F.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-
TIF À DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉ-
DÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES

-I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
MEXICO (D. F.)

N° 3715

Le 20 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au développement de la coopération scientifique en matière de programmes de recherche spatiale, conclu par échange de notes en date du 27 février 1965 ². Cet Accord prévoyait, entre autres, que les deux Gouvernements auraient ultérieurement des conversations sur la participation de spécialistes mexicains à un programme de télédétection alors en cours d'élaboration à la National Aeronautics and Space Administration (NASA) (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis d'Amérique.

Comme vous le savez, la NASA et la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) (Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique) du Mexique ont eu récemment des conversations sur les modalités de la participation au programme de télédétection mentionné au paragraphe précédent. Tenant compte des résultats de ces conversations, ainsi que du fait que cette participation, aux termes de l'échange de notes du 27 février 1965, dépend de la conclusion d'un accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes:

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 135.

1. La Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique (CNEE) du Mexique et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis d'Amérique, établiront conjointement un programme dont les objectifs sont les suivants:

- a) Mettre au point des techniques et des systèmes pour l'acquisition, l'interprétation et l'utilisation de données sur les ressources terrestres obtenues par aéronef, afin de déterminer l'utilité éventuelle d'appliquer ces techniques par engins spatiaux;
- b) Contribuer à développer les connaissances au Mexique et aux États-Unis dans une technique en évolution, le but étant de l'étendre et de l'approfondir scientifiquement;
- c) Acquérir davantage d'expérience scientifique et technique et des données de recherche utiles au développement des techniques de détection des ressources terrestres;
- d) Familiariser le personnel mexicain avec les techniques d'acquisition, de traitement, de réduction et d'analyse des renseignements obtenus par télédécteur;
- e) Découvrir les applications d'avenir des renseignements sur les ressources terrestres obtenus par télédétection au Mexique et aux États-Unis;
- f) Mettre au point des systèmes compatibles de gestion des données pour permettre l'échange de données entre les États-Unis et le Mexique.

2. Le programme est décrit en détail dans la pièce jointe à la présente note * (plan de coopération entre les organismes mexicains et américains de recherche sur la télédétection des ressources terrestres) et sera en principe divisé en quatre phases:

Phase A. Étude et recherche en commun aux États-Unis d'Amérique et établissement d'un cadre de programme par le Mexique.

Phase B. Lancement du programme (choix et aménagement des sites d'essai au Mexique par les organismes mexicains utilisateurs, et premières étapes de la création d'un centre mexicain pour le traitement et la réduction des données).

Phase C. Survol des sites d'essai par les aéronefs de la NASA et acquisition par le Mexique d'un aéronef équipé.

Phase D. Vols de l'aéronef mexicain.

3. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'au fur et à mesure du développement du programme il peut s'avérer utile de le modifier, en tenant compte des nouveaux renseignements obtenus. Les modifications fondamentales qui pourraient être nécessaires pour les deuxième, troisième et quatrième phases s'effectueront en accord entre les deux Gouvernements et par échange de notes. Les modifications portant sur des détails techniques et qui seront nécessaires à l'exécution du pro-

* Non publiée.

gramme convenu se feront par accord entre les organismes de coordination. Si la question se pose de savoir si une modification envisagée est fondamentale ou d'ordre technique, l'un ou l'autre des organismes de coordination pourra soumettre la question aux deux Gouvernements qui en décideront par la voie diplomatique.

4. Pour l'exécution de ce programme, la CNEE et la NASA bénéficieront de la coopération des organismes mexicains et américains de recherche désignés à l'avance par accord entre les deux Gouvernements. La CNEE et la NASA seront les organismes chargés de la coordination entre les équipes de recherche dans leurs pays respectifs et déploieront tous leurs efforts pour que les responsabilités décrites aux tableaux I à IV de la pièce jointe à la présente note, dans les colonnes intitulées « Responsabilités principales », soient effectivement assumées. Ces responsabilités sont précisées aux pages 4 à 19 de la pièce jointe. De plus, la CNEE et la NASA seront chargées du dédouanement du matériel nécessaire au projet.

5. Les deux parties supporteront les frais qu'entraînera l'exercice de leurs responsabilités respectives, dont les frais de voyage et de subsistance de leur personnel et les frais de transport pour tout le matériel dont elles ont la charge.

6. La CNEE et la NASA désigneront chacune un directeur du programme, qui sera chargé de coordonner les fonctions et les responsabilités attribuées aux équipes de recherche. Les directeurs du programme seront coprésidents d'un groupe de travail commun, qui sera le principal instrument chargé d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux parties constamment au courant du déroulement du programme à chaque étape. Ce groupe de travail pourra créer des sous-comités scientifiques et techniques et autres, selon les besoins de l'exécution du programme.

7. En général, c'est l'équipe des sites d'essai où les données auront été obtenues qui aura la responsabilité principale de leur analyse. Les données préliminaires et définitives obtenues au-dessus des sites expressément choisis, mentionnés à la phase C, seront à la disposition des deux groupes afin de satisfaire aux objectifs du programme. Les renseignements obtenus au cours de la phase D seront traités au Mexique et ne seront communiqués à la NASA que sur autorisation du Gouvernement mexicain. Pendant toutes les phases du programme, l'un et l'autre Gouvernements pourront s'abstenir de communiquer les renseignements dont ils estiment qu'ils ne concernent pas directement le programme ou dont la divulgation leur paraît inopportune pour tout autre raison.

8. La communauté scientifique internationale pourra disposer librement des résultats scientifiques du programme.

9. L'exécution de chaque phase du programme sera fonction de la mesure dans laquelle chaque Gouvernement disposera des fonds nécessaires.

10. Les sites d'essais du Mexique seront choisis par les techniciens mexicains qui pourront pour cela demander l'avis des techniciens américains.

11. Les techniciens américains pourront fournir leurs avis aux divers stades du programme, à condition que la CNEE en ait fait la demande à l'avance.

12. Les survols du territoire mexicain par les appareils de la NASA seront soumis à la législation et à la réglementation mexicaines en la matière.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse marquant cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et expirera le 1^{er} juin 1971, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant d'un commun accord par les deux Gouvernements, ou 30 jours après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

511957

Tlatelolco (D. F.), le 20 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 3715 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain et que celui-ci accepte par conséquent de considérer que votre note n° 3715 en date de ce jour et la présente note constituent entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord relatif au développement de la coopération scientifique en matière de programme de recherche spatiale.

Antonio CARRILLO FLORES

Pièce jointe *

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique,
Mexico, D. F.

* Non publiée.

No. 10259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 23 December 1968

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 29 May 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Quatrième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 23 décembre 1968

**Échange de notes portant modification de l'Accord susmentionné.
New Delhi, 29 mai 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT ¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of India, as a fourth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967 ² (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This fourth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967 Agreement ³ and the following Part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit			
Wheat and/or wheat flour	1969	1,025,000	\$ 64.7
Ocean Transportation (est.)			6.9
		Subtotal	\$ 71.6
B. Local Currency			
Wheat and/or wheat flour	1969	1,275,000	\$ 80.5
Tallow (Inedible)	1969	90,000	13.3
Tobacco	1969	200	0.7
Nonfat dry milk	1969	4,000	1.0
		Subtotal	\$ 95.5
		TOTAL	\$167.1

¹ Came into force on 23 December 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**QUATRIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus de conclure un quatrième supplément à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles signé le 20 février 1967² (et ci-après dénommé l'Accord de février), en vue de la vente des produits mentionnés ci-dessous. Ce quatrième Accord supplémentaire comprendra le préambule, la première et la troisième partie et l'Annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord de février, ainsi que l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 24 juin 1967³ et la deuxième partie, qui figure ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Crédit en monnaie locale convertible			
Blé et/ou farine de blé.	1969	1 025 000	64,7
Transport maritime (coût estimatif)			6,9
		Total partiel	71,6
B. Monnaie locale.			
Blé et/ou farine de blé.	1969	1 275 000	80,5
Suif (non comestible)	1969	90 000	13,3
Tabac.	1969	200	0,7
Lait écrémé en poudre	1969	4 000	1,0
		Total partiel	95,5
		TOTAL	167,1

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1968, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

Item II. Payment Terms

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

B. Local Currency

1. Proportions of local currency accruals indicated for specified purposes:
 - a. United States expenditures — 7 percent
 - b. Section 104(e) — 5 percent
 - c. Section 104(f) loans — 66 percent. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.
 - d. Section 104(h) — 20 percent on grant basis
 - e. Section 104(k) — 2 percent on grant basis
2. Convertibility
 - a. Section 104(b) (1) purposes — \$1,910,000
 - b. Section 104(b) (2) purposes — \$1,910,000

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour	1969	200,000
Tallow	1969	10,000
Nonfat dry milk	1969	4,000

*Point II. Modalités de paiement***A. Crédit en monnaie locale convertible**

1. Paiement initial: néant
2. Nombre de versements: 31
3. Importance de chaque versement: Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100

B. Monnaie locale

1. Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis: 7 p. 100
 - b) Alinéa *e* de l'article 104: 5 p. 100
 - c) Alinéa *f* de l'article 104: 66 p. 100. Ces fonds seront destinés à financer les projets dont il sera mutuellement convenu entre les deux Gouvernements; toutefois, 20 p. 100 au moins de la somme totale en monnaie locale revenant au Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produits effectuées en vertu du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance définies au point V.
 - d) Alinéa *h* de l'article 104: 20 p. 100 à titre de subventions
 - e) Alinéa *k* de l'article 104: 2 p. 100 à titre de subventions
2. Convertibilité:
 - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104: 1 910 000 dollars
 - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104: 1 910 000 dollars

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé	1969	200 000
Suif	1969	10 000
Lait écrémé en poudre	1969	4 000

Item IV. Export Limitations

The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

Item V. Self-Help Measures

1. The Government of India is undertaking an intensive program to construct additional storage in important interior grain-producing areas in order to meet increased needs of procurement and price support operations brought about by the recent rapid increase in foodgrain production potential. The immediate aim of this program is to complete substantially additional storage facilities in such areas prior to July 1, 1969.

2. To further encourage the accumulation of buffer stocks and to strengthen producer incentives, the Government of India will continue through the 1968/69 crop year its policy of purchasing all grain offered at established procurement prices, even when procurement targets are exceeded.

3. The Government of India is devoting increasing attention to minor irrigation, with special emphasis on exploration of new sources of water in areas now insufficiently irrigated and on strengthening soil and water management research, technical assistance, training, and demonstration projects.

4. To get the optimum benefit from major and medium irrigation, the Government of India is reviewing the works completed and under construction as well as the design of new works to determine how they can be operated to maximize agricultural production, and is investigating the costs and benefits of modifications, if any, needed for the purpose.

5. Recognizing the indispensable contribution of continuing research programs to sustained increases in agricultural output, the Government of India is taking steps to strengthen and expand its action-oriented research efforts, and to supply them with facilities and personnel required.

Point IV. Limitation des exportations

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, auront été importés ou utilisés.

Point V. Mesures d'auto-assistance

1. Le Gouvernement indien entreprend un programme intensif de construction d'installations de stockage supplémentaires dans d'importantes régions productrices de céréales de l'intérieur, afin de faire face à l'augmentation des achats et des opérations de soutien des prix entraînée par l'accroissement rapide et récent du potentiel de production de céréales vivrières. L'objectif immédiat de ce programme est la construction, avant le 1^{er} juillet 1969, d'un nombre important d'installations de stockage supplémentaires dans ces régions.

2. Afin d'encourager encore la constitution de stocks régulateurs et de renforcer les stimulants à la production, le Gouvernement indien continuera d'appliquer pendant la campagne 1968/1969 sa politique d'achat de toutes les céréales offertes à certains prix, même une fois que les objectifs d'achat sont dépassés.

3. Le Gouvernement indien attache une attention croissante à l'irrigation sur une petite échelle et particulièrement à la recherche de nouvelles sources d'eau dans les régions qui sont insuffisamment irriguées, ainsi qu'au développement de projets de recherche sur la gestion des sols et des eaux, d'assistance technique, de formation et de démonstration.

4. Afin de tirer le maximum de profit des travaux d'irrigation à grande et à moyenne échelle, le Gouvernement indien passe en revue les ouvrages achevés ou en cours de construction, ainsi que la conception des nouveaux ouvrages, afin de déterminer à quelles règles doit obéir leur gestion pour donner les meilleurs résultats possibles en ce qui concerne l'augmentation de la production agricole et il analyse le prix de revient et les avantages des modifications qu'il pourrait éventuellement y avoir lieu de faire à cette fin.

5. Reconnaissant que l'exécution de programmes de recherche suivis est indispensable à la croissance soutenue de la production agricole, le Gouvernement indien s'emploie à renforcer et à développer ses efforts de recherche appliquée, et à fournir les installations et le personnel nécessaires à cet effet.

6. In the field of agricultural credit, the Government of India is exploring new sources of credit services for cultivators and agroindustries, as well as an increase in the effectiveness and magnitude of credit operations by cooperative credit societies. In this connection, the Government of India will encourage support for agricultural credit operations by commercial banks and the Reserve Bank of India, as appropriate.

Item VI. Proceeds to Constitute Resources for Economic Development

The proceeds of commodities financed under Convertible Local Currency Credit terms will constitute an additional resource for financing India's annual and long-range economic development plans, including the self-help measures referred to in this agreement.

Item VII. Other Provisions

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (*j*) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (*j*)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this twenty-third day of December, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Herbert D. SPIVACK

For the Government
of India:

A. T. BAMBAWALE

6. En ce qui concerne le crédit agricole, le Gouvernement indien étudie de nouvelles sources de crédit à l'intention des cultivateurs et des industries agricoles, et il cherche le moyen d'augmenter l'efficacité et l'ampleur des opérations de crédit réalisées par les coopératives de crédit. A cet égard, le Gouvernement indien encouragera, selon que de besoin, les banques commerciales et la Reserve Bank of India à soutenir les opérations de crédit agricole.

Point VI. Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique

Les recettes obtenues grâce à la vente des produits financés conformément aux modalités de crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource supplémentaire qui servira à financer les plans de développement économique annuels et à long terme de l'Inde, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans le présent Accord.

Point VII. Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays. Mises à part les ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde), en double exemplaire, le 23 décembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis:

Herbert D. SPIVACK

Pour le Gouvernement
indien:

A. T. BAMBAWALE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1968 ²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Minister-Counselor for Political-Economic Affairs to the Joint Secretary of the Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India

New Delhi, May 29, 1969

Dear Mr. Bambawale:

I have the honor to refer to the Fourth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on December 23, 1968,² and to propose that Part II of that Agreement be amended as follows:

A. In Item I.A. insert in appropriate columns: Cotton, Upland, 1969, 18,100 bales, \$2.3; reduce quantity for wheat and/or wheat flour from 1,025,000 Metric Tons to 990,000 Metric Tons and reduce value from \$64.7 to \$62.4.

B. In Item I.B. insert in appropriate columns: Cotton, Upland, 1969, 81,900 bales, \$10.3; reduce quantity for wheat and/or wheat flour from 1,275,000 Metric Tons to 1,150,000 Metric Tons and reduce value from \$80.5 to \$70.2.

C. In Item III insert in appropriate column: Cotton, 1969, 325,000 bales.

¹ Came into force on 29 May 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 70, of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 23 DÉCEMBRE 1968² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

Le Ministre-Conseiller aux affaires politiques et économiques des États-Unis au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde

New Delhi, le 29 mai 1969

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au quatrième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé le 23 décembre 1968² par des représentants de nos deux Gouvernements et de proposer de modifier la deuxième partie de cet Accord comme suit:

A. Au point I.A. insérer dans les colonnes appropriées: Coton à fibres courtes, 1969, 18 100 balles, 2,3 millions de dollars; pour le blé et/ou la farine de blé, ramener la quantité de 1 025 000 tonnes métriques à 990 000 tonnes métriques et la valeur de 64,7 à 62,4 millions de dollars.

B. Au point I.B. insérer dans les colonnes appropriées: Coton à fibres courtes, 1969, 81 900 balles, 10,3 millions de dollars; faire passer la quantité de blé et/ou de farine de blé de 1 275 000 tonnes métriques à 1 150 000 tonnes métriques et la valeur de 80,5 à 70,2 millions de dollars.

C. Au point III insérer dans la colonne appropriée: Coton, 1969, 325 000 balles.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 71, du présent volume.

D. In Item IV add following new paragraphs:

“India will not export domestic cotton other than Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than $\frac{13}{16}$ inch, during United States Fiscal Year 1969 or during any subsequent United States Fiscal Year in which upland cotton under this agreement is being imported.”

“Should Indian exports of cotton textiles during any United States Fiscal Year that cotton is being imported under this agreement exceed the average level of such exports during United States Fiscal Years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States an equivalent weight of raw cotton content of such excess exports of cotton textiles. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the Usual Marketing Table.”

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, dear Mr. Bambawale, the renewed assurances of my high consideration.

Herbert D. SPIVACK
Minister-Counselor
for Political-Economic Affairs
Embassy of the United States of America

Mr. A. T. Bambawale
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance

D. Au point IV ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

« L'Inde n'exportera pas de coton produit localement, si ce n'est du coton des variétés Bengale, Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia, Moglai et autres variétés Jarilla, dont les fibres ne mesurent normalement pas plus de $\frac{13}{16}$ de pouce, au cours de l'exercice financier 1969 des États-Unis ou de tout autre exercice financier ultérieur où le coton à fibres courtes visé dans le présent Accord est importé.

« Si les exportations indiennes de cotonnades dépassent, au cours d'un exercice financier des États-Unis où du coton est importé en vertu du présent Accord, le niveau moyen des exportations de ces produits pendant les exercices financiers 1963, 1964 et 1965 des États-Unis, le Gouvernement indien achètera aux États-Unis et importera avec ses propres ressources, sur une base commerciale, du coton brut d'un poids équivalant à l'excédent des exportations de textiles de coton. Ces importations supplémentaires s'ajouteront aux achats normaux de coton brut figurant parmi les obligations touchant les marchés habituels. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller
aux affaires politiques et économiques:
Herbert D. SPIVACK
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Monsieur A. T. Bambawale
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances

II

The Joint Secretary of the Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India, to the American Minister-Counselor for Political-Economic Affairs

MINISTRY OF FINANCE
DEPT. OF ECONOMIC AFFAIRS
NEW DELHI

29th May, 1969

Dear Mr. Spivack,

I have the honour to refer to your letter dated May 29, 1969 which reads as under:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, dear Mr. Spivack, the renewed assurances of my high consideration.

A. T. BAMBAWALE
Joint Secretary

Mr. Herbert D. Spivack
Minister-Counselor for Political-Economic Affairs
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques, Ministère des finances, au Ministre-Conseiller aux affaires politiques et économiques des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
NEW DELHI

Le 29 mai 1969

Monsieur Spivack,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 29 mai 1969, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint :
A. T. BAMBAWALE

Monsieur Herbert D. Spivack
Ministre-Conseiller aux affaires politiques et économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 10260

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning trade
in cotton textiles (with schedule). Singapore, 17 and 23 De-
cember 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif au commerce
des textiles de coton (avec liste). Singapour, 17 et 23 décembre
1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE, I.

17th December, 1968

Dear Mr. Ambassador,

I refer to the cotton textile arrangement between our two Governments, signed at Singapore on August 30, 1966² and to recent discussions concerning the exports of cotton textiles from Singapore to the United States. I wish to inform you that in accordance with the arrangement reached during the discussions, the Singapore Cotton Textile Industry will voluntarily restrain its exports to the United States in accordance with the Singapore Cotton Textile Restraint Schedule attached to this letter.

2. In view of this action by the Singapore Industry, I propose the following arrangement replacing the arrangement of August 30, 1966, to be effective as of January 1, 1968, concerning this trade:

(1) The Government of the United States of America agrees not to invoke procedures under article 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles³ to limit cotton textiles exports from Singapore to the United States during the term of this arrangement.

(2) The Government of the Republic of Singapore undertakes that the exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be restrained in accordance with the attached voluntary schedule.

¹ Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR, I

Le 17 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement relatif au commerce des textiles de coton, conclu à Singapour le 30 août 1966², entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis, et de porter à votre connaissance que, conformément à l'accord auquel avaient abouti ces entretiens, les producteurs des textiles de coton de Singapour limiteront volontairement leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique, conformément au programme de limitation des exportations de textiles de coton de Singapour joint à la présente lettre.

2. Compte tenu de la décision prise par les producteurs de coton de Singapour, je propose que l'Arrangement suivant, remplaçant l'Arrangement du 30 août 1966, relatif au commerce des textiles de coton, soit appliqué à compter du 1^{er} janvier 1968:

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renonce à invoquer les procédures prévues aux articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton³ pour limiter les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique tant que le présent Arrangement sera en vigueur.

2) Le Gouvernement de la République de Singapour s'engage à apporter des restrictions aux exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique, selon le programme de limitation volontaire ci-joint.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites lettres, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

(3) The Government of the United States shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton textiles from Singapore. The Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other government.

(4) The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States agree to consult on any question concerning trade in cotton textiles between our two countries, including levels of exports in categories not given specific limits in the attached schedule and in made-up goods or apparel made from a particular fabric.

(5) If the Government of the Republic of Singapore considers that as a result of the restraints specified in the attached schedule, Singapore is being placed in an inequitable position, vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action such as consent of the Government of the United States to reasonable modification of this arrangement, including the attached schedule.

(6) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

(7) This arrangement shall continue in force through December 31, 1970, except that either government may terminate this arrangement effective at the end of any limitation year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to such termination date. Either government may at any time propose revisions in this arrangement including the attached schedule.

3. If this proposal is acceptable to the Government of the United States, I would appreciate your letter of acceptance on behalf of your government.

Yours sincerely,

GOH KENG SWEE
Minister for Finance

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador
Embassy of the United States of America
Singapore

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de Singapour des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Singapour. Le Gouvernement de la République de Singapour fournira sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

4) Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis s'engagent à se consulter sur toute question relative au commerce des textiles de coton entre les deux pays, y compris le volume des exportations de catégories auxquelles il n'est pas assigné de limite spécifique dans le programme ci-joint et des exportations d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier.

5) Si le Gouvernement de Singapour estime que par suite des limites fixées dans le programme ci-joint Singapour se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Arrangement et le programme de limitation ci-joint dans une mesure raisonnable.

6) Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

7) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970, étant entendu toutefois que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet de la fin de toute année de la période de limitation, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant l'échéance prévue. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Arrangement et au programme de limitation qui y est joint.

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je vous prie de bien vouloir me faire parvenir une lettre d'acceptation au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

GOH KENG SWEE
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

**SINGAPORE COTTON TEXTILE INDUSTRY RESTRAINT
SCHEDULE**

The Singapore Cotton Textile Industry will restrain its exports of cotton textiles to the United States as follows:

1. During the period January 1, 1968 to December 31, 1970 exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be limited to aggregate, group and specific limits at the levels specified below.

2. For the first limitation year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1968, the aggregate limit shall be 36,000,000 square yards.

3. Within this aggregate limit the following group limits shall apply for the first limitation year:

	<i>In Square Yards equivalent</i>
Group I: Apparel Categories (Categories 39-63)	24,000,000
Group II: All other Categories	12,000,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first limitation year:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>In Square Yards equivalent</i>
Apparel Categories (Group I):			
42	70,000	Doz.	506,380
43	110,000	Doz.	795,740
45	60,000	Doz.	1,331,160
46	50,000	Doz.	1,222,850
47	40,000	Doz.	887,440
48	10,000	Doz.	500,000
49	20,000	Doz.	650,000
50	160,000	Doz.	2,847,520
51	70,000	Doz.	1,245,790
52	30,000	Doz.	435,900
53	13,000	Doz.	588,900
54	56,000	Doz.	1,400,000
55	36,000	Doz.	1,836,000
60	175,000	Doz.	9,093,000
62	110,000	Lb.	506,000

**PROGRAMME DE LIMITATION DES EXPORTATIONS
DE TEXTILES DE COTON DE SINGAPOUR**

Les producteurs de textiles de coton de Singapour limiteront leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique comme suit :

1. Pendant la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1970, les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique seront limitées aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées ci-après.

2. Pendant la première année de la période de limitation, c'est-à-dire pendant 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1968, la limite globale sera de 36 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront applicables par groupe pendant la première année de la période de limitation :

	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Groupe I: Articles d'habillement (Catégories 39-63)	24 000 000
Groupe II: Toutes les autres catégories	12 000 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de la période de limitation :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Unité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Articles d'habillement (Groupe I):			
42	70 000	Douzaine	506 380
43	110 000	Douzaine	795 740
45	60 000	Douzaine	1 331 160
46	50 000	Douzaine	1 222 850
47	40 000	Douzaine	887 440
48	10 000	Douzaine	500 000
49	20 000	Douzaine	650 000
50	160 000	Douzaine	2 847 520
51	70 000	Douzaine	1 245 790
52	30 000	Douzaine	435 900
53	13 000	Douzaine	588 900
54	56 000	Douzaine	1 400 000
55	36 000	Douzaine	1 836 000
60	175 000	Douzaine	9 093 000
62	110 000	Livre	506 000

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>In Square Yards equivalent</i>
All Other Categories (Group II):			
9/10	1,250,000	Sq. yds.	1,250,000
22/23	1,000,000	Sq. yds.	1,000,000
26	2,270,000	Sq. yds.	2,270,000
	(of which not more than 1,500,000 Sq. yds. in duck)		
31 Shoptowels	15,230,000	Pos.	5,300,040
31 Other	2,011,000	Pos.	699,828

5. (a) Within the aggregate limit the limit for Group I may be exceeded by five per cent, and the limit for Group II may be exceeded by 10 per cent.

(b) Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this paragraph) specific limits may be exceeded by five per cent.

6. (a) If it appears that cotton textile exports from Singapore to the United States in any category for which no specific limit is applicable are likely to exceed the consultation level specified below for any limitation year, the industry shall notify the Government of the Republic of Singapore. Until the industry has been informed that the Government of the Republic of Singapore and the United States Government have consulted on the effect of such shipments on conditions of the United States domestic market in the category in question and have concluded such consultations on a mutually satisfactory basis, these exports shall be limited to the consultation level. For the first limitation year, the consultation level for categories in Group I shall be 385,875 square yards, and for categories in Group II, shall be 500,000 square yards.

(b) In the event that the United States Government requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States in made-up goods or apparel made from a particular fabric, these exports will be limited until the two Governments reach a mutually satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the 12-month period beginning on the date the United States Government requests consultations under this paragraph and shall be 105 per cent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics were available to the two Governments on the date of the request. Any exports limited pursuant to this

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Unité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Toutes les autres catégories (Groupe II):			
9/10	1 250 000	Yard carré	1 250 000
22/23	1 000 000	Yard carré	1 000 000
26	2 270 000	Yard carré	2 270 000
	(dont au maxi- mum 1 500 000 yards carrés de coutil)		
31 (serviettes de toilette)	15 230 000	Pièce	5 300 040
31 (autres)	2 011 000	Pièce	699 828

5. a) Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée de 5% et la limite pour le Groupe II pourra être dépassée de 10%.

b) À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du présent paragraphe, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5%.

6. a) S'il apparaît que, pour une année de la période de limitation, les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis entrant dans l'une des catégories de produits pour lesquelles aucune limite spécifique n'est fixée, risquent de dépasser le niveau pour lequel il est prévu ci-après que s'engagent des consultations, les producteurs le feront savoir au Gouvernement de Singapour. Jusqu'à ce qu'ils aient été avisés que le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont consultés sur l'incidence de ces arrivages sur le marché intérieur américain des produits de la catégorie en question, et qu'ils sont parvenus à une solution satisfaisante pour les deux parties, les exportations des produits en question seront limitées au niveau pour lequel sont prévues des consultations. Pour la première période d'un an, ce niveau sera l'équivalent de 385 875 yards carrés pour les catégories du Groupe I, et de 500 000 yards carrés pour les catégories du Groupe II.

b) Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demanderait à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Singapour au sujet d'une concentration excessive des exportations de Singapour vers les États-Unis d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier, les exportations en question seront limitées jusqu'à ce que les deux Gouvernements soient parvenus à une solution également satisfaisante pour les deux parties. Cette limite sera applicable pendant douze mois à compter de la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera que s'engagent des consultations en vertu du présent paragraphe, et son niveau sera égal à 105% des exportations des produits en question de Singapour vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précé-

paragraph shall also be counted against all other applicable limits specified in this schedule.

7. In the second and succeeding 12-month periods that any limitation is applicable under this schedule, the level of exports permitted under that limitation shall be increased by five per cent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraphs 5 or 8.

8. (a) For any limitation year subsequent to the first limitation year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Singapore to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) exports may be permitted to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 per cent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of this schedule.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

9. Cotton textile exports from Singapore to the United States within each category shall be spaced as evenly as practicable throughout the limitation year, taking into consideration normal seasonal factors.

dant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques. Il sera tenu compte des limitations d'exportation effectuées en vertu du présent paragraphe au même titre que de toutes les autres limitations prévues dans le présent programme.

7. Pendant la seconde période de 12 mois et les périodes suivantes pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent programme, le niveau des exportations ainsi fixé sera relevé de 5% par rapport au niveau correspondant des 12 mois précédents, compte non tenu des modifications prévues au paragraphe 5 ou au paragraphe 8.

8. *a)* Pour toute année de la période de limitation consécutive à la première année de ladite période et suivant immédiatement une année où les exportations sont insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) des exportations dépassant ces limites pourront être autorisées grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après:

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5% la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5% la limite spécifique pendant l'année où il y a insuffisance;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et il sera soumis aux dispositions du paragraphe 6 du présent programme.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

9. Les exportations de textiles de coton de Singapour à destination des États-Unis seront réparties, à l'intérieur de chaque catégorie, de façon aussi régulière que possible tout au long de chaque période de limitation de douze mois, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

10. In view of the special circumstances in 1968, including revision in the term of the schedule: (a) the quantity of 299,000 square yards shall be charged against the specific limit applicable to categories 22/23 in 1968 as compensation for overshipments during the 12 month period beginning April 1, 1967; and (b) Notwithstanding the limit provided for in paragraph 4, exports in 1968 only, in categories 9/10, may be permitted to total 1,800,000 square yards, provided the aggregate limit and the Group II limit are not exceeded. The provisions of paragraphs 5 and 8 shall not apply to categories 9/10 with regard to the year 1968.

11. In implementing this schedule the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

ANNEX

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

Category	Description	Unit	Conversion Factor (Square Yards)
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Sq. yds.	1.0
6	Gingham, combed	Sq. yds.	1.0
7	Velveteen	Sq. yds.	1.0
8	Corduroy	Sq. yds.	1.0
9	Sheeting, carded	Sq. yds.	1.0
10	Sheeting, combed	Sq. yds.	1.0
11	Lawn, carded	Sq. yds.	1.0
12	Lawn, combed	Sq. yds.	1.0
13	Voile, carded	Sq. yds.	1.0
14	Voile, combed	Sq. yds.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Sq. yds.	1.0

10. En raison des circonstances spéciales qui ont caractérisé l'année 1968, et notamment de la révision de la durée du programme: *a*) la quantité de 299 000 yards carrés sera déduite de la limite spécifique applicable aux catégories 22/23 en 1968 en compensation des expéditions excédentaires de la période de douze mois partant du 1^{er} avril 1967; *b*) nonobstant la limite définie au paragraphe 4, des exportations pour les catégories 9/10 pourront être autorisées jusqu'à concurrence de 1 800 000 yards carrés, pour l'année 1968 seulement, à condition que la limite globale et la limite du Groupe II ne soient pas dépassées. Les dispositions des paragraphes 5 et 8 ne s'appliqueront pas aux catégories 9/10 en ce qui concerne l'année 1968.

11. Aux fins de l'exécution du présent programme, on appliquera le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés indiqués dans l'annexe ci-jointe. Dans tous les cas où s'agissant de déterminer si un article est un textile de coton on aboutirait à une appréciation différente selon que le critère choisi est celui que prévoit l'article 9 de l'Accord à long terme ou celui que prévoit le paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, on appliquera le principal critère de valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E.

ANNEXE

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
16	Poplin and broadcloth, combed	Sq. yds.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Sq. yds.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Sq. yds.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Sq. yds.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Sq. yds.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Sq. yds.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Sq. yds.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Sq. yds.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed carded	Sq. yds.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed combed . . .	Sq. yds.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Sq. yds.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Sq. yds.	1.0
28	Pillowcases, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . .	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	22.186

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . .	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus, cardés	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, en- tièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . .	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit . . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats and dust- ers, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . .	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting gar- ments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
46.	Chemises de sport pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçons, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçons	Douzaine	11,25
58.	Caleçons longs, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

The American Ambassador to the Minister for Finance of Singapore

Singapore, December 23, 1968

Dear Mr. Minister:

I acknowledge the receipt of your letter of December 17, 1968 with attachment proposing an agreement between our two Governments, to be effective as of January 1, 1968, concerning the export of cotton textiles from Singapore to the United States.

I accept, on behalf of the Government of the United States of America, the proposal contained in your letter.

Sincerely,

Francis J. GALBRAITH
AmbassadorDr. Goh Keng Swee
Minister for Finance
Singapore

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des finances de Singapour

Singapour, le 23 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre avec annexe du 17 décembre 1968, par laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord prenant effet le 1^{er} janvier 1968, au sujet des exportations de textiles de coton de Singapour vers les Etats-Unis.

J'accepte, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les propositions contenues dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
Francis J. GALBRAITH

Monsieur Goh Keng Swee
Ministre des finances
Singapour

No. 10261

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Tunis on 24 December 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé
à Tunis le 24 décembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency Annex and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 17, 1967,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (thousands)</i>
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Year 1969	12,000 m.t.	\$ 2,440
Wheat/wheat flour	United States Fiscal Year 1969	72,000 m.t.	4,230
Cotton, upland	Calendar Year 1968	6,900 bales	840
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	15,000 m.t.	740
Barley	United States Fiscal Year 1969	12,000 m.t.	660
Tallow, inedible	Calendar Year 1968	240 m.t.	40
Ocean transportation (esti- mated)			560
		Subtotal	\$ 9,510

¹ Came into force on 24 December 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 692, p. 155.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, la première et la troisième parties, l'annexe concernant les sommes en monnaie locale et l'annexe concernant le crédit en dollars à l'Accord signé le 17 mars 1967 ², la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<i>A. Crédit en dollars</i>			
Huile de soya ou de coton	Exercice financier 1969 des États-Unis	12 000 tonnes métriques	2 440
Blé ou farine de blé	Exercice financier 1969 des États-Unis	72 000 tonnes métriques	4 230
Coton, à fibres courtes	Année civile 1968	6 900 balles	840
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	Exercice financier 1969 des États-Unis	15 000 tonnes métriques	740
Orge	Exercice financier 1969 des États-Unis	12 000 tonnes métriques	660
Suif, non comestible	Année civile 1968	240 tonnes métriques	40
Transport maritime (coût estimatif)			560
		Total partiel	9 510

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155.

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (thousands)</i>
B. Local Currency Terms			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Year 1969	8,000 m.t.	\$ 1,630
Wheat/wheat flour	United States Fiscal Year 1969	48,000 m.t.	2,820
Cotton, upland	Calendar Year 1968	4,600 bales	560
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	10,000 m.t.	490
Barley	United States Fiscal Year 1969	8,000 m.t.	440
Tallow, inedible	Calendar Year 1968	160 m.t.	30
		Subtotal:	5,970
		TOTAL	\$15,480

Item II. Payment Terms:

A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 3.2 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual installments
4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in any calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent per annum
6. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum

B. Local Currency

1. Initial Payment in Dollars — 3.2 percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:
 - a. United States expenditures — 8 per cent

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
B. Paiements en monnaie locale			
Huile de soya ou de coton	Exercice financier 1969 des États-Unis	8 000 tonnes métriques	1 630
Blé ou farine de blé	Exercice financier 1969 des États-Unis	48 000 tonnes métriques	2 820
Coton, fibres courtes	Année civile 1968	4 600 balles	560
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	Exercice financier 1969 des États-Unis	10 000 tonnes métriques	490
Orge	Exercice financier 1969 des États-Unis	8 000 tonnes métriques	440
Suif, non comestible	Année civile 1968	160 tonnes métriques	30
		Total partiel	5 970
		TOTAL	15 480

Point II. Modalités de paiement

A. Crédit en dollars

1. Paiement initial: 3,2%
2. Nombre de versements: 19
3. Montant de chaque versement: Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2%
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3%

B. Paiements en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars: 3,2%
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis: 8%

- b. Section 104(f) Economic Development Loans — 92 per cent subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.

3. Convertibility:

- a. Section 104(b) (1) — Market development — \$119,400
 b. Section 104(b) (2) — Educational exchange — \$119,400
 c. \$30,000 less the amount sold under Section 104 (j)

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Edible vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent	United States Fiscal Year 1969	4,600 metric tons (of which at least 1,200 shall be imported from the United States of America)
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	United States Fiscal Year 1969	65,000 m.t.
Cotton	Calendar Year 1968	4,900 bales (of which 4,900 shall be imported from the United States of America)
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	20,000 m.t.
Tallow, Inedible	Calendar Year 1968	540 m.t.

b) Prêts de développement économique au titre de l'alinéa *f* de l'article 104: 92%; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds visent à financer les projets dont les deux Gouvernements sont mutuellement convenus, étant entendu qu'un montant égal à 20% au moins des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V.

3. Convertibilité

- a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104, développement du marché: 1 19 400 dollars
 b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104, échanges éducatifs: 119 400 dollars
 c) Obligations concernant les 30 000 dollars dont est déduite la somme provenant de la vente des produits effectuée au titre de l'alinéa *j* de l'article 104

Point III. Marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations concernant les marchés habituels</i>
Huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses (quantités de graines calculées en fonction de leur équivalent en huile) . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	4 600 tonnes métriques (dont au moins 1 200 seront importées des États-Unis d'Amérique)
Blé ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales).	Exercice financier 1969 des États-Unis	65 000 tonnes métriques
Coton	Année civile 1968	4 900 balles (dont la totalité sera importée des États-Unis d'Amérique)
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	Exercice financier 1969 des États-Unis	20 000 tonnes métriques
Suif, non comestible . . .	Année civile 1968	540 tonnes métriques

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the supply period specified for each commodity in Item I of this agreement and such longer period as each commodity is being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for soybean/cotton seed oil — edible vegetable oils and oilseeds; for wheat and/or wheat flour — wheat including durum and wheat products, barley and barley malts; for cotton — cotton and cotton textiles; for tallow — inedible tallow; and for feedgrains — barley, corn, oats and grain sorghums.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Olive oil.	40,000 metric tons	United States Fiscal Year 1969

Item V. Self-help Measures:

The Government of the Importing Country agrees to:

1. Accelerate (a) the wise utilization of water from wells already drilled and (b) surface water projects already under construction.
2. Devote more resources to the control and use of surface water in upper watersheds.
3. Accelerate economic research to evaluate performance of various systems of farm organizations.
4. Continue variety testing program for wheat, sorghum and forages in order to increase food production.
5. Increase use of fertilizers by Tunisian farmers.
6. Increase funds devoted to credit and other services for individual farm services.

Point IV. Limitation des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues sera soit la période d'offre précisée pour chaque produit au point I du présent Accord, soit toute période plus longue pendant laquelle le produit pertinent sera importé ou utilisé, suivant celle de ces deux périodes qui s'achèvera en dernier.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la Section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont: pour l'huile de soya ou de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses; pour le blé et la farine de blé, le blé y compris le blé dur et les produits dérivés du blé, l'orge et le malt; pour le coton, le coton et les textiles de coton; pour le suif, le suif non comestible; et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux, l'orge, le maïs, l'avoine et le sorgho.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive	40 000 tonnes métriques	Exercice financier 1969 des États-Unis

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur convient de:

1. Accélérer *a)* l'utilisation judicieuse de l'eau pour ce qui est des puits déjà forés et *b)* l'achèvement des projets hydrauliques intéressant les eaux de surface en cours d'exécution.
2. Affecter des ressources plus importantes à la mise en valeur et à l'utilisation des eaux de surface dans les bassins hydrographiques supérieurs.
3. Intensifier la recherche économique afin de pouvoir évaluer les résultats des différents systèmes d'organisation agricole.
4. Poursuivre le programme de cultures expérimentales de blé, de sorgho et de fourrages afin d'augmenter la production de denrées alimentaires.
5. Inciter les agriculteurs tunisiens à utiliser davantage d'engrais.
6. Augmenter les ressources affectées au crédit agricole et aux autres services s'adressant aux exploitants agricoles.

7. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.
8. Such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

Travel. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 24th day of December, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Francis H. RUSSELL

For the Government
of Tunisia:

Bechir ENNAJI

7. Renforcer les méthodes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer les facteurs de production agricole disponibles et les progrès réalisés dans le domaine de l'accroissement de la production agricole.
8. Prendre toute autre mesure dont il pourra être convenu d'un commun accord aux fins précisées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi.

Point VI. Programme de développement économique auquel pourront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Frais de voyage. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de toute somme en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des déplacements dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (hormis celles provenant des ventes effectuées en vertu du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi) devront servir à payer uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 24 décembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Francis H. RUSSELL

Pour le Gouvernement
de la Tunisie:

Bechir ENNAJI

No. 10262

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Fifth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 25 April 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Cinquième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 25 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**FIFTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of India, as a fifth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967² (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This fifth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967 Agreement³ and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit			
Grain Sorghum	1969	300,000 metric tons	\$14.4
Cotton (Upland)	1969	100,000 bales	13.3
Soybean and/or Cotton- seed oil	1969	22,000 metric tons	4.8
Ocean Transportation Est.)			3.1
		Subtotal	\$35.6

¹ Came into force on 25 April 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CINQUIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un cinquième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements, le 20 février 1967 ² (ci-après dénommé « l'Accord de février »). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de février, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 24 juin 1967 ³, ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Crédit en monnaie locale convertible			
Sorgho en grain	1969	300 000 tonnes métriques	14,4
Coton (à fibres courtes). .	1969	100 000 balles	13,3
Huile de soja et/ou de coton	1969	22 000 tonnes métriques	4,8
Fret maritime (montant estimatif)			<u>3,1</u>
		Total partiel	35,6

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
B. Local Currency			
Rice	1969	100,000 metric tons	\$17.8
Soybean and/or Cotton- seed oil	1969	18,000 metric tons	3.8
		Subtotal	\$21.6
		TOTAL	\$57.2

Item II. Payment Terms

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

B. Local Currency

1. Initial Payments in Dollars — None
2. Proportions of local currency accruals indicated for specified purposes:
 - a. United States expenditures — 7 per cent
 - b. Section 104 (e) — 5 per cent
 - c. Section 104 (f) loans — 88 per cent. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self help measures described in Item V.
3. *Convertibility*
 - a. Section 104 (b) (1) purposes — \$432,000
 - b. Section 104 (b) (2) purposes — \$432,000

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
B. Monnaie locale			
Riz	1969	100 000 tonnes	17,8
Huile de soja et/ou de coton	1969	18 000 tonnes	3,8
		Total partiel	21,6
		TOTAL	57,2

Point II. Modalités de paiement

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial: néant.
2. Nombre de versements: 31.
3. Importance des versements: annuités approximativement égales.
4. Date de l'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial: 2%.
6. Taux d'intérêt définitif: 3%.

B. Monnaie locale

1. Acompte initial en dollars: néant.
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis: 7%.
 - b) Alinéa e de l'article 104: 5%.
 - c) Prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104: 88%. Ces fonds seront destinés à financer les projets dont il sera mutuellement convenu entre les deux Gouvernements; toutefois, 20% au moins de la somme totale en monnaie locale acquise au Gouvernement du pays exportateur au titre des ventes de produits aux termes du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance prévues au point V.
3. *Convertibilité*
 - a) Aux fins de l'alinéa b, 1, de l'article 104: 432 000 dollars.
 - b) Aux fins de l'alinéa b, 2, de l'article 104: 432 000 dollars.

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Rice	1969	400,000 metric tons
Cotton.	1969	325,000 bales

*Item IV. Export Limitations**A. Export Limitation Period*

The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement (other than cotton and vegetable oil) shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. Permissible Exports

During United States Fiscal Year 1969, and during any subsequent United States Fiscal Year in which vegetable oils are being imported or utilized under this agreement, Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand-picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69 percent of value of peanuts), shall be deemed consistent with the terms of this agreement, provided that the Government of India ensures that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92 per cent of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports.

India will not export domestic cotton other than Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than $\frac{13}{16}$ inch, during United States Fiscal Year 1969 or during any subsequent United States Fiscal Year in which upland cotton under this agreement is being imported.

Should Indian exports of cotton textiles during any United States Fiscal Year that cotton is being imported under this agreement exceed the average

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Riz	1969	400 000 tonnes métriques
Coton	1969	325 000 balles

*Point IV. Limitation des exportations**A. Période de limitation des exportations*

La période de limitation des exportations et des produits identiques ou des produits analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord (à l'exception du coton et de l'huile végétale) sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit en question, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Exportations autorisées

Pendant l'exercice financier des États-Unis 1969, et pendant tout exercice financier des États-Unis ultérieur au cours duquel des huiles végétales seront importées ou utilisées aux termes du présent Accord, les exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile, des arachides exportées pour être broyées, à l'exclusion des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation (la valeur de l'huile étant estimée à 69% de la valeur des arachides), seront considérées conformes aux termes du présent Accord, sous réserve que le Gouvernement indien fasse en sorte que la somme totale des importations en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, payées avec les ressources du pays importateur, soit au moins égale à la quantité d'huile végétale et de l'équivalent en huile de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92% de la valeur du coprah) ayant une valeur c.a.f. égale à la valeur f.o.b. des exportations indiennes.

Pendant l'exercice financier des États-Unis 1969, ou pendant tout exercice financier des États-Unis ultérieur au cours duquel du coton à fibres courtes aura été importé aux termes du présent Accord, l'Inde n'exportera pas de coton produit sur son territoire à l'exception des variétés Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia et Moglai et autres variétés du bas Jarilla, toutes variétés dont la longueur de fibre ne dépasse pas normalement $\frac{13}{16}$ de pouce.

Si pendant n'importe quel exercice financier des États-Unis au cours duquel le coton acheté conformément au présent Accord est importé, le niveau

level of such exports during United States Fiscal Years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States an equivalent weight of raw cotton contents of such excess exports of cotton textiles. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the Usual Marketing table above.

Item V. Self-Help Measures

In addition to continuing to accord high priority to the self-help provisions outlined in agreements of June 24¹ and December 30, 1967,² and December 23, 1968,³ the Government of India will continue to place all feasible emphasis on pest control and marketing.

1. The Government of India plans to continue to improve insect, rodent and disease control both on the farm and in storage. This effort will include:

- a. Expanded research on improved control methods,
- b. Implementation of protection programs, and
- c. Improvement of the marketing of pesticides.

2. The Government of India intends to substantially expand existing programs to improve the marketing of farm products. This effort will include:

- a. Expanded applied research on methods for improving marketing efficiency, especially for foodgrains,
- b. Intensification of Government programs to expand facilities and improve marketing intelligence, and
- c. Expanded educational and technical assistance programs, including encouragement of the construction and improvement of storage facilities at the producer level.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 107.

³ See p. 69 of this volume.

des exportations indiennes de cotonnades dépasse le niveau moyen de ses exportations au cours des exercices financiers des États-Unis 1963, 1964 et 1965, le Gouvernement indien achètera aux États-Unis et importera à l'aide de ses propres ressources, aux conditions commerciales, l'équivalent en coton brut des textiles exportés en sus des quantités susmentionnées. Ces importations supplémentaires viennent s'ajouter aux quantités de coton brut achetées en vertu des obligations touchant les marchés habituels indiqués dans le tableau ci-dessus.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement indien continuera d'accorder une priorité élevée aux mesures d'auto-assistance décrites dans les Accords du 24 juin ¹ et du 30 décembre 1967 ², et du 23 décembre 1968 ³ et continuera en outre à faire porter ses efforts dans toute la mesure du possible, sur la lutte contre les parasites et sur la commercialisation.

1. Le Gouvernement indien se propose de continuer à renforcer la lutte contre les insectes, les rongeurs et les maladies, tant dans les exploitations agricoles que dans les installations de stockage. Ces efforts viseront à :

- a) Développer la recherche en vue d'améliorer les méthodes de lutte contre ces fléaux,
- b) Mettre en œuvre des programmes de protection, et
- c) Améliorer la commercialisation des pesticides.

2. Le Gouvernement indien entend développer considérablement les programmes actuels tendant à améliorer la commercialisation des produits agricoles; ces efforts viseront notamment à :

- a) Développer la recherche appliquée sur les moyens d'améliorer les mécanismes de commercialisation, notamment en ce qui concerne les céréales,
- b) Intensifier les programmes officiels tendant à développer les moyens de commercialisation et à améliorer l'information en la matière et
- c) Développer les programmes d'assistance technique et les programmes d'éducation et notamment promouvoir la construction et la modernisation d'installations de stockage au niveau de la production.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 107.

³ Voir p. 69 du présent volume.

Item VI. Proceeds to Constitute Resources for Economic Development

The proceeds of commodities financed under Convertible Local Currency Credit terms will constitute an additional resource for financing India's annual and long-range economic development plans, including the self-help measures referred to in this agreement.

Item VII. Port Charges

The Government of importing country shall bear costs of port charges at the discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to Paragraph 1 of the convertible Local Currency Annex shall be reduced by 10 per cent of the ocean transportation cost on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port; and by 2 per cent on all other shipments.

Item VIII. Other Provisions

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this twenty-fifth day of April, 1969.

For the Government
of the United States of America:

W. H. WEATHERSBY

For the Government
of India:

I. G. PATEL

Point VI. Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique

Les recettes tirées des produits financés aux termes des dispositions concernant le crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource supplémentaire qui servira à financer les plans de développement économiques de l'Inde, tant annuels qu'à long terme, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans le présent Accord.

Point VII. Frais portuaires

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible 10% des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le taux de fret comprend les frais de manutention au port de débarquement; et 2% dans tous les autres cas.

Point VIII. Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays. Mises à part les ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies indiennes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde) en double exemplaire, le 25 avril 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

W. H. WEATHERSBY

Pour le Gouvernement
indien:

I. G. PATEL

No. 10263

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Washington on 17 January 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Washington le 17 janvier 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL**

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed August 4, 1967², together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Feedgrains	1969	300,000	\$15.6
Wheat	1969	200,000	12.8
Edible Vegetable Oil	1969	15,000	3.1
Tobacco	1969	200	.4
Ocean Transportation (estimated)			1.6
		TOTAL	\$33.5

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 per cent.
2. Installment payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.

¹ Came into force on 17 January 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RE- LATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous. Le présent Accord comporte, outre le préambule de l'Accord signé le 4 août 1967 ², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, ainsi que la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Céréales fourragères	1969	300 000	15,6
Blé	1969	200 000	12,8
Huile végétale comestible	1969	15 000	3,1
Tabac	1969	200	0,4
Transport maritime (coût esti- matif)			1,6
		TOTAL	33,5

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial: 5%.
2. Versements: 19.
3. Montant de chaque versement: Annuités approximativement égales.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1969 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 81.

4. Due Date of First Installment Payment — Two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 per cent.
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1969	260,000
Wheat	1969	130,000
Edible Vegetable Oil	1969	22,000 (of which at least 17,000 MT shall be im- ported from the United States)
Tobacco	1969	1,500

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States calendar year 1969 or any subsequent calendar year during which said commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for feedgrains — feedgrains, rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products; for wheat — wheat/wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat; for edible vegetable oils — edible vegetable oils and oilseeds, including peanut, soybean, olive, sunflower, and cottonseed oils, and products thereof.

4. Date d'échéance du premier versement: Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial: 2%.
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3%.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères	1969	260 000
Blé	1969	130 000
Huile végétale comestible	1969	22 000 (dont au moins 17 000 tonnes seront importées des États- Unis d'Amérique)
Tabac	1969	1 500

Point IV. Limitation des exportations

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations pour tout produit identique ou analogue aux produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord, sera l'année civile des États-Unis 1969 ou toute autre année civile suivante au cours de laquelle ledit produit financé en vertu du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins de l'article III A3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont: en ce qui concerne les céréales fourragères — les céréales fourragères, le seigle, le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et les produits qui en sont dérivés, sauf les semences, les produits destinés aux animaux et les produits à usage industriel; en ce qui concerne le blé — le blé, la farine de blé, le son, le bulgur et/ou le blé roulé; en ce qui concerne les huiles végétales comestibles — les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses, y compris les huiles d'arachide, de soja, de tournesol, de graine de coton, et les produits qui en sont dérivés.

C. *Permissible Exports*

During United States Calendar Year 1969:

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oils (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oils exported, including oil equivalent of edible oil bearing seeds, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds calculated on an oil extraction rate of 17.5 per cent in addition to the usual marketings.

2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. This purchase will be in addition to the usual marketing requirement. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be 17.5 per cent.

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. Self-Help Measures:

As part of a continuing policy of strong efforts to encourage agricultural self-help, the Government of Israel is undertaking to:

1. Further increase food production through intensive use of existing croplands;
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities; and
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

C. *Exportations permises*

Au cours de l'année civile 1969 des États-Unis:

1. Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huile végétale comestible (y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles) vers des pays amis des États-Unis d'Amérique, à condition que pour chaque tonne d'huile végétale comestible exportée, y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles, le Gouvernement israélien achète aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité équivalente d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses comestibles calculée en fonction d'un taux d'extraction d'huile de 17,5% en sus de ses achats commerciaux habituels.

2. Israël peut exporter des tourteaux de soja, des graines de tournesol et des arachides (sauf celles destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du coprah desséché, des huiles industrielles et des graines oléagineuses sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et/ou des graisses alimentaires sous réserve d'acheter aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses correspondant à la teneur en huile comestible de la margarine et/ou des graisses alimentaires exportées. Cet achat viendra en sus des obligations touchant les marchés habituels. Pour calculer la teneur en huile alimentaire de la margarine et des graisses alimentaires, on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17,5%.

4. Israël peut exporter du malt et jusqu'à concurrence de 150 000 dollars, de l'amidon de maïs.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Dans le cadre d'une politique suivie d'efforts vigoureux pour encourager l'auto-assistance dans l'agriculture, le Gouvernement israélien s'engage:

1. A accroître encore la production alimentaire par exploitation intensive des terres arables existantes;
2. A améliorer les installations de stockage et de distribution des produits alimentaires;
3. A continuer à mettre l'accent sur la recherche agricole et sur les moyens d'adaptation permettant de mettre au point de nouvelles variétés de céréales à haut rendement.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

Port Charges. The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of dollar credit annex shall be reduced by 10 per cent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port; and by 2 per cent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this seventeenth day of January, 1969.

For the Government
of the United States of America:

Parker T. HART

For the Government
of Israel:

Y. RABIN

Point VI. Fins du développement économique auxquelles pourront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Frais portuaires. Le Gouvernement du pays importateur prend à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, 10% des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement et 2% dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 janvier 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Parker T. HART

Pour le Gouvernement
israélien:

Y. RABIN

No. 10264

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for scientific and
scholarly co-operation. Taipei, 23 January 1969**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en
matière scientifique et en matière de recherche. Taipei,
23 janvier 1969**

Textes authentiques: chinois et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

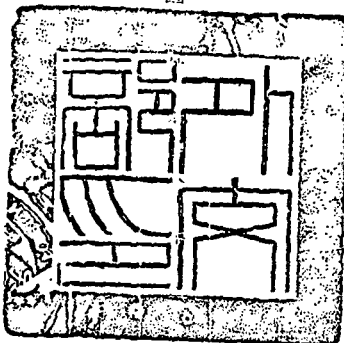
EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA FOR SCIENTIFIC AND
SCHOLARLY CO-OPERATION

中

華

民

國



月

廿

三

日

於

台

北

¹ Came into force on 23 January 1969 by the exchange of the said notes.

特別安排方式分擔，兩國政府在任何聯合計劃下所承擔之義務，應視其可獲得之撥款額而定。

七、本照會及閣下代表美國政府證實上項建議之復照，將構成兩國政府間之協定。該協定應自本日起生效，除非屆時經雙方同意續約外，有效期間為六年。該協定之終止應不影響雙方任何已作成安排之有效性。

本部長順向

貴大使重甲最崇高之敬意 此致

美利堅合眾國駐中華民國特命全權大使馬康衛閣下

魏道明

情況下，鼓勵特別聯合計劃中他國科學家、工程師、學者、機關或學術機構之參予。就中華民國政府而言，此一機構將為國家科學委員會。就美利堅合眾國政府而言，此一機構將為國家科學基金會。此一機構將就共同計劃之設計、檢討及執行密切諮商。此項諮商將於雙方同意召開之定期會議時舉行之。

四 執行機構將對任何聯合計劃項下涉及之他方國家人員與設備之出入境予以便利。設備應予免稅進口。

五 在本協定聯合計劃下所獲資料，將透過通常途徑，依照參加機構之正規程序，提供世界科學社會。

六 每一政府通常應負擔在聯合計劃下各自執行其責任所需之費用，包括其參加之科學家、工程師及學者之費用；在例外情況下為某一特定之聯合計劃所需費用，應按雙方協議之

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

外領北美二字〇〇八七五號

逕啓者：茲參照中華民國政府及美國政府之代表關於中華民國在科學及技術資源與需要之會商，本人願就貴我兩國間科學及學術之合作，提出下列一般規定：

一、合作之目的將爲加速兩國科學家、工程師、學者以及研究所暨高等學術機構間之接觸與合作並對彼等提供更多機會，以交換資料、觀念、技藝與技術，研討屬於雙方共同利益之問題，及利用兩國所有之特殊便利。

二、合作之範圍將包括所有被承認之科學及技術部門，連同社會科學在內，並將在雙方同意之限度內包括：機構間之合作；科學家、工程師及學者之交換；聯合研究計劃之進行；諮詢；資料交換；及雙方科學家、工程師及學者間合作項目之討論與計劃。

三、每一政府將各指定一執行機構，其責任將爲協助本協定下聯合計劃之實施，並在適當

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China
to the American Ambassador*

No. Wai-Pei-Mei-Erh-00875

January 23, 1969

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

WEI Tao-ming

II

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2

January 23, 1969

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. Wai-Pei-Mei-Erh-00875 dated January 23, 1969 which reads as follows:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States on the scientific and technological assets and needs in the Republic of China and wish to propose the following general provisions for scientific and scholarly cooperation between our two governments:

1. The aim of the cooperation will be to increase the contacts and co-operation between scientists, engineers, scholars and institutions of research and higher learning of the two countries and to provide them with more frequent opportunities to exchange information, ideas, skills and techniques, to attack problems of common interest and to utilize special facilities available in both countries.

2. The scope of the cooperation will cover all recognized branches of science and technology, including social sciences, and will include to the extent the parties agree thereon: cooperation between institutions; exchange of scientists, engineers and scholars; pursuit of joint research projects; consultations; exchange of information; and discussion and planning of cooperative activity between the scientists, engineers and scholars of each party.

3. Each government will designate an executive agency, whose responsibility will be the coordination of the implementation of its side of the joint programs under this Agreement, and in appropriate cases the encouragement of the participation of scientists, engineers, scholars, agencies or institutions of other countries in particular joint programs. For the Government of the Republic of China, this agency will be the National Science Council, and for the Government of the United States, this agency will be the National Science Foundation. These two agencies will work in close consultation for the planning, reviewing and implementation of the joint programs. This will be effected by periodic meetings as agreed upon between the two parties.

4. The executive agency will facilitate the entry and exit of persons and equipment of the other country involved in any joint program. Equipment shall be admitted free of customs charges.

5. Information derived from the joint programs undertaken under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

6. Each government shall normally bear the costs incurred in the discharging of its respective responsibilities under the joint programs, including the costs of its participating scientists, engineers and scholars; in exceptional cases the costs for a particular joint program shall be borne according to special arrangements mutually agreed upon. The obligations of the two governments under any joint program shall be subject to the availability of funds.

7. This note and Your Excellency's reply confirming the above proposal on behalf of the Government of the United States will constitute an Agreement between our two governments. The Agreement shall enter into force on today's date and remain in force for six years unless renewed upon mutual consent. The termination of the Agreement shall not affect the validity of any arrangements already made.

In reply, I have the honor to accept, on behalf of the Government of the United States, the foregoing understandings and to confirm that the aforesaid note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

[SEAL]

His Excellency Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Taipei

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
SCIENTIFIQUE ET EN MATIÈRE DE RECHERCHE

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

N° Wai-Pei-Mei-Erh-00875

Le 23 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République de Chine et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatifs aux ressources et aux besoins d'ordre scientifique et d'ordre technique de la République de Chine, et désire proposer les dispositions générales suivantes visant à instituer entre nos deux Gouvernements une coopération en matière scientifique et en matière de recherche :

1. Cette coopération aura pour objectif d'augmenter les contacts et la coopération entre les savants, les ingénieurs, les chercheurs et les institutions de recherche et d'enseignement supérieur des deux pays et de leur fournir des possibilités plus fréquentes de procéder à des échanges de renseignements, d'idées, de compétences et de techniques, d'aborder des problèmes d'intérêt commun et de se servir des installations spéciales dont disposent les deux pays.

2. Cette coopération s'étendra à toutes les branches de la science et de la technique, notamment aux sciences sociales, et comprendra les activités suivantes sur lesquelles les parties devront se mettre d'accord : coopération entre les institutions ; échange de savants, d'ingénieurs et de chercheurs ; exécution de projets de recherche communs ; consultations ; échanges de renseignements ; et examen et planification des activités de coopération entre les savants, les ingénieurs et les chercheurs de chaque partie.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

3. Chaque Gouvernement désignera un organisme chargé de l'exécution qui aura pour tâche de coordonner l'exécution de la partie des programmes communs qui lui revient aux termes du présent Accord et, dans les cas appropriés, d'encourager les savants, les ingénieurs, les chercheurs, les organismes ou les institutions des autres pays à participer à des programmes communs déterminés. Pour le Gouvernement de la République de Chine, cet organisme sera le Conseil scientifique national, et pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la National Science Foundation. Ces deux organismes travailleront en étroite collaboration pour ce qui est de la planification, de l'étude et de la mise en œuvre des programmes communs. Ils tiendront à cet effet les réunions périodiques dont conviendront les deux parties.

4. L'organisme chargé de l'exécution facilitera l'entrée et la sortie des personnes et du matériel de l'autre pays affectés à un programme commun. Le matériel sera admis en franchise.

5. Les renseignements obtenus grâce aux programmes communs entrepris en vertu du présent Accord seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

6. Chaque Gouvernement assumera normalement les frais afférents aux responsabilités qui lui incombent dans le cadre des programmes communs, y compris les dépenses découlant de la participation des savants, des ingénieurs et des chercheurs; à titre exceptionnel, les dépenses d'un programme commun particulier seront assumées conformément à des arrangements spéciaux faisant l'objet d'un accord mutuel. Les obligations incombant aux deux Gouvernements dans le cadre de tout programme commun dépendront des fonds disponibles.

7. La présente note et votre réponse confirmant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les propositions qui précèdent constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et demeurera en vigueur pendant une période de six ans, étant entendu qu'il pourra être renouvelé par consentement mutuel. L'expiration de l'Accord n'affectera en rien la validité de toute disposition qui aura déjà été prise.

Veillez agréer, etc.

WEI Tao-ming

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2

Le 23 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Wai-Pei-Mei-Erh-00875 datée du 23 janvier 1969 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'accepte au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les dispositions qui précèdent et je confirme que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

[SCEAU]

Son Excellence Wei Tao-ning
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

No. 10265

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of safeguards by the United States to natural uranium transferred from Canada. Washington, 28 and 30 January 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application des mesures de garantie par les États-Unis aux transferts d'uranium naturel en provenance du Canada. Washington, 28 et 30 janvier 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE UNITED STATES TO NATURAL URANIUM TRANSFERRED FROM CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION DES MESURES DE GARANTIE PAR LES ÉTATS-UNIS AUX TRANSFERTS D'URANIUM NATUREL EN PROVENANCE DU CANADA

I

January 28, 1969

Excellency:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding transfers of small quantities (up to a net total of ten metric tons) of natural uranium from Canada to the United States of America procured on the basis of contracts entered into after June 3, 1965. The Government of the United States of America is prepared to guarantee that while within its jurisdiction the natural uranium involved in such transfers will be used for peaceful purposes only. Before any transfer of a small quantity is made:

- (a) The Atomic Energy Control Board of Canada will advise the United States Atomic Energy Commission of the proposed transfer specifying the quantity, form, shipper, receiver, and proposed use;
- (b) The United States Atomic Energy Commission will notify the Atomic Energy Control Board of Canada that the transfer may be made and that the guarantee of peaceful use will apply;
- (c) Arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the United States Atomic Energy Commission as appropriate concerning other details of the transfer, such as listing in governmental inventories, safeguards on subsequent retransfers (which shall also be for peaceful purposes only), etc.

¹ Came into force on 30 January 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for ten years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

George S. SPRINGSTEEN

His Excellency A. Edgar Ritchie
Ambassador of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 28 janvier 1969

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

George S. SPRINGSTEEN

Son Excellence Monsieur A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 17

January 30, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28 January 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the proposal contained in your Note, and that your Note and this reply, which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on today's date and remain in effect for ten years.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE
Ambassador

[SEAL]

The Honourable William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

[Version française de la note canadienne]
[French version of the Canadian note]

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D. C.)

N° 16

Le 30 janvier 1969

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 janvier 1969, qui est conçue en ces termes:

« J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des transferts du Canada aux Etats-Unis d'Amérique de petites quantités (ne dépassant pas un total net de dix tonnes métriques) d'uranium naturel fourni en vertu de contrats conclus après le 3 juin 1965. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à garantir que, tant qu'il sera sous sa juridiction, l'uranium naturel faisant l'objet desdits transferts ne servira qu'à des fins pacifiques. Avant tout transfert d'une petite quantité d'uranium:

« a) La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada avisera la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis du transfert envisagé en précisant la quantité, la forme, l'expéditeur, le destinataire et l'emploi prévu;

- « b) La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis notifiera à la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada que le transfert pourra être effectué et que la garantie sur l'usage pacifique s'y appliquera ;
- « c) Des dispositions de nature à satisfaire mutuellement les intéressés seront prises comme il conviendra entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en ce qui concerne d'autres détails du transfert, comme son inscription dans les stocks de l'État, les garanties requises lors de transferts ultérieurs (qui eux aussi ne seront destinés qu'à des fins pacifiques), etc.

« Si la proposition précédente agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur pendant dix ans. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve la proposition contenue dans votre Note et accepte que celle-ci et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date d'aujourd'hui et restera en vigueur pendant dix ans.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur :

A. E. RITCHIE

[SCEAU]

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 10266

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Washington on 3 February 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Washington le 3 février 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guinea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed October 18, 1967² and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour	1969	16,000 MT	\$1,411
Rice	1969	15,000 MT	2,925
Vegetable Oil	1969	2,750 MT	728
Tallow, inedible	1969	3,500 MT	560
Nonfat dry milk	1969	150 MT	28
Cotton	1969	10,000 bales	1,139
Ocean transportation (estimated)			707
		TOTAL	\$7,498

¹ Came into force on 3 February 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 65.

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE
EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

—————

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée sont convenus des ventes de produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III et l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible faisant suite à l'Accord conclu le 18 octobre 1967 ², et la Partie II ci-après :

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Tableau des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportations (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1969	16 000 TM	1 411
Riz	1969	15 000 TM	2 925
Huile végétale	1969	2 750 TM	728
Suif non comestible	1969	3 500 TM	560
Lait sec non gras	1969	150	28
Coton	1969	10 000 balles	1 139
Transport maritime (estimatif)			707
		TOTAL	7 498

¹ Entré en vigueur le 3 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 65.

*Item II. Payment Terms:**Convertible Local Currency Credit*

1. Initial Payment — none.
2. Number of Installment Payments — 25.
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — Six years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 per cent.
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat flour	1969	4,000
Vegetable oil.	1969	1,600

*Item IV. Export Limitations:**A. Export Limitation Period*

With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be for the United States fiscal year 1969 or any subsequent United States fiscal year during which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat flour — wheat and wheat products as well as fonio, millet, sorghum, barley, corn, and the products thereof; for rice — rice and products thereof; for vegetable oil — edible vegetable oil; for tallow — inedible tallow; and for cotton — cotton and cotton textiles.

C. Permissible exports: Palm kernels.

*Point II. Modalités de paiement:**Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — aucun.
2. Nombre de versements — 25.
3. Montant de chaque versement — Versements annuels approximativement égaux.
4. Date d'échéance du premier versement — Six ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2%.
6. Taux d'intérêt définitif — 3%.

Point III. Tableau des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations relatives au marché habituel (tonnes métriques)</i>
Farine de blé	1969	4 000
Huile végétale	1969	1 600

*Point IV. Limitation des exportations:**A. Période de limitation des exportations*

En ce qui concerne chaque produit financé en vertu du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ledit produit ou pour des produits similaires sera, pour les États-Unis, l'année budgétaire 1969 ou toute année budgétaire subséquente des États-Unis au cours de laquelle lesdits produits financés aux termes du présent Accord sont importés et utilisés.

B. Aux fins d'application de la Partie I, Article III A 3 du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont: pour la farine de blé — le blé et les produits dérivés du blé, le fonio, le millet, le sorgho, le seigle, le maïs et les produits dérivés du maïs; pour le riz — le riz et les produits dérivés du riz; pour l'huile végétale — l'huile végétale comestible; pour le suif — le suif non comestible; et pour le coton — le coton et les textiles de coton.

C. Exportations permises: graines de palmes.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Guinea agrees to:

1. Continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation;
2. Request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels;
3. Increase support to existing rice production programs;
4. Accelerate applied research on food crops (principally rice and corn) to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to formulate better crop and soil management practices.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

Primarily for purposes specified in Item V, and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 3rd day of February, 1969.

For the Government
of the United States of America:

Joseph PALMER 2nd

For the Government
of Guinea:

El Hadj MAMADOU FOFANA

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement de la Guinée convient :

1. de continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. de demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricoles, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation, afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. d'accroître le soutien accordé aux programmes existants de production du riz;
4. d'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires (principalement le riz et le maïs) afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent des rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols.

Point VI. Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté :

Le produit des ventes sera affecté en premier lieu aux fins spécifiées sous le Point V et à d'autres fins de développement économique qui pourraient faire l'objet d'un accord mutuel.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 février 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Joseph PALMER 2nd

Pour le Gouvernement
de la Guinée :

El Hadj MAMADOU FOFANA

No. 10267

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Ankara on 6 February 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Ankara le 6 février 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF TURKEY FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Turkey,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

¹ Came into force on 6 February 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUR-
QUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République turque (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

¹ Entré en vigueur le 6 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans le tableau des obligations touchant les marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program by which the Government of the importing country is seeking under its Five Year Plan to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Lors de l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme par lequel le Gouvernement du pays importateur cherche à améliorer au titre de son Plan quinquennal sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins, au cours de la période d'offre spécifiée dans le point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définition*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation and Exchange of Information*

The two Governments shall, upon request of either of them consult and exchange information regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement and progress of agricultural development measures.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be actually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (U.S.\$ millions)</i>
Inedible Tallow	USFY 1969	25,000	3.8
Wheat/Wheat flour	USFY 1969	300,000	18.8
Ocean Transportation (estimated)			1.9
			24.5

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation et échange de renseignements

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront et échangeront des renseignements sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci et l'état des mesures prises pour le développement agricole.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Suif non comestible	1969	25 000	3,8
Blé/farine de blé	1969	300 000	18,8
Transport maritime (montant estimatif)			1,9
			<u>24,5</u>

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 50 per cent of the dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities and related ocean transportation costs under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested no later than September 30, 1969.
3. Balance Payable in Installments — Approximately equal annual amounts.
4. Number of Installment Payments — 31.
5. Due Date of First Installment Payment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 per cent.
7. Continuing Interest Rate — 3 per cent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric tons)</i>
Tallow	USFY 1969	10,000 (all of which shall be imported from the United States)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, export limitation period for same or like commodities shall be the remainder of USFY 1969 and that part of any subsequent fiscal year during which relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial: néant.
2. Paiement partiel: à la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 50% du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord pour les produits agricoles et les frais connexes de transport maritime, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et demandera le versement final le 30 septembre 1969 au plus tard.
3. Solde réglable par versements échelonnés: en annuités approximativement égales.
4. Nombre de versements: 31.
5. Date d'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial: 2%.
7. Taux d'intérêt ordinaire: 3%.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Suif	1969	10 000 (devant être importées en totalité des États-Unis)

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique aux produits dont l'achat aura été financé au titre de cet Accord sera le reste de l'exercice financier 1969 des États-Unis et la partie de tout exercice financier ultérieur durant laquelle les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés et utilisés.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be the same as, or like, commodities imported under this agreement are: for tallow—inedible tallow; for wheat/wheat flour—wheat and wheat products, rye, rice, and corn.

Item V. Self-Help Measures:

The United States Government recognizes the Government of Turkey under its Five Year Plan is seeking to:

1. Increase fertilizer availability to the following amounts:

1969 — 213,000 nutrient tons of nitrogen

340,000 nutrient tons of phosphate;

2. Improve the marketing of foodstuffs, including wider use of commercial grades and standards, in order to reduce the disparity between prices received by farmers and those paid by consumers;

3. Increase farm credit available for farmers and livestock feeders to purchase essential inputs and adopt modern production practices, and rapidly expand the supervised credit program which seeks to insure the direct use of funds made available on technological improvement;

4. Improve on-farm water management through Government programs for 1969 aimed at (a) adding 100,000 hectares newly irrigated land each year; (b) implementing scientific land leveling on 12,000 hectares in 1969; and (c) implementing limited conservation practices on an additional 240,000 hectares;

5. Encourage the development of the agricultural chemical and farm machinery industries through private enterprise;

6. Strengthen the official statistical procedures for estimating the size of the wheat crop.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures set forth above and to other economic development objectives.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: pour le suif — le suif non comestible; pour le blé et la farine de blé — le blé et les produits dérivés du blé, le seigle, le riz, et le maïs.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que dans le cadre de son Plan quinquennal le Gouvernement turc cherche à :

1. Porter les quantités d'engrais disponibles, en 1969, à 213 000 tonnes d'engrais azotés, et à 340 000 tonnes d'engrais phosphatés

2. Améliorer la commercialisation des produits alimentaires, notamment par le classement des produits et l'établissement de normes commerciales, afin de réduire l'écart entre les prix perçus par les fermiers et ceux payés par les consommateurs;

3. Augmenter les facilités de crédit agricole ouvertes aux fermiers et éleveurs en vue de l'acquisition des principaux facteurs de production et de l'adoption de méthodes de production modernes et développer rapidement le programme de crédits supervisés par lequel on cherche à assurer que ces fonds sont directement consacrés au perfectionnement des techniques;

4. Améliorer la gestion des ressources en eau au niveau des exploitations par des programmes gouvernementaux qui en 1969 viseront *a)* à irriguer 100 000 hectares de plus chaque année; *b)* à appliquer des méthodes scientifiques de nivellement des terres sur 12 000 hectares en 1969; et *c)* à appliquer des mesures limitées de protection sur 240 000 autres hectares;

5. Encourager le développement des industries des produits chimiques et d'outillage agricole par l'entreprise privée;

6. Renforcer les procédures employées par les services officiels de statistique pour évaluer le volume de la récolte de blé.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes que tirera le pays importateur de la vente des produits reçus au titre du présent Accord seront consacrées à l'exécution des mesures d'auto-assistance en matière agricole énoncées ci-dessus et aux autres objectifs du développement économique.

Item VII. Other Provisions:

1. The Government of the exporting country elects, pursuant to paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex, that all payments under Item II, Number 2 of this part be made in Turkish Lira which shall be used by the Government of the exporting country for payments of its obligations in the importing country.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from the amounts deposited therein as much of the proceeds accruing to it from the sale of the commodities financed under this agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

3. The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at the discharge port except on deliveries made under a letter of conditional reimbursement issued by the Government of the exporting country before January 1, 1969. Except for these deliveries the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex shall be reduced by 10 per cent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port and by 2 per cent on all other deliveries.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, including failure to comply with the provisions of relevant legislation of either country. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Point VII. Autres dispositions

1. Le Gouvernement du pays exportateur décide conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, que tous les règlements prévus au paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en livres turques qui seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour régler ses engagements dans le pays importateur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

3. Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement, sauf en ce qui concerne les livraisons faites en vertu d'une lettre de remboursement conditionnel émise par le Gouvernement du pays exportateur avant le 1^{er} janvier 1969. Les livraisons mises à part, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, 10% des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de déchargement et 2% dans tous les autres cas.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet pour toute raison y compris le fait que les dispositions de la législation pertinente de l'un ou l'autre pays ne sont pas respectées. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Ankara, in duplicate, this Sixth day of February 1969.

For the Government of the
United States of America:

Robert W. KOMER
Ambassador of the
United States of America

For the Government of the
Republic of Turkey:

Ahmet TÜRKEL
Minister of Commerce

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 6 février 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

Robert W. KOMER

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie:

Le Ministre du commerce,

Ahmet TÜRKEL

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment payment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, relevant information concerning the accumu-

- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année. Le premier versement aura lieu un an après la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée; toutefois, si la date d'échéance des versements correspondant à ces produits ne tombe pas au jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, les intérêts accumulés à la date d'échéance de la première annuité seront payables le même jour que ledit versement et, par la suite, aux dates d'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux d'intérêt ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités que les deux Gouvernements jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base de calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les

lation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II A, of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 10268

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Rabat on 25 February 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Rabat le 25 février 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed April 20, 1967,² together with the attached Convertible Local Currency Credit Annex and the following Part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
A. Dollar Credit Terms			
Cotton, upland	1969	18,400 bales	\$2,437
Tallow, inedible	1969	5,000 metric tons	750
Ocean transportation (estimated)			231
		Subtotal	\$3,418
B. Convertible Local Currency Credit Terms			
Cotton, upland	1969	18,400 bales	\$2,437
Tallow, inedible	1969	5,000 metric tons	750
Ocean transportation (estimated)			231
		Subtotal	\$3,418
		TOTAL	\$6,836

¹ Came into force on 25 February 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 685, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule de l'Accord signé le 20 avril 1967 ², ses première et troisième parties, et son annexe concernant le crédit en dollars, l'annexe ci-jointe concernant le crédit en monnaie locale convertible et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Périodes d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
A. Crédit en dollars			
Coton à fibres courtes	1969	18 400 balles	2 437
Suif non comestible	1969	5 000 tonnes métriques	750
Transport maritime (coût esti- matif)			<u>231</u>
		Total partiel	3 418
B. Crédit en monnaie locale convertible			
Coton à fibres courtes	1969	18 400 balles	2 437
Suif non comestible	1969	5 000 tonnes métriques	750
Transport maritime (coût esti- matif)			<u>231</u>
		Total partiel	3 418
		TOTAL	6 836

¹ Entré en vigueur le 25 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 177.

*Item II. Payment Terms:**A. Dollar Credit*

1. Initial Payment — 5 per cent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

B. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment in Dollars — 5 per cent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton, upland	1969	16,000 bales (of which at least 5,600 bales shall be imported from the United States of America)
Tallow, inedible	1969	4,000 MT (of which at least 2,000 MT shall be imported from the United States of America)

*Point II. Modalités de paiement**A. Crédit en dollars*

1. Paiement initial: 5 %
2. Nombre de versements: 19
3. Montant de chaque versement: annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2 %
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3 %

B. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial en dollars: 5 %
2. Nombre de versements: 13
3. Montant de chaque versement: annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial: 2 %
6. Taux d'intérêt ordinaire: 3 %

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton à fibres courtes	1969	16 000 balles (dont 5 600 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
Suif non comestible	1969	4 000 tonnes métriques (dont 2 000 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for upland cotton — upland cotton (including Ashmouni) and textiles made from cotton; for inedible tallow — inedible tallow and edible tallow.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Cotton, textile.	278 Metric Tons	United States Fiscal Year 1969

Should the export of cotton textiles during United States Fiscal Year 1969, or any subsequent fiscal year during which the cotton purchased under this agreement is being imported or utilized, exceed the above stated level, the government of the importing country will purchase with its own resources from the United States the raw cotton equivalent of the textiles exported in excess of the above level.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country agrees to:

1. Increase efforts to improve livestock production by continuing to support forage production, range management and improve livestock management practices.
2. Within the area of irrigation, give first priority to completing on-going irrigation projects and effectively using land and water resources at the farm level.
3. Establish and maintain erosion control measures in upper watersheds adjoining irrigation development projects.

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits considérés comme étant identiques ou analogues à tout produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont les suivants: pour le coton à fibres courtes — le coton à fibres courtes (y compris le coton Ashmouni) et les cotonnades; pour le suif non comestible — le suif non comestible et le suif comestible.

C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Cotonnades	278 tonnes métriques	Exercice financier 1969 des États-Unis d'Amérique

Si les exportations de cotonnades au cours de l'exercice financier 1969 des États-Unis ou de tout exercice financier ultérieur durant lequel le coton acheté conformément au présent Accord est importé ou utilisé, dépassent les quantités susmentionnées, le Gouvernement du pays importateur achètera aux États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en coton brut des quantités de textiles exportées en sus des quantités susmentionnées.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur accepte:

1. D'intensifier ses efforts en vue d'améliorer la production de bétail en continuant à accorder son soutien à la production de fourrage, à la gestion des terrains de parcours et à l'amélioration des méthodes d'élevage.
2. Dans le secteur de l'irrigation, de donner la première priorité à l'achèvement des projets d'irrigation en cours et à l'utilisation efficace des ressources en sol et en eau au niveau des exploitations.
3. De prendre et d'appliquer de façon suivie des mesures pour lutter contre l'érosion dans les bassins hydrographiques supérieurs jouxtant les terres mises en valeur grâce à des programmes d'irrigation.

4. Carry out studies to determine the adequacy of storage facilities for cereals and provide for construction of additional facilities as required.
5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at the discharge port except on deliveries made under letters of conditional reimbursement issued by the Government of the exporting country and signed by the Government of the importing country before January 1, 1969. Except for these deliveries, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Annexes shall be reduced by 10 per cent of ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port and by 2 per cent on all other deliveries.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 25th Day of February, 1969.

For the Government
of the United States of America:

Henry J. TASCA
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

Mohamed SIJILMASSI
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs

[SEAL]

4. D'effectuer des études pour établir si les installations d'entreposage pour céréales sont suffisantes et prévoir la construction d'installations supplémentaires, en tant que de besoin.
5. De renforcer les systèmes de rassemblement des données, d'établissement et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer les facteurs agricoles disponibles et les progrès réalisés en ce qui concerne l'expansion de la production agricole.

Point VI. Objectifs de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement, sauf en ce qui concerne les livraisons faites conformément aux lettres de remboursement conditionnel émises par le Gouvernement du pays exportateur et signées par le Gouvernement du pays importateur avant le 1^{er} janvier 1969. Ces livraisons mises à part, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 des annexes, 10 % des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement, et 2 % dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en deux exemplaires, le 25 février 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Henry J. TASCA
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

Mohamed SIJILMASSI
Secrétaire général,
Ministère des affaires étrangères

[SCEAU]

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supportés par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursés par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel):

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué

the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés chaque année à compter du premier anniversaire de la dernière livraison de produits faite au cours de ladite année civile, étant entendu que si les versements afférents à ces produits ne viennent pas à échéance un jour anniversaire de la date de la dernière livraison considérée, les intérêts courus à la date d'échéance du premier versement seront dus à la même date que le premier versement et, ultérieurement, lesdits intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui servira uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Des fonds seront prélevés sur ce compte aux fins du développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord conformément à des procédures satisfaisantes pour les deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et aux dates requises par ce dernier, des rapports établis sur une base au moins annuelle contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne le montant et l'utilisation desdits fonds y compris des renseignements sur les programmes pour lesquels lesdits fonds sont utilisés pour des prêts, le taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial à effectuer en vertu du paragraphe A de l'article II de la première partie du présent Accord et celui de toutes les sommes à verser au titre du principal et des intérêts conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou si le Gouvernement du pays exportateur le préfère,

-
- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

-
- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié à la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des États-Unis au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou
- b) Les paiements seront faits en monnaie aisément convertible de pays tiers à des taux de change arrêtés d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10269

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters).
Signed at Prague on 28 February 1969**

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau et échange de
lettres). Signé à Prague le 28 février 1969**

Textes authentiques: anglais et tchèque.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air transport relations between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic,

Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights necessary for the operation of air services by the designated airlines of the other Contracting Party: The right of transit; the right to land for non-traffic purposes; and the right to take on and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule of this Agreement.

Article II

Air service on a route specified in the Schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the appropriate authorities of the other Contracting Party have given the necessary permission. Subject to the provisions of Article III of this Agreement, such authorities shall give this permission with a minimum of procedural delay.

Article III

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the operating permission of the airline or airlines designated by the other Contracting Party in the following circumstances:

¹ Came into force on 28 February 1969 by signature, in accordance with article XVII.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERIC-
KÝCH A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Spojených států amerických a vláda Československé socialistické republiky

vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvíjení vztahů v letecké dopravě mezi Spojenými státy americkými a Československou socialistickou republikou

se dohodly takto:

Článek I

Každá smluvní strana uděluje druhé smluvní straně tato práva, nutná pro provozování leteckých služeb určenými leteckými podniky druhé smluvní strany:

právo přeletu, právo přistání pro neobchodní účely, právo nakládat a vykládat v mezinárodním dopravním styku samostatně nebo v kombinaci cestující, zboží a poštu v místech na svém území stanovených v příslušném oddílu Seznamu linek této Dohody.

Článek II

Letecký podnik nebo letecké podniky jedné smluvní strany mohou zahájit leteckou službu na trati stanovené v Seznamu linek této Dohody kdykoliv potom, jakmile tato smluvní strana určila letecký podnik nebo letecké podniky pro uvedenou trať a příslušné úřady druhé smluvní strany vydaly potřebné povolení.

S výhradou ustanovení článku III. této Dohody, vydají tyto úřady zmíněné povolení v co nejkratším řízení.

Článek III

(1) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout vydání provozního povolení leteckému dopravnímu podniku nebo podnikům určeným druhou smluvní stranou, toto povolení odvolat nebo v něm stanovit podmínky, a to za těchto okolností:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of international air services;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article IV of this Agreement; or
- (c) In any case where the aeronautical authorities of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party or, in the event of a consortium of airlines, in the Government or nationals of the States whose airlines comprise that consortium; provided that, with respect to a consortium, air transport agreements providing for the air service in question are in force between the Contracting Party from which operating permission is being sought and each of the States whose airlines comprise the consortium.

(2) Unless immediate action to withhold or revoke operating permission is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article IV of this Agreement, the right to withhold or revoke such permission under the present Article shall be exercised only after consultation with the appropriate authorities of the other Contracting Party.

Article IV

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

- (a) v případě, že takový letecký podnik neprokáže leteckým-úřadům shora uvedené smluvní strany svou způsobilost podle zákonů a předpisů, které tyto úřady obvykle uplatňují na provoz mezinárodních leteckých služeb,
- (b) v případě, že tento letecký podnik neplní zákony a předpisy uvedené v článku IV. této Dohody, nebo
- (c) v každém případě, kdy letecké úřady smluvní strany nejsou přesvědčeny o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která letecký podnik určuje, nebo jejím státním příslušníkům, nebo v případě konsorcia leteckých podniků vládě nebo příslušníkům států, jejichž letecké podniky tvoří toto konsorcium; pokud jde o konsorcium, platí výhrada, že existují platné dohody o letecké dopravě, vztahující se na dotčenou leteckou službu mezi smluvní stranou, od níž je vyžadováno provozní povolení, a každým ze států, jejichž letecké podniky tvoří konsorcium.

(2) Pokud není nezbytné okamžité opatření k odmítnutí nebo odvolání provozního povolení za tím účelem, aby se zabránilo dalšímu porušování zákonů a předpisů zmíněných v článku IV. této Dohody, bude právo odmítnout nebo odvolat povolení podle tohoto článku použito jen po projednání s příslušnými úřady druhé smluvní strany.

Článek IV

(1) Zákony a předpisy jedné smluvní strany, vztahující se na jejím území na přílet a odlet letadel používaných v mezinárodním létání nebo na provoz a létání těchto letadel nad jejím územím, budou platit na letadla leteckého podniku nebo leteckých podniků určených druhou smluvní stranou a musí být dodržovány při příletu nebo odletu těchto letadel nebo jejich provozu na území první smluvní strany.

(2) Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se na vstup na její území nebo výstup cestujících, posádek nebo nákladu letadel, včetně předpisů o vstupu, odbavení, imigraci, cestovních dokladech, clu a karanténě, musí být dodržovány při vstupu, výstupu a pobytu na území této smluvní strany pokud jde o cestující, posádky nebo náklad letadel leteckého podniku nebo leteckých podniků druhé smluvní strany.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article VI

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

Article VII

(1) Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party on a basis of reciprocity and to the fullest extent possible under its laws and regulations from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service.

- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to items;
- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - (b) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
 - (c) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

Článek V

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, vydané nebo uznané za platné jednou smluvní stranou budou, pokud nepozbudou platnosti, uznané za platné druhou smluvní stranou pro účely provozu tratí a služeb podle této Dohody, s výhradou, že podmínky, za kterých tato osvědčení, diplomy nebo legitimace byly vydány nebo uznány za platné se rovnají minimálním podmínkám, které mohou být stanoveny podle Úmluvy, nebo jsou přísnější. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznat za platné pro lety nad svým územím diplomy a letecké legitimace vydané jejím vlastním příslušníkům druhou smluvní stranou.

Článek VI

Každá smluvní strana může ukládat nebo dovolit ukládat přiměřené a rozumné poplatky za používání letišť a jiných zařízení, která jsou pod její kontrolou. Tyto poplatky nebudou vyšší, než jaké jsou placeny domácími letadly konajícími podobné mezinárodní služby.

Článek VII

(1) Každá smluvní strana osvobodí určené letecké podniky druhé smluvní strany na základě recipacity a v největším rozsahu přípustném podle svých zákonů a předpisů od dovozních omezení, cel, daní, inspekčních poplatků a jiných celostátních dávek a poplatků, pokud jde o pohonné hmoty, mazací oleje, spotřebitelné technické zásoby, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení, pozemní vybavení, zásoby a jiný materiál, které mají být použity výhradně ve spojitosti s provozem nebo obsluhou letadel leteckých podniků druhé smluvní strany v mezinárodní letecké dopravní službě.

- (2) Osvobození udělené podle tohoto článku se vztahuje na věci
- (a) dovezené na území jedné smluvní strany určenými leteckými podniky druhé smluvní strany;
 - (b) ponechané na palubě letadel určených leteckých podniků jedné smluvní strany při přiletu na území druhé smluvní strany a odletu z něho;
 - (c) vzaté na palubu letadel určených leteckých podniků jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, které mají být použity při provozu mezinárodní letecké dopravní služby, a to bez ohledu na to, zda materiál bude zčásti nebo zcela spotřebován za letu na území té smluvní strany, která osvobození poskytl.

(3) With the consent of the appropriate customs authorities and upon payment of any customs duty if required, items exempted in accordance with paragraph (2) (a) may be used for purposes other than those specified in paragraph (1).

Article VIII

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

(2) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(3) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) The requirements of through airline operations; and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(5) Neither Contracting Party shall restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule of this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in paragraphs (1), (2), (3) or (4) of this Article, it may request consul-

(3) Věci požívající osvobození podle odst. (2) (a) mohou být užity pro jiné účely, než které jsou uvedeny v odst. (1) se souhlasem příslušných celních úřadů a po zaplacení všech celních poplatků, jsou-li požadovány.

Článek VIII

(1) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít slušnou a rovnou možnost provozovat kteroukoli trať podle této Dohody.

(2) Při provozování leteckých služeb stanovených v této Dohodě budou letecké podniky každé smluvní strany přihlížet k zájmu leteckých podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, jež tyto letecké podniky zajišťují na týchž tratích nebo částech tratí.

(3) Letecké služby, které letecké podniky poskytují veřejnosti při provozu podle této Dohody, budou v úzké závislosti na poptávce veřejnosti po takových službách.

(4) Přednostním cílem služeb určeného leteckého podniku podle této Dohody bude poskytovat kapacitu přiměřenou přepravní poptávce mezi zemí, kam letecký podnik přísluší, a zeměmi konečného určení přepravy. Právo nakládat nebo vykládat na těchto linkách a v místě nebo místech tratí stanovených v této Dohodě mezinárodní přepravu určenou do třetích zemí nebo z těchto zemí přicházející, bude vykonáváno v souladu s obecnými zásadami spořádaného rozvoje, které obě smluvní strany sdílí, a bude podléhat obecné zásadě, podle níž kapacita má odpovídat

- (a) přepravní poptávce mezi zemí původu a zeměmi konečného určení přepravy;
- (b) požadavkům provozu dálkových linek;
- (c) přepravní poptávce v oblasti, kterou letecká linka prochází, s přihlédnutím k místním a oblastním službám.

(5) Žádná smluvní strana nebude letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany omezovat pokud jde o kapacitu, frekvenci, letové řády nebo typ používaného letadla při provozu kterékoli tratě stanovené v Seznamu linek této Dohody. V případě, že se jedna smluvní strana domnívá, že provoz leteckého podniku druhé smluvní strany neprobíhá v souladu s ustanoveními a předpisy uvedenými v odstavcích (1), (2), (3) nebo (4) tohoto článku, může požádat podle článku XI. této Dohody o provedení jednání za účelem posou-

tations pursuant to Article XI of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article IX

(1) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party to or from points in the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(2) Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly.

(3) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(4) If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (2) of this Article, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(5) If a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party is

zení tohoto provozu a rozhodnutí, zda je v souladu se zmíněnými ustanoveními a zásadami.

Článek IX

(1) Veškeré tarify používané leteckým podnikem jedné smluvní strany za přepravu do míst nebo z míst na území druhé smluvní strany budou stanoveny v rozumné výši s patřičným přihlédnutím ke všem směrodatným faktorům, jako jsou provozní náklady, přiměřený zisk a sazby každého jiného leteckého podniku a zvláštní rysy každé služby. Tyto tarify budou podléhat schválení leteckých úradů smluvních stran, které budou při schválení postupovat v souladu se závazky vyplývajícími z této Dohody a v rámci svých pravomocí.

(2) Každý tarif, který letecký podnik smluvní strany zamýšlí zavést za přepravu na území nebo z území druhé smluvní strany, tento podnik ohlásí, je-li to vyžadováno, leteckým úřadům druhé smluvní strany nejméně třicet (30) dní před zamýšleným datem zavedení tarifu, pokud smluvní strana, u níž má být ohlášení provedeno, nepovolí pro hlášení kratší termín. Letecké úřady každé smluvní strany se vynasnaží zajistit, aby požadované a vybírané tarify byly v souladu s tarify ohlášenými oběma smluvním stranám a žádný dopravce nesnižoval tarif žádným způsobem, přímým nebo nepřímým.

(3) Obě smluvní strany uznávají, že v období, pro které by letecké úřady kterékoliv smluvní strany schválily výsledky jednání dopravní konference Mezinárodního sdružení leteckých dopravců, nebo jiného sdružení mezinárodních leteckých dopravců, podléhají dohody o tarifech dosažené při tomto jednání a týkající se leteckých podniků smluvní strany schválení leteckých úradů této smluvní strany.

(4) Jestliže smluvní strana, které byl ohlášen tarif podle odstavce (2) tohoto článku, není s navrženým tarifem spokojena, oznámí to druhé smluvní straně alespoň patnáct (15) dní před datem, kdy by takový tarif jinak byl zaveden, a letecké úřady obou smluvních stran budou usilovat o dosažení dohody o náležitém tarifu.

(5) Jestliže smluvní strana posoudí existující tarif, který letecký podnik druhé smluvní strany vybírá za přepravu na její území nebo z jejího území,

dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(6) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5) of this Article, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(7) (a) If under the circumstances set forth in paragraph (4) no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph (5) no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification: then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

(8) When in any case under paragraphs (4) and (5) of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the appropriate provisions of Article XII of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

Article X

Subject to further understandings incorporated in the exchange of letters attached to this Agreement, the following provisions shall govern the commercial operations and opportunities of the designated airlines of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(a) Each designated airline has the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party either directly or, in its discretion, through approved agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

a není s tarifem spokojena, oznámí to druhé smluvní straně a letecké úřady obou smluvních stran budou usilovat o dosažení dohody o náležitém tarifu.

(6) V případě, že je podle ustanovení odstavců (4) nebo (5) tohoto článku dosaženo dohody, smluvní strany se vynasnaží, aby tarif byl zaveden.

(7) (a) Jestliže za podmínek podle odstavce (4) není dosaženo dohody před datem, kdy tarif by jinak byl zaveden, nebo

(b) jestliže za podmínek podle odstavce (5) není dosaženo dohody před uplynutím šedesáti (60) dnů od data ohlášení tarifu, může smluvní strana uplatňující proti tarifu námitky učinit opatření, která považuje za potřebná, aby bylo zabráněno zahájení nebo pokračování provozu linky, na níž má být tarif použit, avšak s výhradou, že smluvní strana uplatňující námitku nebude požadovat vybírání tarifu vyššího než je nejnižší tarif vybíraný jejím vlastním leteckým podnikem nebo leteckými podniky při provozování srovnatelné služby mezi týmiž dvěma místy.

(8) Jestliže v kterémkoli případě podle odstavců (4) a (5) tohoto článku se nemohou letecké úřady obou smluvních stran dohodnout v přiměřené době po konzultaci vyvolané stížností jedné smluvní strany na navržený nebo existující tarif leteckého podniku nebo leteckých podniků druhé smluvní strany o náležitém tarifu, budou na žádost kterékoli strany použita příslušná ustanovení článku XII. této Dohody. Arbitrážní tribunál se při svém rozhodnutí nebo výroku bude řídit zásadami obsaženými v tomto článku.

Článek X

Za podmínek dalšího ujednání obsaženého ve vyměněných dopisech připojených k této Dohodě, budou obchodní činnost a obchodní možnosti určených leteckých podniků každé smluvní strany na území druhé smluvní strany upraveny těmito ustanoveními:

(a) Každý určený letecký podnik je oprávněn provádět prodej letecké přepravy na území druhé smluvní strany buď přímo nebo, podle svého uvážení, prostřednictvím schválených zástupců. Každý letecký podnik bude oprávněn prodávat tuto přepravu a kdokoli bude mít možnost ji kupovat za měnu daného území nebo za volně směnitelnou měnu jiných zemí.

(b) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

(c) Each designated airline has the right to convert and remit to its country surplus earnings in excess of sums locally disbursed resulting from revenues in the territory of the other Contracting Party. Conversion and remittance of such surplus earnings shall be at the official rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such surplus is presented for conversion and remittance. The transferred earnings shall be exempted from taxation or any other restriction and the conversion and remittances shall be permitted promptly.

Article XI

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XII

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties with respect to matters covered by this Agreement or any amendment thereto, the Contracting Parties shall use their best efforts to settle such dispute in the first instance through the consultations provided for in Article XI. Any dispute not satisfactorily adjusted through such consultations shall, upon request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within 60 days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within 30 days after such period of 60 days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(b) Každý tarif vyjádřený v národní měně jedné smluvní strany bude stanoven ve výši, která odpovídá skutečnému směnnému kursu (včetně všech poplatků za směnu nebo jiných poplatků), ve kterém mohou letecké podniky obou stran měnit převádět příjmy z dopravní činnosti do národní měny druhé strany.

(c) Každý určený letecký podnik je oprávněn měnit a převádět do své země po odečtení místních nákladů přebytečné výdělky vyplývající z tržeb na území druhé smluvní strany. Směna a převody těchto přebytečných výdělků se bude provádět podle oficiálního směnného kursu platného při prodeji přepravy v době, kdy částky jsou předkládány ke směně a převodu. Převedené výdělky budou osvobozeny od zdanění nebo jiných omezení a směna a převody budou povolovány bez průtahů.

Článek XI

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o provedení jednání s příslušnými úřady druhé smluvní strany o otázkách týkajících se výkladu, provádění nebo změny této Dohody. Tato jednání počnou během šedesáti (60) dní ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží žádost, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek XII

(1) Vznikne-li mezi smluvními stranami jakýkoli rozpor týkající se otázek upravených v této Dohodě nebo v některé její změně, vynasnaží se jej smluvní strany nejprve vyřešit jednáními podle článku XI. Každý rozpor, který nebude uspokojivě vyřešen těmito jednáními, bude na žádost kterékoliv strany předložen arbitráži v souladu s postupem, který je dále stanoven.

(2) Arbitráž bude představovat tribunál tří arbitrů ustavený takto:

(a) Ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy jedna smluvní strana odevzdá straně druhé žádost o provedení arbitráže, určí každá smluvní strana jednoho arbitra. Během 30 dnů po tomto období 60 dnů určí takto vybraní dva arbitři vzájemnou dohodou arbitra třetího, který nesmí být státním příslušníkem žádné ze smluvních stran.

(b) If the third arbitrator cannot be agreed on in accordance with paragraph (a), the Contracting Parties shall, within 30 days following the 30-day period provided for in paragraph (a), agree that either the President of the Council of the International Civil Aviation Organization or the Director General of the International Air Transport Association shall select the third arbitrator. In no case shall such third arbitrator be a national of either Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(4) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XIII

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIV

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article XV

This Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Republic signed at Prague on January 3, 1946.¹

Article XVI

(1) "Agreement" shall mean this Agreement and the Schedule attached thereto and any amendments thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 309.

(b) Jestliže třetí arbitr nemůže být dohodnut v souladu s odstavcem (a), dohodnou se smluvní strany během 30 dnů následujících po 30 denní lhůtě podle odstavce (a), že třetího arbitra vybere buď prezident rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví nebo generální ředitel Mezinárodního sdružení leteckých dopravců. Třetí arbitr nebude v žádném případě státním příslušníkem některé smluvní strany.

(3) Každá smluvní strana vynaloží v souladu s vlastním právním řádem veškeré úsilí k tomu, aby bylo provedeno jakékoli rozhodnutí nebo výrok arbitrážního tribunálu.

(4) Náklady arbitrážního tribunálu, včetně odměn a výdajů arbitrů, ponесou smluvní strany rovným dílem.

Článek XIII

Tato Dohoda a všechny její změny bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek XIV

Každá smluvní strana může oznámit kdykoli druhé smluvní straně, že zamýšlí ukončit platnost této Dohody. Toto oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení o výpovědi, nebude-li po dohodě smluvních stran výpověď vzata zpět před uplynutím tohoto období.

Článek XV

Tato Dohoda nahradí Dohodu o letecké dopravě mezi Spojenými státy americkými a Československou republikou, která byla podepsána v Praze dne 3. ledna 1946.

Článek XVI

(1) Výraz « Dohoda » bude znamenat tuto Dohodu a připojený Seznam linek a jakékoli její změny.

(2) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport, Civil Aviation Administration, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

(3) "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule of this Agreement.

(4) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago December 7, 1944.¹

(5) The terms "territory," "air service," "international air service," and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article XVII

This Agreement shall enter into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic, at Prague, Czechoslovakia, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred and sixty-nine.

For the Government
of the United States of America:

Jacob D. BEAM

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

M. MURIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

(2) Výraz « letecké úřady » bude znamenat v případě Spojených států amerických Úřad civilního letectví, v případě Československé socialistické republiky ministerstvo dopravy správu civilního letectví, nebo v obou případech jakoukoliv osobu nebo orgán, který bude oprávněn vykonávat působnost náležející nyní uvedeným úřadům.

(3) Výraz « určený letecký podnik » bude znamenat letecký podnik, který jedna smluvní strana ohlásila písemně druhé smluvní straně jako podnik, který bude provozovat určitou trať nebo tratě uvedené v Seznamu linek této Dohody.

(4) Výraz « Úmluva » znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944.

(5) Výrazy « území », « letecká služba », « mezinárodní letecká služba » a « přistání pro neobchodní účely » budou mít význam určený jim články 2 a 96 Úmluvy.

Článek XVII

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci, kteří k tomu byli řádně zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DANO v Praze, dne 28. února 1969, v dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za vládu
Spojených států amerických:

Jacob D. BEAM

Za vládu Československé
socialistické republiky:

M. MURIN

SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in Czechoslovakia, at points specified in this paragraph:

From the United States via points in Ireland, the United Kingdom, The Netherlands, Belgium, and the Federal Republic of Germany to Prague and beyond via intermediate points to India and beyond to the United States in both directions.

With respect to beyond points between Prague and India, the designated U.S. airline(s) may make four (4) traffic stops in the following countries:

Austria	Lebanon
Yugoslavia	Iran
Turkey	Pakistan

With respect to beyond points between India and the United States, the designated U.S. airline(s) may make six (6) traffic stops in the following countries:

Thailand	Indonesia
Viet Nam	The Philippines
Malaysia	Hong Kong
Singapore *	Japan *

The Government of the United States shall have the right to substitute for any country initially selected another of the countries listed in the same group of countries. Such right may be exercised at six (6) month intervals with 30 days' advance notice to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall be entitled to operate air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

From Czechoslovakia via a point in the Federal Republic of Germany, or France, or the United Kingdom, points in Luxembourg, Belgium, The Netherlands and Denmark to Montreal, Canada and New York.

Montreal may be served both as a point intermediate to and beyond New York.

* Rights to both these countries will not be utilized at the same time.

SEZNAM LINEK

A. Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Spojených států budou oprávněny provozovat letecké služby v obou směrech na stanovené trati a pravidelně přistávat v Československu na lince určené v tomto odstavci:

Ze Spojených států přes místa v Irsku, Spojeném království, Holandsku, Belgii, Německé spolkové republice do Prahy a dále přes mezilehlá místa do Indie a dále do Spojených států (oběma směry).

Pokud jde o místa mezi Prahou a Indií, může určený letecký podnik (nebo podniky) Spojených států provádět s přepravními právy čtyři (4) přistání v těchto zemích:

Rakousko	Libanon
Jugoslávie	Iran
Turecko	Pakistan

Pokud jde o místa mezi Indií a Spojenými státy, může určený letecký podnik (nebo podniky) Spojených států provádět s přepravními právy šest (6) přistání v těchto zemích:

Thajsko	Indonesie
Vietnam	Filipiny
Malajsie	Hong Kong
Singapore *	Japonsko *

Vláda Spojených států bude oprávněna nahradit v rámci stejné skupiny zemí jinou zemí zemi původně vybranou. Toto právo může být vykonáváno v obdobích šesti (6) měsíců po 30 denním předběžném oznámení vládě Československé socialistické republiky.

B. Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Československé socialistické republiky budou oprávněny provozovat letecké služby v obou směrech na stanovené trati a pravidelně přistávat ve Spojených státech amerických na lince určené v tomto odstavci:

Z Československa přes místo v Německé spolkové republice nebo Francii nebo Spojeném království, místa v Lucembursku, Belgii, Holandsku, Dánsku do Montrealu v Kanadě a New Yorku.

Montreal může být na lince jak místem mezilehlým, tak místem dále za New Yorkem.

* Přepravní práva do obou těchto zemí nemohou být používána současně.

With respect to its selection of a point in the Federal Republic of Germany, or France, or the United Kingdom, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall have the right to substitute for the point initially selected a point in either of the other two countries. Such right may be exercised at six (6) month intervals with 30 days' advance notice to the Government of the United States.

C. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF LETTERS

I

February 28, 1969

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Air Transport Agreement which was signed in Prague on this date. During the negotiation which resulted in the conclusion of that Agreement, the delegations representing our respective Governments discussed the conduct of commercial airline activities related to the marketing of air services on the agreed routes. The understandings which were achieved with regard to such activities are set forth herein:

With respect to the provisions of Article X of the Agreement, each Government intends to use its best efforts, consistent with its national policies, to assure that, at the earliest practical time, the airline or airlines of the other Contracting Party are accorded substantial reciprocity in the conduct of their commercial activities. In the meantime, the designated airlines of one country shall enjoy the right to conduct commercial activities in the other country on a basis no less favorable than that enjoyed by any airline of any third country.

At a time no later than twenty-two months after the Czechoslovak designated airline inaugurates scheduled services to the United States, both Contracting Parties will consult for the purpose of confirming that mutually acceptable conditions have been achieved for the airlines of each Contracting Party to conduct their business activities in the territory of the other Contracting Party on the basis of implementation of Article X to a mutually acceptable extent. If the consultations do not establish to the satisfaction of both Contracting Parties that mutually acceptable conditions have been achieved, and unless a

Pokud jde o výběr místa v Německé spolkové republice nebo Francii nebo Spojeném království, bude vláda Československé socialistické republiky oprávněna nahradit místo původně vybrané jiným místem v některé z ostatních dvou zemí. Toto právo může být vykonáváno v období šesti (6) měsíců po 30 denním předběžném oznámení vládě Spojených států.

C. Místa na kterékoli stanovené trati mohou být podle úvahy určeného leteckého podniku vynechávána při jednotlivém nebo všech letech.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Praha, 28. února 1969

Vážený pane velvyslanče,

odvolávám se na Dohodu o letecké dopravě podepsanou dnes v Praze. Během jednání, která vedla k uzavření Dohody, projednávaly delegace zastupující obě naše vlády způsob provádění obchodní činnosti leteckých podniků v souvislosti s prodejem letecké přepravy na stanovených tratích. O této činnosti bylo dosaženo toto ujednání:

Pokud jde o ustanovení článku X. Dohody, je úmyslem každé vlády vyvinout v souladu se svojí politikou veškeré úsilí k tomu, aby v nejkratší prakticky možné lhůtě byla pro letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany zajištěna materiální reciprocita při provádění obchodní činnosti. V mezidobí budou mít určené letecké podniky jedné země právo vykonávat v druhé zemi obchodní činnost za podmínek, které nebudou méně výhodné, než jaké požívá kterýkoli letecký podnik jakékoli třetí země.

V době nejpozději do dvacetidvou měsíců po zahájení pravidelného provozu československého leteckého podniku do Spojených států, uskuteční obě smluvní strany jednání, aby bylo ověřeno, že byly vytvořeny vzájemně přijatelné podmínky pro letecké podniky každé smluvní strany, aby mohly vykonávat obchodní činnost na území druhé smluvní strany na základě uplatňování článku X. ve vzájemně přijatelném rozsahu. Jestliže jednání nepovede k uspokojení obou smluvních stran, že bylo dosaženo vzájemně přijatelných podmínek, a pokud by o tom nebylo uzavřeno další ujednání, ztratí Dohoda o

further understanding is concluded, the Air Transport Agreement will expire automatically, without regard to the requirements of Article XIV, twenty-four months after the Czechoslovak designated airline inaugurates scheduled services to the United States.

I am pleased to confirm the foregoing understandings on behalf of my Government and would appreciate receiving your acknowledgment that they likewise are confirmed by the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Martin MURIN
President of the Delegation
of the Czechoslovak Socialist Republic

His Excellency Jacob D. Beam
Ambassador of the United States of America
Prague, Czechoslovakia

II

February 28, 1969

Dear Mr. Murin:

I refer to your letter of February 28, 1969, the text of which, translated into English, reads as follows:

[See letter I]

I confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Jacob D. BEAM
Ambassador of the United States of America

Mr. Martin Murin
President of the Delegation
of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague, Czechoslovakia

letecké dopravě platnost automaticky bez ohledu na ustanovení článku XIV. dvacetčtyři měsíce po zahájení pravidelného provozu do Spojených států určeným československým leteckým podnikem.

Jménem vlády potvrzují s potěšením uvedené ujednání a uvítal bych, kdybyste oznámil z Vaší strany, že ujednání bylo potvrzeno vládou Spojených států amerických.

S úctou

Martin MURIN
vedoucí delegace
Československé socialistické republiky

J. E. Jacob D. Beam
Velvyslanec Spojených států amerických
Praha

II

Praha, 28. února 1969

Vážený pane Muríne,

odvolávám se na Váš dopis z 28. února 1969, jehož text, přeložený do angličtiny, zní takto:

[See letter I — Voir lettre I]

Potvrzují předcházející ujednání jménem vlády Spojených států amerických.

S úctou

Jacob D. BEAM
Velvyslanec Spojených států amerických

Pan Martin Murín
Vedoucí delegace
Československé socialistické republiky
Praha

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires à l'exploitation de services aériens par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, à savoir: le droit de transit; le droit d'escale non commerciale; et le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées au paragraphe approprié du tableau des routes joint au présent Accord.

Article II

Les services aériens sur une route indiquée dans le tableau des routes joint au présent Accord pourront être inaugrés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que les autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront donné la permission voulue. Sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord, ces autorités donneront cette permission avec un minimum de délai administratif.

Article III

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de retirer ou de soumettre à des conditions la permission d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, dans les circonstances suivantes:

¹ Entré en vigueur le 28 février 1969 par la signature, conformément à l'article XVII.

- a) Au cas où ladite entreprise ne satisfait pas, de l'avis des autorités aéronautiques de cette Partie contractante, aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux;
- b) Au cas où ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IV du présent Accord; ou
- c) En toute circonstance où les autorités aéronautiques de cette Partie contractante n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante, ou, dans le cas d'un consortium d'entreprises, entre les mains du gouvernement ou de ressortissants des Etats dont les entreprises composent ledit consortium, à condition que, dans le cas d'un consortium, les accords relatifs aux transports aériens régissant le service aérien en question soient en vigueur entre la Partie contractante qui doit donner la permission d'exploitation et chacun des Etats dont les entreprises composent le consortium.

2. A moins que le refus ou le retrait immédiats de la permission d'exploitation ne soient indispensables pour éviter que les lois et règlements visés à l'article IV du présent Accord ne continuent à être enfreints, le droit de refuser ou de retirer cette permission aux termes du présent article ne sera exercé qu'après consultation avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article IV

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises

transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article VI

Chaque Partie contractante pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services placés sous son contrôle. Ces taxes ne devront pas être plus élevées que les taxes imposées pour l'utilisation des mêmes installations et services à ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

Article VII

1. Chaque Partie contractante exemptera, à charge de réciprocité et dans toute la mesure que lui permettent ses lois et règlements, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux.

2. Les exemptions accordées aux termes du présent article s'appliqueront aux articles:

- a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

- b) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ; ou
- c) Pris à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et destinées à être utilisés en service international, que lesdits articles soient utilisés ou consommés entièrement ou non dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

3. Avec l'assentiment des autorités douanières appropriées et, le cas échéant, contre paiement de droits de douane, les articles bénéficiant d'une exemption en vertu du paragraphe 2, *a*, peuvent être utilisés à des fins autres que celles spécifiées au paragraphe 1.

Article VIII

1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

2. Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

4. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;

- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Aucune des Parties contractantes ne pourra imposer des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante concernant la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de services sur les routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et principes énoncés aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 du présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article XI du présent Accord, afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article IX

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui, dans la limite de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

2. Tout tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte.

3. Chacune des Parties contractantes reconnaît que pendant toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties auront approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du

transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens de cette Partie seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de ladite Partie.

4. Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au deuxième alinéa du présent article, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

5. Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle en notifiera l'autre Partie, et les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

6. Si les Parties parviennent à un accord comme il est dit aux quatrième ou cinquième alinéas du présent article, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7. a) Si, dans le cas prévu au quatrième alinéa, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou

b) Si, dans le cas prévu au cinquième alinéa, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification :

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimum appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les deux mêmes points.

8. Lorsque, dans un des cas prévus aux quatrième et cinquième alinéas du présent article, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que des consultations auront été engagées de ce fait et que les autorités aéronautiques des deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions appropriées de l'article XII du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie. Le tribunal arbitral se fondera, pour rendre sa décision ou sa sentence, sur les principes énoncés dans le présent article.

Article X

Sous réserve des précisions supplémentaires contenues dans l'échange de lettres joint au présent Accord, les dispositions suivantes régiront les opérations commerciales et les possibilités des entreprises désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Chaque entreprise désignée a le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit, à son gré, par l'intermédiaire d'agents agréés. Ces entreprises auront le droit de vendre ces titres de transport aérien et toute personne sera libre de les acheter, dans la monnaie de ce territoire ou dans des monnaies d'autres pays librement convertibles.

b) Tout tarif indiqué dans la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi compte tenu du taux de change réel (droits de change et autres frais compris) que les entreprises de l'une ou l'autre Partie peuvent effectivement appliquer pour convertir et virer leurs recettes d'exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

c) Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et d'envoyer dans son pays le montant qui lui reste, après paiement des dépenses locales, des recettes acquises dans le territoire de l'autre Partie contractante. Ces excédents de recettes seront convertis et transférés au taux de change officiel appliqué pour la vente de titres de transport au moment où ces excédents seront présentés pour être convertis et transférés. Les recettes transférées seront exemptées d'impôts et de toute autre restriction et la conversion et le transfert seront autorisés sans délai.

Article XI

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Parties contractantes.

Article XII

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation du présent Accord ou d'un amendement au présent Accord, les Parties contractantes feront tout en leur pouvoir pour régler ledit différend tout

d'abord au moyen des consultations prévues à l'article XI. Tout différend qui ne sera pas réglé de manière satisfaisante par voie de consultation sera, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage conformément à la procédure indiquée ci-après.

2. L'arbitrage sera demandé à un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre une demande d'arbitrage. Dans les 30 jours qui suivront l'expiration dudit délai de 60 jours, les deux arbitres ainsi choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

b) Si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord conformément au paragraphe a, les Parties contractantes conviendront, dans un délai de 30 jours suivant la période de 30 jours prévue à l'alinéa a, que soit le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, soit le Directeur général de l'Association du transport aérien international désignera le troisième arbitre. Ce dernier ne devra en aucun cas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes fera tout son possible conformément à sa législation nationale pour donner effet à la décision ou à la sentence du tribunal arbitral.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également par les Parties contractantes.

Article XIII

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin six mois après la date à laquelle la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord aura été reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

Article XV

Le présent Accord remplacera l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République tchécoslovaque relatif aux transports aériens, signé à Prague, le 3 janvier 1946 ¹.

Article XVI

1. Le mot « Accord » s'entend du présent Accord et du tableau des routes joint audit Accord, ainsi que de tout amendement y relatif.

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board, et, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, du Ministère des transports, de l'administration de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

3. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée, par notification écrite, à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.

4. Le mot « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ².

5. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné respectivement aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi, à Prague (Tchécoslovaquie), le 28 février 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Jacob D. BEAM

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

M. MURIN

TABLEAU DES ROUTES

A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route aérienne indiquée, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Tchécoslovaquie aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Des États-Unis via des points situés en Irlande, au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en Belgique et en République fédérale d'Allemagne à Prague et au-delà via des points intermédiaires à l'Inde et au-delà aux États-Unis, dans les deux sens.

En ce qui concerne les points situés au-delà entre Prague et l'Inde, l'entreprise désignée ou les entreprises désignées des États-Unis peuvent faire quatre (4) escales commerciales dans les pays suivants:

Autriche	Liban
Yougoslavie	Iran
Turquie	Pakistan

En ce qui concerne les points situés au-delà entre l'Inde et les États-Unis, l'entreprise désignée ou les entreprises désignées des États-Unis peuvent faire six (6) escales commerciales dans les pays suivants:

Thaïlande	Indonésie
Viet-Nam	Philippines
Malaisie	Hong-kong
Singapour *	Japon *

* Le droit de faire escale dans ces deux pays ne sera pas utilisé en même temps.

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de remplacer tout pays choisi à l'origine par un autre des pays figurant dans le même groupe de pays. Ce droit peut être exercé à six (6) mois d'intervalle, moyennant un préavis de 30 jours donné au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points indiqués dans le présent paragraphe:

De la Tchécoslovaquie via un point dans la République fédérale d'Allemagne, ou la France, ou le Royaume-Uni, des points au Luxembourg, en Belgique, aux Pays-Bas et au Danemark, à Montréal (Canada) et à New York.

Montréal peut servir de point intermédiaire en direction de New York ainsi qu'au-delà de New York.

Lorsqu'il choisira un point dans la République fédérale d'Allemagne, la France ou le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque aura le droit de remplacer le point initialement choisi par un point situé dans l'un ou l'autre des deux autres pays. Ce droit peut être exercé à six (6) mois d'intervalle, moyennant un préavis de 30 jours donné au Gouvernement des États-Unis.

C. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 28 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été signé ce jour à Prague. Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord, les délégations représentant nos Gouvernements respectifs ont examiné les activités commerciales des entreprises relatives à la vente de services aériens sur les routes convenues. Il a été entendu ce qui suit concernant ces activités:

Au sujet des dispositions de l'article X de l'Accord, chaque Gouvernement se propose de faire tout son possible, conformément à sa politique nationale, pour que l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient le plus tôt possible d'une réciprocité générale pour exercer leurs activités commerciales. Entre-temps, les entreprises désignées d'un pays auront le droit d'exercer des activités commerciales dans l'autre pays sur une base non moins favorable que celle dont bénéficie une entreprise d'un pays tiers.

Vingt-deux mois au plus tard après que l'entreprise tchécoslovaque désignée aura inauguré des services réguliers vers les États-Unis, les deux Parties contractantes tiendront des consultations en vue de confirmer que des conditions mutuellement acceptables ont été établies, permettant aux entreprises de chaque Partie contractante d'exercer leurs activités commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'application de l'article X dans une mesure mutuellement acceptable. Si les consultations n'établissent pas à la satisfaction des deux Parties contractantes que des conditions mutuellement acceptables ont été établies, et à moins d'une nouvelle entente, l'Accord relatif aux transports aériens expirera automatiquement, indépendamment des dispositions de l'article XIV, 24 mois après que l'entreprise tchécoslovaque désignée aura inauguré des services réguliers aux États-Unis.

J'ai le plaisir de confirmer que telle est l'interprétation de mon Gouvernement et je vous serai reconnaissant de bien vouloir me confirmer que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation
de la République socialiste tchécoslovaque:

Martin MURIN

Son Excellence Monsieur Jacob D. Beam
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Prague (Tchécoslovaquie)

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 février 1969 dont la traduction anglaise se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Je confirme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent correspondent à l'interprétation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique:

Jacob D. BEAM

Monsieur Martin Murin
Président de la délégation
de la République socialiste tchécoslovaque
Prague (Tchécoslovaquie)

No. 10270

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the construction
of a temporary cofferdam at Niagara. Washington, 21 March
1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord pour la construction d'un
batardeau à Niagara. Washington, 21 mars 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE CONSTRUCTION OF A TEMPORARY CONFERRDAM AT NIAGARA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR LA CONSTRUCTION D'UN BATTARDEAU À NIAGARA

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

March 21, 1969

Le 21 mars 1969

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Reference from the Government of the United States and Canada to the International Joint Commission, dated March 31, 1967, requesting the Commission to investigate and report on measures that may be feasible and desirable to preserve or enhance the beauty of the American Falls at Niagara. The Commission has convened an American Falls International Board consisting of experts from each country, has conducted initial hearings, and has in its letter of November 6, 1967, proposed that the two Governments arrange by the most expeditious procedure to authorize the construction of a temporary

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 31 mars 1967 que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien ont adressée à la Commission mixte internationale pour la prier de procéder à une enquête et de présenter un rapport sur les mesures qui seraient éventuellement réalisables et souhaitables pour préserver ou rehausser la beauté des chutes américaines à Niagara. La Commission a réuni un Bureau international des chutes américaines composé d'experts de chacun des deux pays, a procédé à des auditions initiales et, par lettre du 6 novembre 1967, a proposé que les deux Gouvernements prennent des dispositions

¹ Came into force on 21 March 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

cofferdam to redirect to the Horseshoe Fall the normal flow over the American Falls, so as to permit the necessary on-site investigation and collection of data.

Under Article III of the Boundary Waters Treaty of 1909,¹ temporary or permanent obstructions or diversions or diversions of boundary waters on one side of the line, affecting the natural level or flow of boundary waters on the other side, may be authorized by special agreement between the two Parties. Accordingly, I have the honor to propose as follows:

1. The United States Army Corps of Engineers shall be authorized to construct or to have constructed a temporary cofferdam between the head of Goat Island and the United States mainland in the channel above the American Falls at Niagara; if such authority is exercised, said cofferdam shall be installed during the calendar year 1969 in sufficient time to carry out the necessary on-site investigation and collection of data and shall be removed by or at the direction of the United States Army Corps of Engineers no later than December 31, 1969.

2. The costs incurred in such installation and removal, and in conducting on-site investigations while the temporary

dans les meilleurs délais pour autoriser la construction d'un batardeau destiné à détourner vers les chutes Horseshoe les eaux qui se déversent normalement par les chutes américaines, de manière à permettre l'enquête sur place et le rassemblement de données *in situ* qui sont nécessaires.

En vertu de l'article III du Traité de 1909 concernant les eaux limitrophes du Canada et des États-Unis, l'autorisation peut être donnée, par accord spécial entre les deux Parties, de procéder d'un côté de la frontière à des obstructions ou détournements temporaires ou permanents d'eaux limitrophes affectant le niveau ou le débit naturels de ces eaux de l'autre côté. En conséquence, je propose les dispositions suivantes:

1. Le Génie de l'Armée des États-Unis sera autorisé à construire ou à faire construire un batardeau entre la pointe de Goat Island et le territoire continental des États-Unis dans le chenal situé en amont des chutes américaines à Niagara; s'il se prévaut de cette autorisation, ledit batardeau sera installé au cours de l'année civile 1969, à temps pour qu'on procède à l'enquête et au rassemblement de données qui doivent être effectués sur les lieux, et il sera enlevé par le Génie de l'Armée des États-Unis, ou sur ses instructions, le 31 décembre 1969 au plus tard.

2. Les frais entraînés par l'installation et le démantèlement de ce batardeau et par les études à effectuer sur les lieux

¹ De Martens: *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

cofferdam is in place, shall qualify for inclusion in the costs to be recommended for allocation as between the United States and Canada by the International Joint Commission pursuant to the Reference of March 31, 1967.

3. Neither the United States nor Canada shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this agreement.

If the foregoing proposals are agreeable to the Government of Canada, I have the honor further to propose that your reply to that effect and the present Note shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, which will enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Martin J. HILLENBRAND

His Excellency A. Edgar Ritchie,
Ambassador of Canada

pendant qu'il sera en place pourront être compris dans les dépenses dont la répartition entre les États-Unis et le Canada doit être recommandée par la Commission mixte internationale conformément à la note du 31 mars 1967.

3. Ni les États-Unis ni le Canada ne seront responsables des torts ou dommages physiques causés aux personnes ou aux biens se trouvant sur le territoire de l'autre Partie et qui pourraient être dus à tout acte autorisé ou prévu par le présent accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose en outre que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Martin J. HILLENBRAND

Son Excellence A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D. C.

No. 88

March 21, 1969

N° 88

Le 21 mars 1969

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to refer to your Note of March 21, 1969, concerning the construction of a temporary cofferdam between Goat Island and the United States mainland.

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 mars 1969 concernant la construction d'un batardeau provisoire entre Goat Island et le territoire des États-Unis.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this Note.

Je désire vous aviser que le Gouvernement canadien accepte les propositions énoncées dans votre note et qu'il est d'accord pour que celles-ci et la réponse qui y est faite, dont la version fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date de la présente note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

A. E. RITCHIE
Ambassador

L'Ambassadeur du Canada :
A. E. RITCHIE

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D. C.

L'honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 10271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for the temporary diversion for power purposes of the water normally flowing over the American Falls at Niagara. Washington, 21 March 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la dérivation provisoire des eaux des chutes du Niagara, du côté américain, aux fins de production d'énergie. Washington, 21 mars 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE TEMPORARY DIVERSION FOR POWER PURPOSES OF THE WATER NORMALLY FLOWING OVER THE AMERICAN FALLS AT NIAGARA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA DÉRIVATION PROVISOIRE DES EAUX DES CHUTES DU NIAGARA, DU CÔTÉ AMÉRICAIN, AUX FINS DE PRODUCTION D'ÉNERGIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

March 21, 1969

Le 21 mars 1969

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to an exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States, dated March 21, 1969,² authorizing the construction of a temporary cofferdam to divert water away from the American Falls at Niagara, so as to permit the on-site investigation of measures that might be taken to preserve or enhance the beauty of the American Falls.

J'ai l'honneur de me référer à un échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis en date du 21 mars 1969², autorisant la construction d'un batardeau destiné à détourner les eaux se déversant par les chutes américaines à Niagara, de manière à permettre l'étude sur place des mesures qui pourraient être prises pour préserver ou rehausser la beauté de ces chutes.

It appears advantageous to make use of the additional energy resource thus made available, by authorizing

Il semble avantageux d'utiliser les ressources énergétiques supplémentaires ainsi créées, en autorisant en

¹ Came into force on 20 May 1969, upon notification to the Government of Canada that it had been approved by the Senate of the United States, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 247 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1969, dès notification au Gouvernement canadien de son approbation par le Sénat des États-Unis, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 247 du présent volume.

the temporary additional diversion for power purposes of the water normally flowing over the American Falls.

Accordingly, I have the honor to propose that during the period in 1969 when the cofferdam is in place, the following arrangements shall be put into effect:

1. The minimum flows over the Falls stipulated in Article IV of the Niagara River Treaty of 1950¹ shall be reduced from 100,000 c.f.s. and 50,000 c.f.s., respectively, to 92,000 c.f.s. and 41,000 c.f.s., respectively, during the hours designated in that Article. Any water in excess of these new temporary minimums may be diverted for power purposes; provided that when the 41,000 c.f.s. minimum applies at least 9,000 c.f.s. of the waters thus diverted shall be either passed through the lowhead plants or released to the Horseshoe Falls so as to maintain a minimum flow of 50,000 c.f.s. into the Maid-of-the-Mist Pool at all times.

2. Entitlement to the power benefits deriving from this temporary additional diversion shall be divided equally between the Power Authority of the State of New York and the Hydro-Electric Power Commission of Ontario, upon the agreement of each such power entity to:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 225.

outre la dérivation temporaire, aux fins de la production d'énergie, des eaux se déversant normalement par les chutes américaines.

En conséquence, je propose que les dispositions suivantes soient prises pendant la partie de l'année 1969 où le batardeau sera en place:

1. Le débit minimum des chutes stipulé à l'Article IV du Traité de 1950¹ sur le Niagara sera ramené de 100 000 pieds cubes par seconde et de 50 000 pieds cubes par seconde, respectivement, à 92 000 pieds cubes par seconde, et à 41 000 pieds cubes par seconde, respectivement, pendant les heures indiquées dans cet article. Toute quantité d'eau en excès de ces nouveaux minimums temporaires pourra être détournée pour servir à la production d'énergie, sous réserve que lorsque le débit minimum sera de 41 000 pieds cubes par seconde, 9 000 pieds cubes par seconde au moins des eaux ainsi détournées passent par les installations de contrebas ou s'écoulent par les chutes Horseshoe, de manière à maintenir constamment un débit minimum de 50 000 pieds cubes par seconde dans le bassin dénommé Maid-of-the-Mist Pool.

2. Les avantages énergétiques découlant de cette dérivation additionnelle temporaire seront répartis également entre la Power Authority de l'État de New York et la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario dès que chacun de ces organismes aura accepté:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 225.

(A) contribute in cash or in services to the cost of the cofferdam and ensuing investigations, the value of \$385,500 in its national currency, if the additional diversion is permitted during the entire period from April 30, 1969 to December 31, 1969, or a portion of said contribution corresponding to any shorter period during which the additional diversion is permitted, such portion to be determined on the same basis as was the \$385,500 by the International Joint Commission in consultation with the power entities; and

(B) assume responsibility for the disposition of claims for physical injury or damage to persons or property occurring in the lower Niagara River on its side of the international boundary line, caused by the resulting temporary alteration of water levels in the lower river below that normally experienced at flows of 100,000 c.f.s. and 50,000 c.f.s., and for the satisfaction of any such claims that are valid.

3. The temporary additional diversions permitted by these arrangements shall not be considered as creating any vested right or interest in the use of such additional amounts of water.

If the foregoing proposed arrangements are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply to that effect and the present Note shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada which will

A) De contribuer en espèces ou en services au financement du batardeau ainsi que des enquêtes, à raison de 385 500 dollars en monnaie nationale si la dérivation additionnelle est permise pendant toute la période allant du 30 avril 1969 au 31 décembre 1969, ou d'une partie de ce montant correspondant à une période de dérivation plus courte, ladite partie devant être déterminée dans les mêmes conditions que le montant de 385 500 dollars par la Commission mixte internationale, en consultation avec les organismes de production hydro-électrique;

B) De s'engager à examiner les réclamations présentées en cas de torts ou de dommages physiques causés aux personnes ou aux biens dans le cours inférieur du Niagara, de son côté de la frontière internationale, par suite de l'abaissement temporaire du niveau des eaux dans le cours inférieur de la rivière en-deça du niveau normalement enregistré lorsque le débit est de 100 000 pieds cubes par seconde et de 50 000 pieds cubes par seconde, et à faire droit aux réclamations fondées.

3. Les dérivations additionnelles temporaires permises par ces dispositions ne seront pas considérées comme créant des droits ou intérêts acquis en ce qui concerne l'utilisation de ces quantités d'eau supplémentaires.

Si les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien un accord qui entrera en vigueur dès notifica-

enter into force upon notification that it has been approved by the Senate of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Martin J. HILLENBRAND

His Excellency A. Edgard Ritchie,
Ambassador of Canada

tion de son approbation par le Sénat des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

Martin J. HILLENBRAND

Son Excellence A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

March 21, 1969

No. 89

Sir,

I have the honour to refer to your Note of March 21, 1969, concerning the proposed temporary additional diversion of Niagara water for power purposes.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 21 mars 1969

N° 89

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 mars 1969 concernant le projet de dérivation provisoire supplémentaire des eaux du Niagara aux fins de la production d'énergie.

Je désire vous aviser que le Gouvernement canadien accepte les propositions énoncées dans votre note

agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force upon notification by you that it has been approved by the Senate of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

et qu'il est d'accord pour que celle-ci et la réponse qui y est faite, dont la version fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet sur notification de votre part comme quoi il a été approuvé par le Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada:
A. E. RITCHIE

L'honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 10272

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition, on a reciprocal basis, of certain visa fees. Bncharest, 25 April 1969

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression, sur une base de réciprocité, de certains droits de visa. Bucarest, 25 avril 1969

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA REGARDING THE ABOLITION, ON A RECI-
PROCAL BASIS, OF CERTAIN VISA FEES

I

No. 151

The Embassy of the United States of America proposes to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, on behalf of the Government of the United States, the conclusion of an agreement regarding the abolition, on a reciprocal basis, of certain visa fees as follows:

1. The competent authorities of the two states hereby abolish fees for all types of visas which each state issues to holders of passports of the other state, with the exception of visas concerning establishment of permanent residence.

2. Also excepted from this agreement are fees charged for extension of stay and for a change in character of the initial visa.

3. The agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on May 1, 1969. The agreement may be denounced by either Government, the denunciation becoming effective six months from the date of notification.

4. Upon the entering into force of this agreement, the agreement regarding visa fees reached between the two countries, which was concluded in Washington in August 1939, and became effective September 1, 1939,² shall be terminated.

If the Romanian Government is prepared to accept the abovementioned proposal, the Embassy suggests that this Note and the Ministry's Note in reply be considered as constituting an agreement between the two governments in this matter.

Bucharest, April 25, 1969

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 1 May 1969, in accordance with paragraph 3.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIII, p. 349.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 14/25968

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și are onoarea de a confirma primirea Notei verbale nr. 151 din 25 aprilie 1969 prin care Ambasada propune, în numele Guvernului Statelor Unite ale Americii, încheierea unei înțelegeri privind renunțarea, pe bază de reciprocitate, la perceperea unor taxe de vize, după cum urmează:

1. Autoritățile competente ale celor două state renunță la perceperea de taxe pentru toate categoriile de vize pe care fiecare din ele le acordă titularilor de pașapoarte ale celuilalt stat, cu excepția vizelor privind stabilirea definitivă.

2. De la prezenta înțelegere se exceptează, de asemenea, taxele ce se percep pentru prelungirea vizei de ședere, precum și pentru schimbarea caracterului vizei inițiale.

3. Înțelegerea se încheie pe o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare de la data de 1 mai 1969.

Înțelegerea poate fi denunțată de oricare dintre părți, denunțarea producând efecte după șase luni de la data notificării.

4. La intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri, acordul referitor la taxele de vize, încheiat de guvernele celor două state în august 1939 la Washington, care a intrat în vigoare la 1 septembrie 1939, își încetează valabilitatea.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea a comunica Ambasadei Statelor Unite ale Americii că guvernul român este de acord cu încheierea înțelegerii propusă mai sus și acceptă ca această Notă verbală și Nota verbală a Ambasadei să constituie înțelegerea în materie între cele două guverne.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerațiuni.

[SEAL — SCEAU]

București, 25 aprilie 1969

Ambasada Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 14/25968

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of *Note Verbale* No. 151 of April 25, 1969, by which the Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America, the conclusion of an agreement regarding the abolition, on a reciprocal basis, of certain visa fees as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Romanian Government is prepared to conclude the agreement proposed above and agrees that this *Note Verbale* and the *Note Verbale* of the Embassy shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

[SEAL]

Bucharest, April 25, 1969

Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE
RELATIF À LA SUPPRESSION, SUR UNE BASE DE
RÉCIPROCITÉ, DE CERTAINS DROITS DE VISA

I

N° 151

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade des États-Unis propose au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie de conclure l'accord ci-après, relatif à la suppression, sur une base de réciprocité, de certains droits de visa :

1. Les autorités compétentes des deux États suppriment par les présentes, les droits relatifs à tous les types de visa que chacun des deux États délivre aux détenteurs de passeports de l'autre État, à l'exception des visas octroyés aux fins de résidence permanente.

2. Les droits perçus en raison d'une prolongation de séjour ou d'une modification de la nature du visa initial sont également exclus de l'application du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et entrera en vigueur le 1^{er} mai 1969. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, ladite dénonciation devenant effective six mois après la date de notification.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera mis fin à l'Accord relatif aux taxes de visa des passeports qui a été conclu entre les deux pays en août 1939², à Washington, et qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1939.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement roumain, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la note de réponse du Ministère soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Bucarest, le 25 avril 1969

Ambassade des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1969, conformément au paragraphe 3.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 349.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

N° 14/25968

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 151 datée du 25 avril 1969, aux termes de laquelle l'Ambassade propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conclusion de l'Accord ci-après, relatif à la suppression, sur une base de réciprocité, de certains droits de visa :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie tient à porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement roumain est disposé à conclure l'accord proposé ci-dessus et accepte que la présente note verbale et la note verbale de l'Ambassade constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Bucarest, le 25 avril 1969
Ambassade des États-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 6344. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE ON 21 APRIL 1962¹

No. 7602. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE ON 27 APRIL 1964²

No. 7887. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE ON 16 MARCH 1965³

No. 7994. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE ON 16 JULY 1965⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 123, and annex A in volumes 451 and 460.

² *Ibid.*, vol. 526, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6344. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE LE 21 AVRIL 1962¹

N° 7602. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE LE 27 AVRIL 1964²

N° 7887. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE LE 16 MARS 1965³

N° 7994. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE LE 16 JUILLET 1965⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 123, et annexe A des volumes 451 et 460.

² *Ibid.*, vol. 526, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. BELGRADE, 20 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

*The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs
of Yugoslavia*

No. 1275

Belgrade, December 20, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of April 21, 1962,² April 27, 1964,³ March 16, 1965,⁴ and July 16, 1965⁵ under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and, in particular, to paragraph 2 Article II of these Agreements and to propose:

1. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 21, 1962 be reduced to \$250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 — \$ 571,161.82

On June 30, 1972 — \$ 761,549.09

On June 30, 1973 — \$ 951,936.36

On June 30, 1974 — \$1,523,098.17

¹ Came into force on 20 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 123.

³ *Ibid.*, vol. 526, p. 89.

⁴ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. BELGRADE, 20 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie

N° 1275

Belgrade, le 20 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie les 21 avril 1962², 27 avril 1964³, 16 mars 1965⁴ et 16 juillet 1965⁵ dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et, en particulier, au paragraphe 2 de l'Article II de ces accords et de proposer ce qui suit:

1. Que les annuités du principal venant à échéance le 31 décembre 1968 et le 31 décembre 1969 conformément au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord signé le 21 avril 1962 soient réduites à 250 000 dollars chacune et que le solde de ce principal soit versé comme suit:

le 30 juin 1971 — 571 161,82 dollars
le 30 juin 1972 — 761 549,09 dollars
le 30 juin 1973 — 951 936,36 dollars
le 30 juin 1974 — 1 523 098,17 dollars

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 123, et annexe A des volumes 451 et 460.

³ *Ibid.*, vol. 526, p. 89.

⁴ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.

2. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 27, 1964 be reduced to \$250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 — \$ 380,062.48
On June 30, 1972 — \$ 506,749.97
On June 30, 1973 — \$ 633,437.47
On June 30, 1974 — \$1,013,499.94

3. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on March 16, 1965 be reduced to \$250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 — \$1,026,302.53
On June 30, 1972 — \$1,368,403.38
On June 30, 1973 — \$1,710,504.22
On June 30, 1974 — \$2,736,806.75

4. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on July 16, 1965 be reduced to \$250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 — \$ 409,631.61
On June 30, 1972 — \$ 546,175.48
On June 30, 1973 — \$ 682,719.36
On June 30, 1974 — \$1,092,350.97

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Marko Nikezić
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

2. Que les annuités du principal venant à échéance le 31 décembre 1968 et le 31 décembre 1969 conformément au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord signé le 27 avril 1964 soient réduites à 250 000 dollars chacune et que le solde de ce principal soit versé comme suit :

le 30 juin 1971 — 380 062,48 dollars
le 30 juin 1972 — 506 749,97 dollars
le 30 juin 1973 — 633 437,47 dollars
le 30 juin 1974 — 1 013 499,94 dollars

3. Que les annuités du principal venant à échéance le 31 décembre 1968 et le 31 décembre 1969 conformément au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord signé le 16 mars 1965 soient réduites à 250 000 dollars chacune et que le solde de ce principal soit versé comme suit :

le 30 juin 1971 — 1 026 301,53 dollars
le 30 juin 1972 — 1 368 403,38 dollars
le 30 juin 1973 — 1 710 504,22 dollars
le 30 juin 1974 — 2 736 806,75 dollars

4. Que les annuités du principal venant à échéance le 31 décembre 1968 et le 31 décembre 1969 conformément au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord signé le 16 juillet 1965 soient réduites à 250 000 dollars chacune et que le solde de ce principal soit versé comme suit :

le 30 juin 1971 — 409 631,61 dollars
le 30 juin 1972 — 546 175,48 dollars
le 30 juin 1973 — 682 719,36 dollars
le 30 juin 1974 — 1 092 350,97 dollars

Je propose que, si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accepte la proposition qui précède, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Marko Nikezić
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*The Assistant Secretary of State for Foreign Affairs of Yugoslavia
to the American Ambassador*

No. 444084

Belgrade, December 20, 1968

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note number 1275 dated December 20, 1968, addressed to His Excellency Marko Nikezić, State Secretary for Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you of the concurrence of my government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ljubo J. BABIĆ

[SEAL]

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 444084

Belgrade, le 20 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1275 datée du 20 décembre 1968 et adressée à Son Excellence Monsieur Marko Nikezić, Secrétaire d'État aux affaires étrangères, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Ljubo J. BABIĆ

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BAD GODESBERG, 3 DECEMBER 1968; BONN, 7 JANUARY 1969, AND BAD GODESBERG, 22 JANUARY 1969

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

No. 403

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, and has the honor to refer to the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs," dated November 20, 1962,¹ and to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm that the aforesaid Agreement should include the following additional item in regard to extending the funding of the Fulbright Program by the Government of the United States of America through the program year 1969-70:

" Article 8

" The Government of the United States of America will make \$136,000, in Deutsche Marks, available to the Commission for the program year 1969-70."

Upon receipt of a note from His Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany and the amount which the Government of the Federal Republic of Germany may be able to contribute to the Program, the Government of the United States of America will consider that this Note and His Excellency's reply thereto constitute an Amendment to the Agreement between the two Governments on this subject, the Amendment to enter into force on the date of His Excellency's Note in reply.

R. F.

Embassy of the United States of America
Bad Godesberg, December 3, 1968

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

² Came into force on 7 January 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

IV 5-83-73/1-0

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die das Fulbright-Programm des Jahres 1969/70 betreffende Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 403 vom 3. Dezember 1968, deren Eingang bereits mit Verbalnote vom 16. Dezember 1968 bestätigt wurde, Bezug zu nehmen und dazu folgendes mitzuteilen:

Das Auswärtige Amt ist damit einverstanden, daß das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 den in der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 403 aufgeführten Zusatz erhält, und sieht vor, daß dieser bezüglich der weiteren Finanzierung des Fulbright-Programms seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Programmjahr 1969/70 wie folgt ergänzt wird:

„ Artikel 8

„ Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt der Kommission für das Programmjahr 1969/70 \$136.000,— in deutscher Währung zur Verfügung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, sich für dasselbe Jahr mit einem DM-Gegenwert von \$500.000,— an der Finanzierung des Programms zu beteiligen. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre eigenen Geldreserven dazu benutzt, den für das Jahresprogramm 1969/70 erforderlichen Gesamtbetrag auf mindestens 4 Millionen DM zu erhöhen. Für die Zahlung der Regierungsbeiträge gelten die bisherigen Fälligkeitstermine 1. April und 30. Juni.“

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung dieses Zusatztextes dankbar und möchte seinerseits vorschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als Zusatzabkommen der beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das, wie von dort vorgeschlagen, mit dem Datum dieser Note in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 7. Januar 1969

[SEAL - SCEAU]

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

IV 5-83-73/1-0

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to Note Verbale No. 403 of the Embassy of the United States of America on the Fulbright Program for the year 1969-70, dated December 3, 1968, receipt of which has already been acknowledged through our Note Verbale of December 16, 1968, and to state the following:

The Ministry of Foreign Affairs agrees to include in the Agreement of November 20, 1962, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for Conducting Certain Educational Exchange Programs the amendment presented in Note Verbale No. 403 of the Embassy of the United States of America and proposes that this amendment be supplemented with regard to the future financing of the Fulbright Program by the Government of the Federal Republic of Germany for the program year 1969-70 as follows:

“ Article 8

“ The Government of the United States of America will make \$136,000, in Deutsche Marks, available to the Commission for the program year 1969-70. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to share in the funding of the program for the same year in the amount of \$500,000, in Deutsche Marks. The funds will be made available with the proviso that the Commission will use its own reserve funds to increase the total amount needed for the 1969-70 annual program to at least 4 million Deutsche Marks. The previous due dates of April 1 and June 30 for payment of the government contributions shall remain in effect.”

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate a confirmation of this supplemental text and would like to propose on its part that this Note and the Note in Reply of the Embassy of the United States of America be considered as an Agreement of the two Governments supplementing the Agreement for Conducting Certain Educational Exchange Programs, of November 20, 1962, which, as suggested by you, shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.
Bonn, January 7, 1969

[SEAL]

The Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

No. 28

The Chargé d’Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to his Excellency, the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, and has the honor to confirm receipt of the Ministry’s Note of January 7, 1969, regarding an Amendment to the “Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs,” dated November 20, 1962.

As proposed, the Embassy of the United States of America regards the supplementary text for Article 8, as provided in the Ministry’s Note of January 7, 1969, as an Amendment to the above-mentioned Agreement, to have entered into force on January 7, 1969.

R.F.

Embassy of the United States of America
Bad Godesberg, January 22, 1969

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BAD GODESBERG, 3 DÉCEMBRE 1968; BONN, 7 JANVIER 1969, ET BAD GODESBERG, 22 JANVIER 1969

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

N° 403

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement », en date du 20 novembre 1962¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur le même sujet, et a l'honneur de confirmer que l'Accord susmentionné devrait comprendre la disposition supplémentaire ci-après concernant la poursuite du financement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du programme Fulbright, pendant l'année 1969-1970:

« Article 8

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission, pour l'année 1969-1970, l'équivalent en Deutsche Mark de 136 000 dollars. »

Dès réception d'une note de Son Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et précisant le montant de la contribution que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourrait verser au Programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Son Excellence à cette note constituent un avenant à l'Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, avenant qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Son Excellence.

R. F.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg, le 3 décembre 1968

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IV 5-83-73/1-0

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale n° 403 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 3 décembre 1968, concernant le programme Fulbright pour l'année 1969-1970, dont il a déjà été accusé réception par notre note verbale en date du 16 décembre 1968, et de déclarer ce qui suit :

Le Ministère des affaires étrangères donne son agrément à l'inclusion dans l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, de l'amendement proposé dans la note verbale n° 403 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, et il propose qu'en ce qui concerne le financement futur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du programme Fulbright pour l'année 1969-1970, cet amendement soit complété comme suit :

« Article 8

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission, pour l'année 1969-1970, l'équivalent en Deutsche Mark de 136 000 dollars. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à participer au financement du programme pour la même année à concurrence d'une somme en Deutsche Mark équivalant à 500 000 dollars. Les fonds seront mis à la disposition de la Commission étant entendu que celle-ci utilisera ses propres réserves afin de porter à 4 millions de Deutsche Mark au moins la somme totale nécessaire pour le programme annuel de 1969-1970. Les dates du 1^{er} avril et du 30 juin fixées précédemment pour le versement des contributions des Gouvernements resteront en vigueur. »

Le Ministère des affaires étrangères apprécierait de recevoir confirmation de ce texte supplémentaire et voudrait proposer, pour sa part, que la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, et qui, comme vous l'avez proposé, entrerait en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 7 janvier 1969

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

III

N° 28

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère, en date du 7 janvier 1969, concernant un amendement à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement », en date du 20 novembre 1962.

Comme proposé, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique considère que le texte proposé pour compléter l'Article 8, tel qu'il figure dans la note du Ministère en date du 7 janvier 1969, comme un amendement à l'Accord susmentionné, amendement qui est entré en vigueur le 7 janvier 1969.

R. F.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg, le 22 janvier 1969

No. 7705. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 31 JANUARY 1969

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

January 31, 1969

Dear Mr. Minister,

In connection with the signing today of an Agreement³ extending the Agreement of February 13, 1967⁴ between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States, I have the honor to refer to our discussions concerning the operation of the Agreement of December 14, 1964⁵ relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, and to confirm on behalf of my Government the following understandings:

1. The period during which fishing operations with mobile fishing gear will not be carried on in the six areas specified in Article II (B) of the Agreement of December 14, 1964 shall be changed to August 15 to January 15 inclusive.
2. The provisions of Article II of the Agreement of December 14, 1964 shall not apply to United States vessels engaged in scallop fishing operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 213, and annex A in volume 697.

² Came into force on 31 January 1969 by the exchange of the said letters.

³ See p. 352 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 531, p. 213.

3. No unilateral action to terminate the Agreement of December 14, 1964 pursuant to the provisions of Article VIII will be taken by either Government prior to February 13, 1971.

Sincerely yours,

Donald L. MCKERNAN
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

Mr. M. N. Sukhoruchenko
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

31 января 1969 года

Уважаемый г-н Посол,

Ссылаюсь на Ваше письмо от 31 января 1969 года следующего содержания:

«В связи с подписанием сегодня Соглашения о продлении срока действия Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки от 13 февраля 1967 года имею честь сослаться на наши переговоры относительно осуществления Соглашения по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана от 14 декабря 1964 года и подтвердить от имени моего Правительства следующую договоренность:

1. Период, в течение которого промысел подвижными орудиями лова не будет производиться в шести районах, указанных в Статье II (Б) Соглашения от 14 декабря 1964 года, изменяется с 15 августа по 15 января включительно.
2. Положения Статьи II Соглашения от 14 декабря 1964 года не будут применяться к судам Соединенных Штатов, ведущим промысел морского гребешка.

3. Ни одно из Правительств до 13 февраля 1971 года не примет односторонних действий для прекращения действия Соглашения от 14 декабря 1964 года в соответствии с положениями Статьи VIII.»

Имею честь сообщить Вам, что вышеуказанная договоренность признается Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

С уважением,

М. СУХОРУЧЕНКО

Заместитель министра рыбного хозяйства СССР

Г-ну Дональду Л. Маккернану
Специальному помощнику Государственного Секретаря
по рыболовству и охране диких животных

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

January 31, 1969

Dear Mr. Ambassador:

Referring to your letter of January 31, 1969, of the following content:

[See letter I]

I have the honor to communicate to you that the aforesaid understanding is recognized by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Sincerely yours,

M. Sukhoruchenko

Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

Mr. Donald L. McKernan
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7705. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA
PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À WASHINGTON
LE 14 DÉCEMBRE 1964 ¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ² SE RAPPORTANT À L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 31 JANVIER 1969

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature ce jour d'un accord ³ prorogeant l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis, conclu le 13 février 1967 ⁴ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de me référer à nos entretiens touchant l'application de l'Accord du 14 décembre 1964 ⁵ concernant la pêche dans le Pacifique nord-est, et de confirmer au nom de mon Gouvernement les arrangements suivants:

1. La période pendant laquelle la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée dans les six parages spécifiés à l'article II, B, de l'Accord du 14 décembre 1964 est modifiée et ira désormais du 15 août au 15 janvier inclusivement.
2. Les dispositions de l'article II de l'Accord du 14 décembre 1964 ne s'appliqueront pas aux bâtiments des États-Unis pratiquant la pêche aux pectens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 213, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

³ Voir p. 365 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 531, p. 213.

3. Aucun des deux Gouvernements ne prendra de mesures unilatérales avant le 13 février 1971 pour mettre fin à l'Accord du 14 décembre 1964, conformément aux dispositions de l'article VIII.

Veillez agréer, etc.

L'Assistant spécial pour les pêches et la faune sauvage
auprès du Secrétaire d'État :

Donald L. MCKERNAN

Son Excellence M. M. N. Soukhoroutchenko
Ministre adjoint des pêches
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II

Le 31 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 janvier 1969, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que l'arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des pêches
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Soukhoroutchenko

Monsieur Donald L. McKernan
Assistant spécial pour les pêches et la faune sauvage
auprès du Secrétaire d'État

No. 7730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE KING CRAB FISHERY IN THE EASTERN BERING SEA. WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangements concerning the king crab fishery in the eastern Bering Sea as agreed upon in the notes exchanged on November 25, 1964³ and as extended and modified in the notes exchanged on November 29, 1966,⁴ and have further the honor to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements with the following modifications:

1. The proviso in paragraph 3 (1) shall be changed to read "provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1969 and 1970 shall be equivalent to 85,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans)."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31, and annex A in volume 680.

² Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 382.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PÊCHE
DU CRABE D'ALASKA DANS LA MER DE BÉRING ORIENTALE.
WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux dispositions relatives à la pêche du crabe d'Alaska (*paralithodes camtaschaticus*) dans la mer de Béring orientale arrêtées d'un commun accord par l'échange de notes du 25 novembre 1964³, puis prorogées et modifiées par l'échange de notes du 29 novembre 1966⁴, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les arrangements conclus entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à ce que se poursuive l'application des dispositions susmentionnées avec les modifications ci-après:

1. La clause conditionnelle énoncée à l'alinéa 1 du paragraphe 3 sera remplacée par la suivante: « étant entendu que, pour éviter le risque d'une pêche excessive des crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale, le Gouvernement japonais fera en sorte qu'en 1969 et 1970, la prise commerciale annuelle de crabes d'Alaska par des ressortissants et des navires japonais représente l'équivalent de 85 000 caisses (le contenu d'une caisse étant 48 boîtes d'une demi-livre). »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31, et annexe A du volume 680.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 383.

2. Paragraph 3 (3) shall be changed to read “ The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. Pending the further progress of such study of the tanner crab resource, the Government of Japan will take measures necessary to ensure a prudent catch of tanner crabs in the eastern Bering Sea.”

3. Paragraph 3 (5) shall be changed to read “ The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President’s assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan’s long established fishery for king crab.”

4. Paragraph c) of the Appendix shall be changed to read “ Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55° 54’ North Latitude to its intersection with a line passing between 56° 20’ North Latitude, 163° 00’ West Longitude and 55° 16’ North Latitude, 166° 10’ West Longitude, thence south-westerly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55° 16’ North Latitude and 166° 10’ West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.”

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

His Excellency Dean Rusk
Department of State

2. L'alinéa 3 du paragraphe 3 sera remplacé par le suivant: « Les deux Gouvernements prieront la Commission internationale créée dans le cadre de la Convention concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord de poursuivre et d'intensifier l'étude des ressources en crabes d'Alaska et en crabes « tanner » (*chionoecetes tanneri*) dans la mer de Béring orientale et de leur communiquer chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, notamment si possible, une évaluation du rendement maximum soutenable de ces ressources. En attendant que l'étude ait fourni un complément d'information sur les ressources en crabes « tanner », le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour que la pêche de crabes « tanner » dans la mer de Béring orientale ne dépasse pas des limites raisonnables. »

3. L'alinéa 5 du paragraphe 3 sera remplacé par le texte suivant: « Les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1970 pour examiner l'application des présentes dispositions et la situation des pêcheries de crabes d'Alaska et de crabes « tanner » dans la mer de Béring orientale, et pour arrêter les dispositions ultérieures, compte tenu des paragraphes 1 et 2, de la partie liminaire du présent paragraphe et de l'assurance donnée le 20 mai 1964 par le Président des États-Unis que la pêche japonaise traditionnelle de crabes d'Alaska sera pleinement prise en considération. »

4. Le paragraphe c) de l'appendice sera remplacé par le texte suivant: « Sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche commerciale du crabe d'Alaska dans la zone située au large de la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne partant d'un point de la côte de la péninsule d'Alaska sur la mer de Béring et suivant vers l'ouest le parallèle 55° 54' nord jusqu'à son intersection avec une ligne reliant les points 56° 20' de latitude nord et 163° 00' de longitude ouest, et 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest, puis en direction sud-ouest, le long de ladite ligne jusqu'à son intersection avec une ligne reliant le cap Navarin et le cap Sarichef à 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest, puis en direction sud-est le long de ladite ligne jusqu'au cap Sarichef. »

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur du Japon:

T. SHIMODA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Takeso Shimoda
Ambassador of Japan

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je confirme les arrangements qui précèdent, et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique :

Dean Rusk

Son Excellence Monsieur Takeso Shimoda
Ambassadeur du Japon

No. 7863. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING CRAB. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1965¹

AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 JANUARY 1969

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having considered in the spirit of mutual understanding the question of extending the Agreement of February 5, 1965³ between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Relating to Fishing for King Crab, as amended and extended by the Agreement of February 13, 1967,⁴

Desiring to adopt the necessary measures for conserving the stocks of king crab and tanner crab in the fisheries areas provided for by the Agreement,

Have agreed upon the following:

1. The period of validity of the Agreement of February 5, 1965, as extended by the Agreement of February 13, 1967, is extended for an additional two years. Representatives of the two Governments will meet at a mutually acceptable time prior to the end of the said period to review the operation of the said Agreement and to consider future arrangements.

2. Citizens and vessels of the Soviet Union will continue fishing for king crab on the condition that the annual commercial catch by Soviet citizens and vessels in the areas defined by the Agreement is not to exceed 52,000 cases, containing 48 half-pound cans each, in 1969 and 1970. The annual catch of tanner crab by Soviet citizens and vessels engaged in the king crab fishery in such areas will not exceed 40,000 cases, containing 48 half-pound cans each, in 1969 and 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97, and annex A in volume 688.

² Came into force on 31 January 1969 by signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 428.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕ-
РИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО
КРАБА ОТ 5 ФЕВРАЛЯ 1965 ГОДА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

рассмотрев в духе взаимопонимания вопрос о продлении Соглашения от 5 февраля 1965 года между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о промысле королевского краба, измененного и продленного Соглашением от 13 февраля 1967 года,

стремясь к принятию необходимых мер по сохранению запасов королевского краба и краба-стригуна в районах промысла, предусмотренных Соглашением,

согласились о нижеследующем:

1. Срок действия Соглашения от 5 февраля 1965 года, продленного Соглашением от 13 февраля 1967 года, продлевается на два дополнительных года. Представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения указанного срока с тем, чтобы рассмотреть вопрос об осуществлении указанного Соглашения и о дальнейших мероприятиях.

2. Граждане и суда Советского Союза будут продолжать промысел королевского краба при условии, что ежегодный коммерческий улов советскими гражданами и судами в районах, определенных Соглашением, не будет превышать в 1969 году и в 1970 году 52 000 ящиков, содержащих 48 полуфунтовых банок каждый. Ежегодный улов краба-стригуна советскими гражданами и судами, ведущими промысел королевского краба в таких районах, не будет превышать в 1969 году и в 1970 году 40 000 ящиков, содержащих 48 полуфунтовых банок каждый.

3. Paragraph 4 of the Agreement is amended by inserting the words “and tanner crab” after the words “king crab” in the first and last sentences of said paragraph and, in the English text, by changing the word “resource” to “resources” in the first sentence.

4. Paragraph 3 of the Appendix to the Agreement is amended to read as follows:

“3. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs and tanner crabs and no trawling may be conducted for other species in that area lying seaward of the United States territorial sea within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55° 54' north latitude to its intersection with a line connecting the two points 56° 20' north latitude, 163° 00' west longitude and 55° 16' north latitude, 166° 10' west longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55° 16' north latitude and 166° 10' west longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.”

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, January 31, 1969, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Illegible-Illisible*] ¹

¹ M. Sukhoruchenko.

3. Дополнить параграф 4 Соглашения словами «и краба-стригуна» после слов «королевского краба» в первом и последнем предложениях указанного параграфа и, в английском тексте, заменить слово «resource» на «resources» в первом предложении.

4. Изменить параграф 3 Приложения к Соглашению следующим образом:

«3. Если между двумя Правительствами не будет достигнуто другой договоренности, промысел королевского краба и краба-стригуна может производиться только ловушками, а другие виды не будут облавливаться тралом в районе, расположенном в сторону моря от территориальных вод США, в пределах следующих границ: линия, идущая из точки на беринговоморском побережье полуострова Аляска, на запад вдоль 55° 54' с.ш. до пересечения с линией, соединяющей точки с координатами 56° 20' с.ш. и 163° 00' в.д., 55° 16' с.ш. и 166° 10' в.д., затем на юго-запад вдоль указанной линии до пересечения с линией, проходящей между мысом Наварин и мысом Сарычев, в точке 55° 16' с.ш. и 166° 10' в.д. и далее на юго-восток вдоль линии мыс Навария — мыс Сарычев до мыса Сарычев».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 31 января 1969 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Соединенных Штатов
Америки:

Donald L. McKERNAN

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Illegible - Illisible]¹

¹ М. Сухорученко.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7863. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE AU CRABE D'ALASKA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1965¹

ACCORD² PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 JANVIER 1969

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Ayant examiné dans un esprit de compréhension mutuelle la question de la prorogation de l'Accord du 5 février 1965³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche au crabe d'Alaska, tel qu'il a été modifié et prorogé par l'Accord du 13 février 1967⁴,

Désireux d'adopter les mesures nécessaires afin de conserver les réserves de crabes d'Alaska et de crabes dits *tanner crabs* dans les zones de pêche prévues dans l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

1. La période de validité de l'Accord du 5 février 1965, tel qu'il a été prorogé par l'Accord du 13 février 1967, est prolongée de deux nouvelles années. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date acceptable pour chacun d'eux, avant la fin de cette période, afin d'examiner l'application du présent Accord et d'envisager les arrangements futurs.

2. Les citoyens et les navires de l'Union soviétique continueront à pratiquer la pêche au crabe d'Alaska, à condition que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska par des citoyens et des navires soviétiques dans les zones prévues dans l'Accord ne soit pas supérieure à 52 000 caisses représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre, en 1969 et 1970. La pêche annuelle de crabes dits *tanner crabs* par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97, et annexe A du volume 688.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1969 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 435.

des citoyens et des navires soviétiques se livrant à la pêche au crabe d'Alaska dans les zones en question ne sera pas supérieure à 40 000 caisses, représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre, en 1969 et en 1970.

3. Au paragraphe 4 de l'Accord, il convient d'ajouter, dans la première et la dernière phrase les mots « et crabes dits *tanner crabs* » après les mots « crabe d'Alaska » et dans la première phrase du texte anglais de remplacer le mot « resource » par le mot « resources ».

4. Le paragraphe 3 de l'appendice à l'Accord est modifié de la façon suivante:

« 3. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche d'Alaska et de crabe dit *tanner crab* et la pêche au chalut est interdite en ce qui concerne les autres espèces vivant dans la zone située au large de la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne partant d'un point situé sur la côte de la péninsule de l'Alaska sur la mer de Béring et suivant, vers l'ouest, le parallèle 55° 54' nord jusqu'à l'intersection d'une ligne reliant un point situé à 56° 20' de latitude nord et 163° 00' de longitude ouest et un point situé à 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest puis allant, en direction sud-ouest, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec une ligne passant entre le cap Navarin et le cap Sarichef à 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest, puis vers le sud-est le long de la ligne cap Navarin-Sarichef jusqu'au cap Sarichef. »

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 31 janvier 1969, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

M. SOUKHOROUTCHENKO

No. 7894. TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT — “SPECIAL OPERATING PROGRAM FOR CANADIAN STORAGE” (WITH ANNEX). OTTAWA, 30 DECEMBER 1968 AND 26 FEBRUARY 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

No. X-697

Ottawa, December 30, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America relating to the co-operative development of water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961³ which entered into force on September 16, 1964 and in particular to Article XIV.4.

The construction of the dam near the outlet of Arrow Lakes, British Columbia, under the terms of Article II.2 (b) of the Treaty, has been completed to a stage where storage to elevation 1404 feet in the Lower Arrow Lake can be operated for power purposes during the period April 1, 1968 to March 31, 1969 in conjunction with the fully operative storage near Duncan Lake, British Columbia, specified in Article II.2 (c) of the Treaty, and in accordance with the special arrangements agreed to between the United States and Canadian entities as described in the attached document entitled “Columbia River Treaty Special Operating Programme for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 244, and annex A in volumes 592 and 685.

² Came into force on 26 February 1969, with effect from 1 April 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 244.

N° 7894. TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — « PROGRAMME SPÉCIAL D'EXÉCUTION POUR L'EMMAGASINAGE DES EAUX AU CANADA » (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 30 DÉCEMBRE 1968 ET 26 FÉVRIER 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. X-697

Ottawa, le 30 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au traité relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia qui a été signé entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à Washington le 17 janvier 1961³ et est entré en vigueur le 16 septembre 1964, et en particulier à l'Article XIV.4 de ce traité.

La construction du barrage érigé près de la sortie des lacs Arrow, en Colombie-Britannique, en vertu de l'article II.2 (b) du traité, a atteint la phase où le réservoir, pour une cote de 1,404 pieds dans le lac Arrow inférieur pourra servir à produire de l'énergie électrique pendant la période du 1^{er} avril 1968 au 31 mars 1969, conjointement avec le réservoir constitué près du lac Duncan, en Colombie-Britannique, mentionné à l'article II.2 (c) du traité, qui a atteint le niveau de pleine utilisation et conformément aux dispositions spéciales convenues entre les organismes des États-Unis et du Canada comme il est précisé dans le document ci-joint intitulé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245, et annexe A des volumes 592 et 685.

² Entré en vigueur le 26 février 1969, avec effet à compter du 1^{er} avril 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245.

Canadian Storage during period April 1, 1968 through June 30, 1969". Coverage of the April 1, 1969 to June 30, 1969 period for both the Duncan and Arrow Storages is included in the Special Operating Programme to bring the operation to the start of a July 1 to June 30 operating year, a period which normally includes a complete cycle of high and low river flows.

The entities have agreed that they will be free to make changes from time to time to the documents referred to in sub-paragraphs (a) to (d) inclusive of paragraph 2 of the Special Operating Programme within the framework of Article XIV of the Treaty and, similarly, to develop within this framework the Flood Control Operating Plan referred to in the final sub-paragraph of paragraph 2 of the Special Operating Programme. It is expected that the entities will have agreed to this plan by December 31, 1968.

I have the honour to propose that this Special Operating Programme, as set out in this Note and in the Annex to this Note, and the agreement of the entities in regard to the manner in which paragraph 2 of the Special Operating Programme should be interpreted as set out in this Note, be hereby made effective and be hereby confirmed by our two Governments and that the two entities be hereby empowered and charged, pursuant to Article XIV.4 of the Treaty to proceed on the basis hereinbefore stated.

I have the honour further to propose that if this proposal meets with the approval of the Government of the United States of America, this Note which, together with its attachment, is authentic in English and French, and your reply shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty, with effect from April 1, 1968.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mitchell SHARP

Secretary of State for External Affairs

His Excellency the Honourable Harold Francis Linder
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

« Programme spécial d'exécution du Traité du fleuve Columbia pour l'emmagasinage des eaux au Canada pendant la période qui va du 1^{er} avril 1968 au 30 juin 1969¹ ». La période qui va du 1^{er} avril 1969 au 30 juin 1969 pour les deux réservoirs Duncan et Arrow relèvera du Programme spécial, qui régira ainsi l'exploitation de ses installations jusqu'au début d'une année d'exploitation allant du 1^{er} juillet au 30 juin période qui comprend normalement un cycle complet de hautes et basses eaux.

Les organismes ont convenu qu'ils seront libres d'introduire de temps à autre des modifications aux documents mentionnés aux sous-alinéas *a*) à *d*) inclusivement de l'alinéa 2 du Programme spécial d'exploitation dans le cadre de l'article XIV du Traité et, de même, d'élaborer, dans ce cadre le Plan de lutte contre les inondations dont il est question au dernier sous-alinéa de l'alinéa 2 du Programme spécial d'exploitation. Il est prévu que les organismes auront accepté ce plan au 31 décembre 1968.

J'ai l'honneur de vous proposer que ce Programme spécial d'exploitation, tel qu'il est exposé dans la présente note et qu'il figure dans l'annexe jointe, ainsi que l'accord des organismes touchant la manière dont l'alinéa 2 du Programme spécial d'exploitation doit être interprété comme il est dit ici, soient rendus effectifs par la présente note et confirmés par nos deux gouvernements et que les deux organismes, en vertu de l'article XIV.4 du Traité, aient pouvoir et soient chargés par la présente note d'agir en se fondant sur ce qui a été stipulé ici.

J'ai l'honneur de vous proposer en outre que, si la présente proposition reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note, dont la version fait foi en anglais et en français, ainsi que l'annexe, et la réponse que vous y ferez constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif au Traité qui prendra effet à compter du 1^{er} avril 1968.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Mitchell SHARP

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

L'honorable Harold Francis Linder
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Voir p. 303: dans la traduction établie par le Secrétariat, ce document est intitulé: « Programme spécial d'exploitation des réservoirs canadiens pour la période allant du 1^{er} avril 1968 au 30 juin 1969 inclus ».

See p. 303: in the translation established by the Secretariat the document is entitled: « Programme spécial d'exploitation des réservoirs canadiens pour la période allant du 1^{er} avril 1968 au 30 juin 1969 inclus ».

26 February 1968

COLUMBIA RIVER TREATY: SPECIAL OPERATING PROGRAM FOR CANADIAN STORAGE
DURING THE PERIOD 1 APRIL 1968 THROUGH 30 JUNE 1969

1. INTRODUCTION

Prior to 1 April 1968, the Canadian Storage is to be operated in accordance with the "Special Operating Program for the Duncan Reservoir for the Period April 30, 1967 through March 31, 1968," agreed by the Governments of Canada and the United States through an Exchange of Notes dated 8 and 18 May 1967¹.

The Arrow project will be completed sufficiently to permit closure and operation of partial storage for power purposes in the operating year 1968-69. It is scheduled to become fully operative for flood control by about 15 December 1968. The Canadian and United States Entities agree that, during the period 1 April 1968 through 30 June 1969, the Canadian Storage will be operated in accordance with this Special Operating Program; and agree that a predetermined share of downstream power benefits will be delivered to the Canadian Entity as described herein.

2. REFERENCES

The Canadian and United States Entities have agreed on the following related documents:

- (a) "Principles and Procedures for the Preparation and Use of Hydroelectric Operating Plans for Canadian Treaty Storage," dated July 25, 1967, hereinafter referred to as the "Principles and Procedures;"
- (b) "Special Operating Plan for Duncan Reservoir during the Period 1 August 1967 through 31 July 1968," dated 5 December 1967, hereinafter referred to as the "Special Operating Plan for Duncan;"
- (c) "Interim Flood Control Operating Plan for Duncan Reservoir 1967-68," dated 8 December 1967, hereinafter referred to as the "Flood Control Plan for Duncan;"
- (d) "Program for Initial Filling of Arrow Reservoir Fully Operative April 1, 1969," dated July 26, 1967, hereinafter referred to as the "Program for Initial Filling of Arrow."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 418.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

26 février 1968

TRAITÉ RELATIF À LA COLUMBIA: PROGRAMME SPÉCIAL D'EXPLOITATION DES RÉSERVOIRS CANADIENS POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{er} AVRIL 1968 AU 30 JUIN 1969 INCLUS

1. INTRODUCTION

Jusqu'au premier avril 1968, les réservoirs canadiens seront exploités conformément au « programme spécial d'exploitation du réservoir Duncan pour la période allant du 30 avril 1967 au 31 mars 1968 inclus », convenu par les Gouvernements du Canada et des États-Unis par échange de notes en date des 8 et 18 mai 1967¹.

L'ouvrage d'Arrow sera suffisamment avancé pour permettre la clôture d'une partie du réservoir et la production d'énergie électrique pendant l'année d'exploitation 1968-1969. Il doit être entièrement prêt aux fins de la défense contre les crues vers le 15 décembre 1968. Les organismes canadien et américain conviennent que pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 30 juin 1969 inclus, les réservoirs canadiens seront exploités conformément au présent programme spécial d'exploitation et qu'un pourcentage de l'énergie électrique à l'aval, qui sera fixé à l'avance, sera fourni à l'organisme canadien selon les modalités décrites dans la présente note.

2. RÉFÉRENCES

Les organismes canadien et américain sont parvenus à un accord sur l'ensemble de documents suivant:

- a) « Principes et méthodes d'établissement et d'utilisation de plans d'exploitation hydroélectrique pour les réservoirs canadiens visés dans le Traité », en date du 25 juillet 1967, ci-après désignés par l'expression « Principes et méthodes »;
- b) « Plan spécial d'exploitation du réservoir Duncan pendant la période allant du 1^{er} août 1967 au 31 juillet 1968 inclus », en date du 5 décembre 1967, ci-après désigné par l'expression « Plan spécial d'exploitation du réservoir Duncan »;
- c) « Plan provisoire d'exploitation du réservoir Duncan pour la défense contre les crues, 1967-1968 », en date du 8 décembre 1967, ci-après désigné par l'expression « Plan de défense contre les crues pour le réservoir Duncan »;
- d) « Programme de première mise en eau du réservoir Arrow (date de mise en service définitive: 1^{er} avril 1969) », en date du 26 juillet 1967, ci-après désigné par l'expression « Programme de première mise en eau du réservoir Arrow ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 419.

In addition, it is expected the Entities will have agreed to the Flood Control Operating Plan for Columbia River Treaty Storage by 1 September 1968, hereinafter referred to as the "Flood Control Operating Plan."

3. DUNCAN RESERVOIR

(a) *Operating Rule Curve*

For the period 1 April 1968 through 31 July 1968, the Operating Rule Curve for Duncan storage will be that developed for the Special Operating Plan for Duncan.

For the period 1 August 1968 through 30 June 1969, an Operating Rule Curve will be developed for Duncan storage in accordance with the Principles and Procedures. The Entities will agree on the Critical Rule Curve for this operating year by 1 July 1968, and on the Assured Refill Curve and the procedures to develop Variable Refill Curves by 1 September 1968.

(b) *Flood Control Operating Rules*

Flood control operating rules for the Duncan Reservoir for 1967-68 will be established in accordance with the Flood Control Plan for Duncan. The operating rules for 1968-69 will be established in accordance with the Flood Control Operating Plan.

4. ARROW RESERVOIR

On or about 1 February 1968, closure will be made of the earthfill portion of the Arrow dam and water will be diverted through the discharge works of the dam. The top elevation of the earth dam at that time will be about 1380 feet, and it is scheduled to be constructed to 1410 feet by 1 April 1968. Construction to the full crest elevation of 1459 feet is scheduled to be completed by 1 July 1968. Until the flood hazard of the 1968 flood is passed, the natural flows less any involuntary storage will be passed through the 8 low-level ports and over uncompleted rollways of the 3 sluiceways and the completed rollway of the fourth. Construction of the remaining uncompleted rollways and the control works are scheduled for completion by 15 December 1968.

When the flood hazard has passed and after consultation with the U.S. Entity, the Canadian Entity at its discretion will install stoplogs in the uncompleted sluiceways and will operate the reservoir by controlling flows through the 8 low-level ports with the objective of attaining a water surface elevation of 1404 feet in Lower Arrow Lake by 31 July 1968. If storage content to this elevation has not been attained by 31 July 1968, any fillings during August will be as agreed by the Entities.

During the 1968 flood the Canadian Entity will use its best effort to preclude adding to the flood hazard downstream from Arrow reservoir.

De plus, il est prévu qu'un accord interviendra entre les organismes avant le 1^{er} septembre 1968, au sujet du plan d'exploitation pour la défense contre les crues des réservoirs de la Columbia visés dans le traité ci-après désigné par l'expression « Plan d'exploitation pour la défense contre les crues ».

3. RÉSERVOIR DUNCAN

a) *Diagramme des règles d'exploitation*

Du 1^{er} avril 1968 au 31 juillet 1968 inclus, le diagramme des règles d'exploitation du réservoir Duncan sera celui qui aura été mis au point pour le plan spécial d'exploitation dudit réservoir.

Du 1^{er} août 1968 au 30 juin 1969 inclus, un diagramme des règles d'exploitation sera élaboré pour le réservoir Duncan conformément aux principes et méthodes. Les organismes conviendront du diagramme critique pour cette année d'exploitation avant le 1^{er} juillet 1968, et du diagramme de remplissage garanti et des modalités de mise au point des diagrammes de remplissage variable avant le 1^{er} septembre 1968.

b) *Règles d'exploitation pour la défense contre les crues*

Les règles d'exploitation du réservoir Duncan pour la défense contre les crues en 1967-1968 seront établies conformément au Plan de défense contre les crues pour ledit réservoir. Les règles d'exploitation pour 1968-1969 seront établies conformément au Plan d'exploitation pour la défense contre les crues.

4. RÉSERVOIR ARROW

Le 1^{er} février 1968, ou vers cette date, la partie en terré du barrage Arrow sera close et l'on fera dériver l'eau par les ouvrages de vidange du barrage. À cette époque, la hauteur du barrage sera d'environ 1 380 pieds, et il est prévu de l'élever à 1 410 pieds d'ici au 1^{er} avril 1968. Les travaux destinés à porter la crête du barrage à la hauteur définitive de 1 459 pieds doivent être terminés le 1^{er} juillet 1968. Tant que subsisteront les risques d'inondations dus aux crues de 1968, le débit normal, moins les eaux qui seront accidentellement retenues, s'écoulera par les 8 pertuis inférieurs et au-dessus des rouleaux inachevés des 3 premiers canaux à vannes et du rouleau terminé du quatrième. La construction des rouleaux inachevés et des dispositifs régulateurs doit être terminée d'ici le 15 décembre 1968.

Lorsqu'il n'y aura plus de risque d'inondation, et après consultation avec l'organisme des États-Unis, l'organisme canadien sera libre d'installer des vannes batardeaux dans les canaux inachevés et exploitera le réservoir en réglant le débit grâce aux huit pertuis inférieurs, afin que la cote de la retenue soit de 1 404 pieds dans le lac Arrow inférieur au 31 juillet 1968. Si cette cote n'est pas atteinte au 31 juillet 1968, les organismes conviendront du remplissage à effectuer au mois d'août.

Pendant les crues de 1968, l'organisme canadien fera tous ses efforts pour que le réservoir Arrow n'ajoute pas aux risques d'inondations en aval.

Arrow will become partially operative for power purposes under this Special Operating Program commencing 1 August 1968, and until 1 April 1969 will be operated for power with a storage content not to exceed that of elevation 1404 feet except as provided under subsection (e) below.

Under present scheduling, Arrow will be made fully operative for flood control in accordance with the Treaty as soon as possible and presently expected to be about 15 December 1968.

(a) *Operating Rule Curve*

For the period 1 August 1968 through 31 March 1969, an Operating Rule Curve will be developed in accordance with the Principles and Procedures. The Entities will agree on the Critical Rule Curve for this period by 1 July 1968, and on the Assured Refill Curve by 1 September 1968.

For the period 1 April 1969 through 30 June 1969, the Operating Rule Curve for Arrow storage will be the same as that developed in accordance with the Program for Initial Filling of Arrow. The Entities will agree on the requirements for this Operating Rule Curve by 1 September 1968.

(b) *Flood Control Operating Rules*

Flood control operating rules for the Arrow Reservoir for 1968-69 will be established in accordance with the Flood Control Operating Plan.

(c) *Canadian Share of Downstream Power Benefits*

As a result of the operation of Arrow Reservoir under this Special Operating Program, power benefits will result at hydroelectric plants downstream in the United States. The Entities are agreed, subject to the Arrow Reservoir being filled to elevation 1404 feet prior to 1 September 1968, that the Canadian Share of these power benefits after allowing 5 per cent transmission losses on capacity and energy to the United States — Canadian border is 158 mw of firm capacity and 86 average mw of energy during the period 1 April 1968 through 31 March 1969.

(d) *Adjustment of Canadian Share for Storage Content below elevation 1404 feet*

If the storage content of Arrow Reservoir has not reached a controlled elevation of 1404 feet in Lower Arrow Lake prior to 1 September 1968, the Canadian Share of the downstream capacity and energy benefit will, if desired by either party, be redetermined for the maximum controlled storage content attained in a manner consistent with the original determination and adjusted at 1 September 1968 to the redetermined amounts. The redetermined energy share during the period 1 September 1968 through 31 March 1969 will be further adjusted to reflect any over-delivery

Le réservoir Arrow sera exploité partiellement pour la production d'énergie électrique au titre du présent Programme spécial d'exploitation à partir du 1^{er} août 1968, et cela jusqu'au 1^{er} avril 1969, avec une retenue d'eau dont la cote ne devra pas dépasser 1 404 pieds, sauf exception prévue à l'alinéa *e* ci-dessous.

D'après le calendrier actuel, le réservoir sera pleinement opérationnel aux fins de la défense contre les crues, conformément au Traité, dès que possible, soit, d'après les prévisions actuelles, vers le 15 décembre 1968.

a) *Diagrammes des règles d'exploitation*

Du 1^{er} août 1968 au 31 mars 1969 inclus, un diagramme des règles d'exploitation sera mis au point conformément aux Principes et Méthodes. Les organismes conviendront du diagramme critique pour cette période avant le 1^{er} juillet 1968, et du diagramme de remplissage garanti avant le 1^{er} septembre 1968.

Du 1^{er} avril 1969 au 30 juin 1969 inclus, le diagramme des règles d'exploitation pour le réservoir Arrow sera le même que celui qui aura été mis au point conformément au Programme de première mise en eau dudit réservoir. Les organismes conviendront des conditions concernant ce diagramme d'ici le 1^{er} septembre 1968.

b) *Règles d'exploitation pour la défense contre les crues*

Les règles d'exploitation du réservoir Arrow pour la défense contre les crues pour 1968-1969 seront établies conformément au Plan d'exploitation pour la défense contre les crues.

c) *Part canadienne de l'énergie produite en aval*

L'exploitation du réservoir Arrow aux termes du présent Programme spécial permettra la production d'énergie dans les usines hydroélectriques d'aval situées aux États-Unis. Les organismes sont convenus, sous réserve que la retenue du réservoir Arrow atteigne la cote de 1 404 pieds avant le 1^{er} septembre 1968, que la part du Canada dans cette production, après déduction de pertes en ligne de 5% sur la puissance et l'énergie jusqu'à la frontière entre les États-Unis et le Canada, sera de 158 MW de puissance garantie et de 86 MW d'énergie moyenne pour la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 mars 1969 inclus.

d) *Modification de la part canadienne pour une retenue inférieure à la cote de 1 404 pieds*

Si la retenue du réservoir Arrow n'a pas atteint la cote contrôlée de 1 404 pieds dans le lac Arrow inférieur avant le 1^{er} septembre 1968, la part canadienne de la puissance et de l'énergie d'aval, si l'une ou l'autre Partie le désire, sera réajustée pour la retenue maximum contrôlée atteinte, de la même façon que la part d'origine avait été déterminée, avec rectification au 1^{er} septembre 1968 selon les quantités modifiées. Pendant la période du 1^{er} septembre 1968 au 31 mars 1969 inclus, la part d'énergie modifiée sera à nouveau réajustée pour tenir compte des excédents éven-

made in the period 1 April through 31 August 1968; provided however, if any over-delivery in the period 1 April 1968 through 31 August 1968 was made from surplus United States energy, such over-delivery will, at the request of the Canadian Entity, be transferred at the appropriate rate to the credit of the Bonneville Power Administrator in the exchange energy account between British Columbia Hydro and Power Authority and the Bonneville Power Administrator, and will be excluded from the further adjustment described above.

(e) *Additional Energy Benefit from Storage Content above elevation 1404 feet*

If, by agreement of the Entities, controlled storage content above elevation 1404 feet has been achieved by 1 September 1968, energy in addition to the Canadian Share in amounts agreed by the Entities will be delivered to Canada.

(f) *Delivery of Canadian Share*

Commencing 1 April 1968, and continuing until 31 March 1969, the Bonneville Power Administration shall deliver at Blaine, Washington, to the B. C. Hydro and Power Authority the Canadian Share. The Canadian Share of energy shall be delivered in weekly amounts as scheduled by the B. C. Hydro and Power Authority in the amounts of 102 average mw during the period 1 April 1968 through 31 October 1968 and 86 average mw during the period 1 November 1968 through 31 March 1969. The capacity benefits will be 158 mw during the period 1 April 1968 through 31 October 1968 and 110 mw during the period 1 November 1968 through 31 March 1969. If the Canadian Share is reduced in accordance with subsection 4 (d), the delivery of the Canadian Share will be adjusted to reflect such reduction. Further exchange of the Canadian Share of energy and capacity benefits may be made as agreed by the Entities.

The wheeling charge to be paid by the B. C. Hydro and Power Authority to the Bonneville Power Administrator for delivery of the Canadian Share in each month will be 0.237 dollars (U.S.) per kilowatt multiplied by the maximum hourly rate in kilowatts at which delivery at Blaine of the Canadian Share is scheduled in that month.

(g) *Delayed Deliveries*

If deliveries of energy are delayed due to uncontrollable forces or scheduled facility outage, such deliveries shall be made at a time and at a rate agreed by the Entities.

5. OPERATIONS

During the period 1 April 1968 through 31 July 1968, the Duncan Reservoir will be operated for power purposes in accordance with the Special Operating Plan for Duncan and for flood control purposes in accordance with the Flood Control Plan for Duncan.

tuellement fournis pendant la période allant du 1^{er} avril au 31 août 1968 inclus; cependant, tout excédent livré sur les surplus énergétiques des États-Unis, pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 août 1968 incluse sera, sur demande de l'organisme canadien, transféré au taux approprié au crédit du *Bonneville Power Administrator*, au compte échange d'énergie entre la British Columbia Hydro and Power Authority et le *Bonneville Power Administrator*, et il n'en sera pas tenu compte dans les nouveaux réajustements décrits ci-dessus.

e) *Modification de la part canadienne pour une retenue supérieure à la cote de 1 404 pieds*

Si, après accord entre les organismes, la retenue contrôlée dépasse la cote de 1 404 pieds au 1^{er} septembre 1968, une certaine quantité d'énergie fixée par accord entre les organismes sera livrée au Canada en sus de la part canadienne.

f) *Livraison de la part canadienne*

À partir de 1^{er} avril 1968 et jusqu'au 31 mars 1969, le *Bonneville Power Administrator* livrera la part canadienne à Blaine, dans l'État de Washington, à la B. C. Hydro and Power Authority. La part canadienne d'énergie sera livrée chaque semaine comme prévu par la B. C. Hydro and Power Authority; elle sera de 102 MW en moyenne pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 octobre 1968 inclus et de 86 MW en moyenne pendant la période allant du 1^{er} novembre 1968 au 31 mars 1969 inclus. La puissance sera de 158 MW pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 octobre 1968 inclus et de 110 MW pendant la période allant du 1^{er} novembre 1968 au 31 mars 1969 inclus. Si la part canadienne est réduite conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 4, les livraisons seront modifiées en conséquence. Un nouvel échange de la part canadienne d'énergie et de puissance pourra être fait selon des modalités convenues entre les organismes.

Les droits de transmission que la B. C. Hydro and Power Authority paiera au *Bonneville Power Administrator* pour la livraison de la part canadienne chaque mois seront de 0,237 dollar (des États-Unis) par kW, multipliée par le taux horaire maximum en kW auquel est prévue la livraison de la part canadienne à Blaine au cours de ce mois.

g) *Retards dans la fourniture*

Si des retards se produisent dans la livraison pour des raisons de force majeure ou à cause d'un arrêt prévu de l'installation, les livraisons seront faites à des périodes et en des quantités convenues par les organismes.

5. EXPLOITATION

Pendant la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 juillet 1968 inclus, le réservoir Duncan sera exploité, pour la production d'énergie conformément au Plan spécial d'exploitation du réservoir Duncan et, pour la défense contre les crues, conformément au Plan de défense contre les crues pour le réservoir Duncan.

For the period 1 August 1968 through 30 June 1969, an Operating Rule Curve for the whole of the Canadian Treaty Storage will be prepared by combining the Operating Rule Curves for Duncan and Arrow Reservoirs and the actual operation of the whole of the Canadian Treaty Storage for power purposes will be guided by this Operating Rule Curve in accordance with Section 22 of the Principles and Procedures.

Flood control operation of the Duncan Reservoir during 1968-69 and of the Arrow Reservoir following Arrow becoming fully operative will be in accordance with the Flood Control Operating Plan.

6. APPLICABILITY OF TREATY

This document is subject to the provisions of the Treaty.

II

The American Ambassador to the Secretary of State for External Affairs of Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 39

Ottawa, February 26, 1969

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. X-697 of December 30, 1968, and the document attached thereto, concerning the Special Operating Programme for the Canadian storage at the projects specified in Article II (2) (c) and II (2) (b) of the 1961 Columbia River Treaty.

I wish to advise that the Government of the United States accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and attachment, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty with effect from April 1, 1968.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold F. LINDER

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Pour la période allant du 1^{er} août 1968 au 30 juin 1969 inclus, on établira un diagramme des règles d'exploitation pour l'ensemble des réservoirs canadiens visés dans le Traité en combinant les diagrammes des règles d'exploitation des réservoirs Duncan et Arrow, et l'exploitation de l'ensemble des réservoirs aux fins de la production d'énergie sera réglée par ce diagramme, conformément à l'article 22 des Principes et Méthodes.

Pour ce qui est de la défense contre les crues, l'exploitation du réservoir Duncan en 1968-1969 et celle du réservoir Arrow lorsque celui-ci pourra être utilisé à plein se feront conformément au Plan d'exploitation pour la défense contre les crues.

6. APPLICABILITÉ DU TRAITÉ

Le présent document est soumis aux dispositions du Traité.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

Ottawa, le 26 février 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° X-697 du 30 décembre 1968 et au document qui y était joint, concernant le Programme spécial d'exploitation des réservoirs canadiens (ouvrages mentionnés aux paragraphes 2, *c*, et 2, *b*, de l'article II du Traité de 1961 relatif à la Columbia).

Le Gouvernement des États-Unis donne son accord aux propositions énoncées dans votre note et accepte que cette note et la pièce jointe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif au Traité, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1968.

Veuillez agréer, etc.

Harold F. LINDER

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 8003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO SEISMIC OBSERVATIONS IN CONNECTION WITH A RESEARCH PROGRAM KNOWN AS PROJECT *VELA UNIFORM*. OTTAWA, 18 MAY AND 28 AND 29 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 26 AND 27 JUNE 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

No. 298

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada authorizing the United States Government to operate mobile seismic observatories in Canada from July 1, 1965 to June 30, 1968. This agreement was constituted by Note No. 232, May 18, 1965, from the Embassy to the Department of External Affairs; Note No. 72, June 28, 1965, from the Department of External Affairs to the Embassy; and Note No. 287, June 29, 1965¹ from the Embassy to the Department of External Affairs. Under this agreement five portable LRSM stations have been operated at selected locations in Canada since the latter part of 1965 in support of the program of seismic research known as Project *VELA UNIFORM*.

These field operations have been performed by a private contractor, the Geotech Division of Teledyne, Inc., under the technical direction of the AFTAC/*VELA* Seismological Center. On several occasions additional mobile seismic stations have been temporarily occupied in Canada to record seismic data of special interest to the *VELA UNIFORM* program. Typical of these special recording programs was the deployment of 10 portable LRSM seismic stations to record *LONG SHOT*, a *VELA*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 273

² Came into force on 27 June 1968, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMOGRAPHIQUES MOBILES JUSQU'AU 30 JUIN 1968 (PROJET *VELA UNIFORM*). OTTAWA, 18 MAI ET 28 ET 29 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 26 ET 27 JUIN 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

N° 298

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien autorisant le Gouvernement des États-Unis à exploiter des observatoires sismographiques mobiles au Canada du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1968. Cet accord a été constitué par la note n° 232 du 18 mai 1965, adressée par l'ambassade au Département des affaires extérieures; la note n° 72 du 28 juin 1965, adressée par le Département des affaires extérieures à l'ambassade; et la note n° 287 du 29 juin 1965 adressée par l'ambassade au Département des affaires extérieures¹. Au titre de cet accord, cinq stations mobiles du type LRSM ont été utilisées en certains points du Canada depuis la fin de 1965, dans le cadre du programme de recherches sismologiques intitulé « *Projet VELA UNIFORM* ».

Ces opérations ont été menées à bien par une entreprise privée, la Geotech Division of Teledyne, Inc., sous la direction technique du centre sismologique AFTAC/Vela. À plusieurs reprises, des stations sismographiques mobiles supplémentaires ont été temporairement utilisées au Canada pour recueillir des données sismologiques d'un intérêt particulier pour le programme *VELA UNIFORM*. On peut citer comme exemples de ces programmes spéciaux d'enregistrement la mise en place

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 273.

² Entré en vigueur le 27 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

UNIFORM underground nuclear explosion in the Aleutian Islands in October 1965, and operation of a number of seismic recording teams during the cooperative United States-Canada Lake Superior seismic experiment in 1966.

The data obtained from the LRSM seismic stations operated in Canada is utilized in VELA UNIFORM studies related to the detection and identification of underground seismic events. To carry out these studies a statistically meaningful assemblage of seismic events (both natural earthquakes and underground nuclear and chemical explosions) are required for various distance ranges and azimuths from these events. Recording sites in Canada offer recording possibilities at distances and azimuths from the Nevada Test Site and major earthquake zones which contribute in a major way to collection of the seismic data required for research purposes.

Continued operation of LRSM stations in Canada would contribute substantially to meeting the VELA UNIFORM goals. The Government of the United States therefore requests the Government of Canada to agree to extend the agreement referred to in paragraph one of this Note for an additional three-year period to begin July 1, 1968, and extend through June 30, 1971. The agreement would continue in accordance with the terms set forth in the notes referred to above, including the agreement that data recorded in Canada under this program would be made available to the Government of Canada if desired, and the results of the research program would be published in unclassified form.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Canada, the Ambassador has the further honor to propose that this Note and the reply of the Secretary of State for External Affairs thereto shall constitute an agreement between the two governments, effective on the date of that reply.

Ottawa, June 26, 1968

Embassy of the United States of America

de 10 stations sismographiques mobiles du type LRSM destinées à enregistrer LONG SHOT, une explosion nucléaire souterraine faisant partie du programme VELA UNIFORM qui a eu lieu dans les îles Aléoutiennes en octobre 1965, et les observations recueillies par plusieurs équipes d'enregistrement sismographique au titre des expériences sismographiques du Lac Supérieur effectuées en coopération par les États-Unis et le Canada en 1966.

Les données obtenues à partir des stations LRSM exploitées au Canada sont utilisées dans les études qui sont poursuivies dans le cadre de VELA UNIFORM au sujet de la détection et de l'identification des événements sismiques souterrains. Pour que ces études soient menées à bien, il faut enregistrer un ensemble d'événements sismiques présentant une signification statistique (tremblements de terre et explosions souterraines d'origine nucléaire et chimique) pour des distances et des azimuts différents. Vu leur situation (distance et azimut) par rapport au centre d'essais du Nevada et aux principales zones de tremblement de terre, les lieux d'enregistrement situés au Canada offrent des possibilités qui contribuent grandement à la collecte des renseignements sismographiques nécessaires à la recherche.

Si des stations LRSM continuaient à fonctionner au Canada, cela faciliterait considérablement la réalisation des objectifs de VELA UNIFORM. Le Gouvernement des États-Unis demande donc au Gouvernement canadien de bien vouloir prolonger l'accord mentionné au paragraphe 1 de la présente note pour une nouvelle période de trois ans allant du 1^{er} juillet 1968 au 30 juin 1971. L'accord serait prorogé conformément aux conditions énoncées dans les notes mentionnées ci-dessus, suivant lesquelles, en particulier, les données recueillies au Canada dans le cadre de ce programme seront mises sur demande à la disposition du Gouvernement canadien, et les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si le Gouvernement canadien approuve la proposition énoncée ci-dessus, l'ambassadeur a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que lui fera le Secrétaire d'État aux affaires extérieures soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Ottawa, le 26 juin 1968

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the American Ambassador*DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. N-222

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 298 of June 26, 1968 proposing the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning continued co-operation in seismic observations between the two countries.

The Secretary of State for External Affairs wishes to inform the Ambassador that the proposal of the United States Government, set out in the Ambassador's note, to continue to locate a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years is acceptable to the Government of Canada on the understanding that:

- (a) the period covered by this authority will extend from July 1, 1968 to June 30, 1971;
- (b) the number and location of mobile observatories, the exchange of scientific data and other details will be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; and
- (c) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose will be returned to the United States after the research has been completed.

The Secretary of State for External Affairs notes that data recorded in Canada under this agreement will be made available to the appropriate Canadian authorities on request and that the results of the Research Programme will be published in unclassified form.

The Secretary of State for External Affairs concurs in the proposal of the Ambassador of the United States of America that his note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, effective this date.

Ottawa, June 27, 1968

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° N-222

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 298 en date du 26 juin 1968 par laquelle l'Ambassadeur propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien en vue de la poursuite d'une collaboration active entre les deux pays touchant un projet d'observations sismologiques.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures informe l'ambassadeur que le Gouvernement canadien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à reconduire pour trois ans l'autorisation de maintenir un certain nombre d'observatoires sismographiques mobiles au Canada, étant entendu :

- a) Que la durée de cette autorisation s'étendra du 1^{er} juillet 1968 au 30 juin 1971;
- b) Que le nombre et l'emplacement des observatoires mobiles, l'échange des données scientifiques, et autres détails, feront l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense du Canada et l'Advanced Research Projects Agency des États-Unis;
- c) Que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada à cette fin sera remporté aux États-Unis au terme des recherches.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures note que les données recueillies au Canada au titre du présent Accord seront mises sur demande à la disposition des autorités canadiennes compétentes et que les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures souscrit à la proposition de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique tendant à ce que sa note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Ottawa, le 27 juin 1968

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1970

SPAIN

(To take effect on 5 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705 and 709.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 février 1970

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 5 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705 et 709.

No. 8802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL ARBITRAL TRIBUNAL TO DISPOSE OF UNITED STATES CLAIMS RELATING TO GUT DAM. SIGNED AT OTTAWA ON 25 MARCH 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE FINAL SETTLEMENT OF CLAIMS RELATING TO GUT DAM. OTTAWA, 18 NOVEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

L-877

Ottawa, November 18, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the proceedings held before the Lake Ontario Claims Tribunal on Friday, September 27, 1968.

The Tribunal was established by agreement between Canada and the United States to dispose of United States claims against the Government of Canada for damage or detriment allegedly attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as "Gut Dam". The agreement, establishing the Tribunal, which is dated March 25, 1965,¹ came into force on October 11, 1966.

Following the conclusion of the Tribunal's second session in February, 1968, it was suggested by the Tribunal that a compromise settlement might be negotiated. In consequence, representatives of the two Governments have consulted over the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 141.

² Came into force on 18 November 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8802. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL INTERNATIONAL D'ARBITRAGE CHARGÉ DE RÉGLER LES RÉCLAMATIONS DES ÉTATS-UNIS RELATIVES AU BARRAGE GUT. SIGNÉ À OTTAWA LE 25 MARS 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU RÈGLEMENT FINAL DES RÉCLAMATIONS CONCERNANT LE BARRAGE GUT. OTTAWA, 18 NOVEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

L-877

Ottawa, le 18 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la procédure qui s'est tenue le 27 septembre 1968 devant le Tribunal des réclamations pour le lac Ontario.

Le Tribunal a été créé par un accord conclu entre le Canada et les États-Unis pour régler les réclamations que les États-Unis feraient valoir contre le Gouvernement canadien du fait d'un dommage ou d'un détriment qui serait intégralement ou partiellement imputable à la construction et au maintien, sur la partie internationale du fleuve Saint-Laurent, d'un barrage dénommé « barrage Gut ». L'accord portant création du Tribunal, qui est daté du 25 mars 1965¹, est entré en vigueur le 11 octobre 1966.

En février 1968, le Tribunal, après la clôture de sa deuxième session, a indiqué qu'un accord de compromis pouvait être négocié. En conséquence, les représentants des deux Gouvernements ont tenu des consultations au cours des quelques derniers

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 141.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1968 par l'échange desdites notes.

past few months in an effort to resolve the longstanding dispute in respect of Canada's alleged liability arising out of the construction and maintenance of Gut Dam. These discussions were held in the atmosphere of good neighbourliness and friendship which traditionally characterizes the relationship of our two Governments.

As a result of the discussions, the two Governments were in a position to inform the Tribunal at its meeting of September 27, 1968, that a settlement had been reached for the final disposal of the dispute. The general terms of this settlement were recorded by the Tribunal and it is the understanding of my Government that the settlement is as follows:

- (a) The Government of Canada will make, and makes herewith, a lump sum payment to the Government of the United States of U.S. \$350,000 in full and final satisfaction of all claims of the United States for damage allegedly caused by Gut Dam.
- (b) The Government of the United States for its part will not further prosecute the claims before the Tribunal and will recognize such lump sum payment of U.S. \$350,000 as constituting full and final settlement of all claims, past, present or future, of nationals of the United States, whether natural or juridical persons, against the Government of Canada on account of damage or detriment attributable in whole or in part to the construction and maintenance of Gut Dam; and
- (c) The settlement is made without prejudice to the legal and factual positions maintained by the parties and without precedential effect.

I should appreciate your confirming that this understanding of the nature and effect of the settlement is shared by the United States.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency Harold F. Linder
Ambassador of the United States
Ottawa

mois en vue de résoudre le litige de longue date concernant la responsabilité qui découlerait pour le Canada de la construction et du maintien du barrage Gut. Ces entretiens se sont déroulés dans l'atmosphère de bon voisinage et d'amitié qui caractérise traditionnellement les rapports de nos deux Gouvernements.

À la suite de ces entretiens, les deux Gouvernements ont été en mesure d'aviser le Tribunal, à l'audience qu'il a tenue le 27 septembre 1968, qu'ils étaient parvenus à un arrangement en vue du règlement définitif du litige. Les dispositions générales de cet arrangement ont été enregistrées par le Tribunal et mon Gouvernement interprète comme suit leur teneur:

- a) Le Gouvernement canadien versera et verse ci-joint au Gouvernement des États-Unis une somme forfaitaire de 350 000 dollars des États-Unis en vue du règlement intégral et définitif de toutes les réclamations que les États-Unis feraient valoir, du fait d'un dommage qui serait causé par le barrage Gut;
- b) Le Gouvernement des États-Unis, pour sa part, ne poursuivra pas les réclamations qui ont été adressées au Tribunal et reconnaîtra que le paiement forfaitaire de 350 000 dollars des États-Unis vaut règlement intégral et définitif de toutes les réclamations passées, présentes ou futures, que des nationaux des États-Unis, que ceux-ci soient des personnes morales ou des personnes physiques, feraient valoir contre le Gouvernement canadien du fait d'un dommage ou d'un détriment intégralement ou partiellement imputable à la construction et au maintien du barrage Gut;
- c) L'accord est sans préjudice des positions soutenues, en droit et en fait, par les parties, et ne crée pas un précédent.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les États-Unis comprennent également dans ce sens la nature et les effets de l'arrangement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim:

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur Harold F. Linder
Ambassadeur des États-Unis
Ottawa

II

*The American Ambassador to the Acting Secretary of State for External Affairs
of Canada*

No. 464

Ottawa, November 18, 1968

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date concerning the terms of a settlement for the final disposition of all claims of the United States against the Government of Canada for damage or detriment attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as Gut Dam.

I wish to advise that the Government of the United States shares the understanding of the settlement as set out in the note of the Government of Canada. I also acknowledge receipt of the Government of Canada check in the amount of U.S. \$350,000, made payable to the Government of the United States, enclosed with the note.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold F. LINDER

The Honorable Paul Martin, P.C.
Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
par intérim du Canada*

N° 464

Ottawa, le 18 novembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant les termes d'un arrangement en vue du règlement définitif de toutes les réclamations formulées par les États-Unis contre le Gouvernement canadien du fait d'un dommage ou d'un détriment intégralement ou partiellement imputable à la construction et au maintien, sur la partie internationale du fleuve Saint-Laurent, d'un barrage dénommé barrage Gut.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis comprend les dispositions de l'arrangement dans le sens indiqué dans la note du Gouvernement canadien. J'accuse également réception du chèque du Gouvernement canadien, d'un montant de 350 000 dollars, payable à l'ordre du Gouvernement des États-Unis, qui est joint à ladite note.

Veillez agréer, etc.

Harold F. LINDER

L'Honorable Paul Martin, P. C.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim
Ottawa

No. 9607. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL RESEARCH ROCKET PROJECT AT COLD LAKE, ALBERTA. OTTAWA, 29 SEPTEMBER AND 6 OCTOBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 13 FEBRUARY AND 24 APRIL 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

No. 32

The Embassy of the United States of America refers to the agreement between the Governments of the United States and Canada on the establishment of a co-operative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta, effected by the exchange of the United States Note No. 95 of September 29, 1966 and the Canadian Note No. DL-2452 of October 6, 1966.¹

The Government of the United States has the honor to propose that the PWN-6A meteorological rocket system referred to in that agreement be replaced by the PWN-8B system, beginning in 1969. To this end, the United States Air Force would deliver the ground support equipment required to launch the PWN-8B rockets and approximately 150 PWN-8B rockets per year. The rockets and equipment would remain the property of the United States Government and would be returned to the Government of the United States upon the conclusion of this project except for the rockets which would have been expended. The PWN-8B rocket system would be utilized by the Canadian Forces under the same terms and conditions as the PWN-6A rockets furnished by the United States Air Force under the above-mentioned agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 63.

² Came into force on 24 April 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 9607. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROJET COMMUN DE RECHERCHE PAR FUSÉES MÉTÉOROLOGIQUES À COLD LAKE (ALBERTA). OTTAWA, 29 SEPTEMBRE ET 6 OCTOBRE 1966 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 13 FÉVRIER ET 24 AVRIL 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien sur l'établissement d'un projet commun de recherche par fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta) effectué par l'échange de la note n° 95 des États-Unis en date du 29 septembre 1966 et de la note n° DL-2452 du Canada en date du 6 octobre 1966 ¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les fusées météorologiques du type PWN-6A mentionnées dans cet Accord soient remplacées, à partir de 1969, par les fusées du type PWN-8B. À cette fin, l'Armée de l'air des États-Unis livrerait le matériel de soutien au sol nécessaire pour lancer les fusées PWN-8B ainsi que 150 fusées PWN-8B environ par an. Les fusées et le matériel resteraient la propriété du Gouvernement des États-Unis et seraient rendus aux États-Unis dès la terminaison de ce projet, exception faite des fusées qui auraient été consommées. Les fusées PWN-8B seraient utilisées par les Forces canadiennes aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les fusées PWN-6A fournies par l'Armée de l'air des États-Unis en vertu de l'Accord susmentionné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 63.

² Entré en vigueur le 24 avril 1969, date de la note de réponse conformément aux dispositions desdites notes.

In order to assure the safe and effective operation of the new rocket system, the United States Air Force would provide training at Vandenberg Air Force Base, California for approximately twelve members of the Canadian Forces per year. This training would be at no cost to the Government of Canada except for transportation and per diem costs.

If this change in the rocket system has the approval of the Government of Canada, this Note and the reply of the Department of External Affairs to that effect would constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Department's reply.

R. Z. S.

Embassy of the United States of America
Ottawa, February 13, 1969

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DN-577

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 32 of February 13, 1969, and to the Exchange of Notes of September 29 and October 6, 1966, concerning the establishment of a co-operative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta.

The Department of External Affairs is pleased to inform the Embassy that the Government of Canada accepts the Embassy's proposal to replace the PWN-6A meteorological rocket system in use at Cold Lake with the PWN-8B system, in accordance with the provisions contained in the Embassy's Note No. 32.

The Department of External Affairs is therefore pleased to inform the Embassy that the Government of Canada agrees that the Embassy's Note No. 32 of February 13, 1969, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an amendment to the above agreement, which shall enter into force on the date of this Note.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, April 24, 1969

Pour que le nouveau système de fusées fonctionne de façon sûre et efficace, l'Armée de l'air des États-Unis dispenserait chaque année, à la Base de l'Armée de l'air Vandenberg (Californie), une formation à une douzaine de membres des Forces canadiennes. Cette formation ne serait pas à la charge du Gouvernement canadien, exception faite des frais de transport et des indemnités quotidiennes de subsistance.

Si cette modification du système de fusées rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, la présente note et la réponse du Département des affaires extérieures constitueraient entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse du Département.

R. Z. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 13 février 1969

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

N° DN-577

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 32 du 13 février 1969 et à l'échange de notes du 29 septembre et du 6 octobre 1966, concernant la réalisation d'une entreprise conjointe faisant appel à des fusées météorologiques à Cold Lake en Alberta.

Le Ministère des Affaires extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Canada accepte de remplacer les fusées météorologiques du type PWN-6A, utilisées à Cold Lake, par les fusées du type PWN-8B, conformément aux propositions formulées dans la note n° 32.

Le Ministère des Affaires extérieures est donc heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Canada consent à ce que la note n° 32 du 13 février 1969 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse, faisant foi en langues française et anglaise, constituent une modification à l'accord mentionné plus haut, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 24 avril 1969

No. 9765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING CERTAIN FISHERIES OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. TOKYO, 9 MAY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING TWO AGREEMENTS² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED MINUTES). WASHINGTON, 23 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged on May 9, 1967¹ regarding certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements embodied in the aforementioned notes with the following modifications:

1. Paragraph 1 (2) shall be changed to read as follows:

“ Loading operations:

(i) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska between 59° 48' North Latitude and 59° 56' North Latitude west of 143° 53' West Longitude, and on the west side of Kayak Island between 59° 52' North Latitude and 60° 00' North Latitude east of 145° 00' West Longitude.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 255.

² Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À CERTAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TOKYO, 9 MAI 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT DEUX ACCORDS² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 9 mai 1967¹ au sujet de certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les conclusions auxquelles sont parvenus les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de continuer à appliquer les dispositions des arrangements contenus dans les notes susmentionnées sous réserve des modifications suivantes:

1. Le paragraphe 1, 2, sera modifié comme suit:

« Opérations de chargement:

« i) Du côté oriental de l'île de Kayak dans l'État d'Alaska entre 59° 48' de latitude nord et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest et du côté occidental de l'île de Kayak entre 59° 52' de latitude nord et 60° 00' de latitude nord à l'est de 145° 00' de longitude ouest.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 255.

² Entrés en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

(ii) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54° 36' North Latitude, on the south by 54° 26' North Latitude, on the west by 163° 05' West Longitude and on the east by 162° 40' West Longitude.

(iii) Near Destruction Island in the State of Washington between 47° 36' North Latitude and 47° 45' North Latitude.

(iv) Near Forrester Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54° 54' North Latitude, on the east by 133° 16' West Longitude, and on the south by 54° 44' North Latitude.

(v) North of Tonki Cape on Afognak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 58° 35' North Latitude, on the south by 58° 25' North Latitude, on the west by 152° 02' West Longitude and on the east by 151° 52' West Longitude.”

2. Paragraph 3 shall be changed to read as follows:

“ The present arrangements shall continue in effect until December 31, 1970, provided that, in regard to the fishing specified in paragraph 1 (1) (ii) (A) (c), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1971. The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.”

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

His Excellency Dean Rusk
The Secretary of State

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

« ii) Du côté occidental de l'île de Sanak dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 54° 36' de latitude nord, au nord, 54° 26' de latitude nord, au sud, 163° 05' de longitude ouest, à l'ouest, et 162° 40' de longitude ouest, à l'est.

« iii) Près de l'île de Destruction dans l'État de Washington entre 47° 36' de latitude nord et 47° 45' de latitude nord.

« iv) Près de l'île de Forrester dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 54° 54' de latitude nord, au nord, 133° 16' de longitude ouest à l'est et 54° 44' de latitude nord, au sud.

« v) Au nord du cap Tonki sur l'île d'Afognak dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 58° 35' de latitude nord, au nord, 58° 25' de latitude nord, au sud, 152° 02' de longitude ouest, à l'ouest, et 151° 52' de longitude ouest, à l'est. »

2. Le paragraphe 3 sera modifié comme suit:

« Les présents arrangements resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970; toutefois, en ce qui concerne les activités de pêche visées au paragraphe 1, i, ii, A, c, les présents arrangements resteront en vigueur jusqu'au 31 mai 1971. Les deux Gouvernements se rencontreront avant le 31 décembre 1970 pour revoir le fonctionnement des présents arrangements et pour prendre une décision sur des arrangements futurs. »

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Takeso Shimoda
Ambassador of Japan

III

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing:

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean,¹ each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

Je tiens à confirmer les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique:

Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Takeso Shimoda
Ambassadeur du Japon

III

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées ce jour au sujet de la prorogation et de la modification de l'échange de notes concernant certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de vous confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements suivants conclus entre les représentants des deux Gouvernements concernant la pêche au saumon:

En ce qui concerne la pêche au saumon exécutée dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de douze milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis à l'ouest des lignes provisoires spécifiées dans la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord¹, chaque Gouvernement tiendra dûment compte de la position adoptée par l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'interprétation et l'application de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

His Excellency Dean Rusk
The Secretary of State

IV

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note III*]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Takeso Shimoda
Ambassador of Japan

Je tiens à proposer en outre que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

IV

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note III]

Je tiens à confirmer en outre les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique:

Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Takeso Shimoda
Ambassadeur du Japon

V

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively:

1. Dagnet and longline fishing from September to February of the following year inclusive:

(1) Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57° 15'	154° 51'
56° 57'	154° 34'
56° 21'	155° 40'
56° 26'	155° 55'
57° 15'	154° 51'

(ii) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 27'	154° 06'
55° 46'	155° 27'
55° 40'	155° 17'
55° 48'	155° 00'
55° 54'	154° 55'
56° 03'	154° 36'
56° 03'	153° 45'
56° 30'	153° 45'
56° 30'	153° 49'
56° 27'	154° 06'

V

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements exposés dans les notes que nous avons échangées ce jour au sujet de la prorogation et de la modification de l'échange de notes concernant certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de vous informer de ce qui suit:

Le Gouvernement japonais prendra, dans le but d'éviter tout heurt entre engins de pêche lors des périodes de grande concentration de ces engins, les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas, pendant la durée d'application des arrangements susmentionnés, aux pêches suivantes dans les eaux et au cours des périodes indiquées ci-après:

1. Pêche au chalut et par lignes de fond, de septembre à février inclus de l'année suivante:

1) Au large de l'île de Kodiak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, dans les six zones délimitées respectivement par des lignes droites reliant, dans chacun des groupes suivants, les coordonnées dans l'ordre indiqué:

<i>i) Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 15'	154° 51'
56° 57'	154° 34'
56° 21'	155° 40'
56° 26'	155° 55'
57° 15'	154° 51'
<i>ii) Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 27'	154° 06'
55° 46'	155° 27'
55° 40'	155° 17'
55° 48'	155° 00'
55° 54'	154° 55'
56° 03'	154° 36'
56° 03'	153° 45'
56° 30'	153° 45'
56° 30'	153° 49'
56° 27'	154° 06'

(iii) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 30'	153° 49'
56° 30'	153° 00'
56° 44'	153° 00'
56° 57'	153° 15'
56° 45'	153° 45'
56° 30'	153° 49'

(iv) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57° 05'	152° 52'
56° 54'	152° 52'
56° 46'	152° 37'
56° 46'	152° 20'
57° 19'	152° 20'
57° 05'	152° 52'

(v) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57° 35'	152° 03'
57° 11'	151° 14'
57° 19'	150° 57'
57° 48'	152° 00'
57° 35'	152° 03'

(vi) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58° 00'	152° 00'
58° 00'	150° 00'
58° 12'	150° 00'
58° 19'	151° 29'
58° 00'	152° 00'

(2) Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

iii) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 30'	153° 49'
56° 30'	153° 00'
56° 44'	153° 00'
56° 57'	153° 15'
56° 45'	153° 45'
56° 30'	153° 49'

iv) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 05'	152° 52'
56° 54'	152° 52'
56° 46'	152° 37'
56° 46'	152° 20'
57° 19'	152° 20'
57° 05'	152° 52'

v) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 35'	152° 03'
57° 11'	151° 14'
57° 19'	150° 57'
57° 48'	152° 00'
57° 35'	152° 03'

vi) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58° 00'	152° 00'
58° 00'	150° 00'
58° 12'	150° 00'
58° 19'	151° 29'
58° 00'	152° 00'

2) Au large de l'île d'Unimak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

2. Dragnet and longline fishing from May 4 to May 18 inclusive or, in the event that the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the first 15 consecutive days of such season in the following areas:

(1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58° 00'	150° 49'
58° 00'	150° 00'
58° 43'	150° 00'
59° 07'	150° 21'
59° 07'	147° 57'
58° 12'	148° 45'
57° 32'	150° 13'
58° 00'	150° 49'

(2) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 30'	156° 30'
56° 30'	156° 07'
56° 22'	155° 43'
55° 50'	155° 50'
55° 35'	156° 25'
55° 35'	156° 44'
56° 30'	156° 30'

3. Dragnet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46° 14' North Latitude and 46° 56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

4. Dragnet fishing during the night time (from sunset till sunrise) from sunset April 3 to sunrise April 15 or, in the event that the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the first 12 consecutive days of such season in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

2. Pêche au chalut et par lignes de fond du 4 mai au 18 mai inclus ou, au cas où le Gouvernement japonais serait informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, environ deux mois à l'avance, d'une modification de la saison de la pêche au flétan, les 15 premiers jours consécutifs de ladite saison dans les zones suivantes:

1) La zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58° 00'	150° 49'
58° 00'	150° 00'
58° 43'	150° 00'
59° 07'	150° 21'
59° 07'	147° 57'
58° 12'	148° 45'
57° 32'	150° 13'
58° 00'	150° 49'

2) La zone située au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 30'	156° 30'
56° 30'	156° 07'
56° 22'	155° 43'
55° 50'	155° 50'
55° 35'	156° 25'
55° 35'	156° 44'
56° 30'	156° 30'

3. Pêche au chalut et par lignes de fond pendant toute l'année dans les eaux au large des côtes de l'État de Washington entre 46° 14' de latitude nord et 46° 56' de latitude nord, de la terre jusqu'à la courbe isobathe de 110 mètres.

4. Pêche au chalut pendant la nuit (du coucher au lever du soleil), du coucher du soleil du 3 avril au lever du soleil du 15 avril ou, au cas où le Gouvernement japonais serait informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, environ deux mois à l'avance, d'une modification de la saison de la pêche au flétan, les 12 premiers jours consécutifs de ladite saison dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54° 36'	164° 55' 42''
54° 13'	165° 59'
54° 13'	168° 00'
55° 00'	168° 00'
56° 00'	170° 00'
56° 30'	170° 00'
56° 30'	168° 30'
56° 15'	168° 00'
55° 45'	168° 00'
55° 00'	166° 30'
55° 00'	165° 39'
54° 36'	164° 55' 42''

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

His Excellency Dean Rusk
Department of State

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Secretary of State Rusk and Ambassador Shimoda concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America, the notes exchanged today between Secretary of State Rusk and Ambassador Shimoda concerning salmon fishing and the note of Ambassador Shimoda of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54° 36'	164° 55' 42''
54° 13'	165° 59'
54° 13'	168° 00'
55° 00'	168° 00'
56° 00'	170° 00'
56° 30'	170° 00'
56° 30'	168° 30'
56° 15'	168° 00'
55° 45'	168° 00'
55° 00'	166° 30'
55° 00'	165° 39'
54° 36'	164° 55' 42''

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Département d'État

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre le Secrétaire d'État, M. Rusk et l'Ambassadeur, M. Shimoda, aux fins de la prorogation et de la modification de l'échange de notes concernant certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique, à propos des notes échangées ce jour entre le Secrétaire d'État, M. Rusk, et l'Ambassadeur, M. Shimoda, concernant la pêche au saumon et à propos de la note de l'Ambassadeur, M. Shimoda, en date de ce jour et concernant la pêche au chalut et par lignes de fond dans certaines zones:

1. Il est convenu qu'aux fins des arrangements exposés dans les notes susmentionnées, l'expression « les États-Unis d'Amérique » ne recouvre pas le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

2. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche exercées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux appelées ci-après « les Eaux » qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à la limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir

“the Waters”) would not exceed the present level and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in the Waters Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

7. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

Washington, D.C., December 23, 1968.

For the United States Delegation:

Donald L. MCKERNAN

For the Japanese Delegation:

Bunroku YOSHINO

de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, ne dépasseraient pas leur niveau actuel et que, en ce qui concerne la pêche au chalut dans les Eaux, aucune modification sensible n'interviendrait dans la méthode actuelle d'exploitation des engins de pêche.

3. Il est reconnu qu'en ce qui concerne les heurts qui pourraient naître à propos des engins de pêche entre les flottes de pêche des deux pays, il serait approprié que des consultations soient tenues sans délai entre les parties intéressées selon qu'il conviendra dans chaque cas.

4. Il est convenu qu'en ce qui concerne les zones de grande concentration d'activités de pêche menées par les deux pays, chaque Gouvernement prendra les mesures voulues pour empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche, notamment des mesures visant à améliorer le marquage des engins fixes, des mesures visant à assurer que les engins fixes sont posés compte dûment tenu de l'exploitation des engins mobiles, et des mesures destinées à veiller à ce que les bâtiments exploitant des engins mobiles tiennent dûment compte dans leurs opérations des engins fixes.

5. Il est reconnu qu'il peut ne pas être possible d'empêcher totalement des parties des lignes de fond utilisées pour la pêche au thon de dériver involontairement et accidentellement dans la partie des Eaux dans laquelle le Gouvernement japonais accepte de veiller à ce que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas à la pêche au thon. Des cas de ce genre, lorsqu'ils se trouveront constatés, ne seront pas considérés comme des infractions aux arrangements susmentionnés.

6. Le représentant du Japon a déclaré que, lorsqu'ils pêcheront le thon dans les Eaux, les pêcheurs japonais ne chercheront pas à trouver des concentrations de scombrésocidés.

7. Le représentant du Japon a déclaré que les opérations de pêche au saumon effectuées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les Eaux seraient menées compte dûment tenu des conditions de migrations des saumons provenant de la baie de Bristol. Les deux Gouvernements tiendront, le cas échéant, des consultations sur le problème de la pêche au saumon provenant de la baie de Bristol.

Washington (D. C.), le 23 décembre 1968.

Pour la délégation des États-Unis:

Donald L. MCKERNAN

Pour la délégation japonaise:

Bunroku YOSHINO

No. 9772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN STANDARD (AM) RADIO BROADCASTING STATIONS. OTTAWA, 31 MARCH AND 12 JUNE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 18 APRIL 1968 AND 31 JANUARY 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

The American Ambassador to the Secretary of State for External Affairs of Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 223

Ottawa, April 18, 1968

Sir:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, effected by exchange of notes dated at Ottawa March 31 and June 12, 1967,¹ relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations.

Discussions have taken place between representatives of the two Governments regarding the desirability of effecting a modification of the above-mentioned agreement. Specifically, it is proposed that where the expression " 6:00 a.m. local standard time " appears in that agreement, it should be changed to " 6:00 a.m. local time ". The expression appears once, in the opening clause of the third paragraph of the note of March 31, 1967. No change in the enclosure to the note is necessary.

The Government of the United States of America agrees to the deletion of the word " standard " as contemplated by the above proposal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 33.

² Came into force on 31 January 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 9772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TOUCHANT L'EXPLOITATION, AVANT LE LEVER DU SOLEIL, DE CERTAINES STATIONS DE RADIO À BANDE ORDINAIRE DE FRÉQUENCE (AM). OTTAWA, 31 MARS ET 12 JUIN 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 18 AVRIL 1968 ET 31 JANVIER 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 223

Ottawa, le 18 avril 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, effectué par un échange de notes en date du 31 mars et du 12 juin 1967¹, relatif à l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquences (AM).

Les représentants de nos deux Gouvernements ont eu des entretiens touchant l'opportunité de modifier l'Accord susmentionné. Plus précisément, on propose, chaque fois que figure dans l'accord l'expression « 6.00 a.m. local standard time », de remplacer celle-ci par « 6.00 a.m. local time » (6 heures du matin, heure locale). L'expression apparaît une seule fois, dans la première phrase du troisième paragraphe de la note du 31 mars 1967. Il ne sera pas nécessaire d'apporter de modification à la pièce jointe à la note.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de supprimer le mot « standard » ainsi qu'il a été proposé ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 33.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of Canada agrees to the proposal, the Government of the United States of America will consider that this note and a reply from you confirming such agreement constitute an agreement between the two Governments, which shall be effective on the date of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. EE-186

Ottawa, January 31, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 223 of April 18, 1968 proposing an agreement between our two Governments to amend the arrangement relating to pre-sunrise operations of certain standard (AM) radio broadcasting stations. The amendment proposed in your Note is acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in French and in English, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mitchell SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Harold F. Linder
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse confirmative constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° EE-186

Ottawa, le 31 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 223 du 18 avril 1968, proposant un accord entre nos deux Gouvernements pour modifier la convention relative à certaines stations de radiodiffusion de la bande normale (AM) avant le lever du soleil. Le Gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre Note et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, faisant foi en langues française et anglaise, constitueront un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Mitchell SHARP

Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Son Excellence Monsieur Harold F. Linder
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 9848. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1967¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT WASHINGTON ON 31 JANUARY 1969

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having reviewed the operation of the Agreement relating to fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America, dated February 13, 1967,³

Have agreed on the following:

1. The period of validity of the Agreement of February 13, 1967 on Certain Fishery Problems in the Northeastern Part of the Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America, as extended by the Agreement of December 18, 1967,⁴ is extended as herein amended for a further period of two years. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the said period for the purpose of reviewing the operation of the Agreement and to consider future arrangements.

2. Paragraph 1 of the Agreement is amended to read as follows:

“ 1. Fishing vessels of the Soviet Union may fish and conduct loading operations in the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the following areas:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157, and annex A in volume 697.

² Came into force on 31 January 1969, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 362.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕ-
РИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫ-
БОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕ-
АНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
ОТ 13 ФЕВРАЛЯ 1967 ГОДА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

рассмотрев вопрос об осуществлении Соглашения по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки от 13 февраля 1967 года,

согласились о нижеследующем:

1. Срок действия Соглашения по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки от 13 февраля 1967 года, продленного Соглашением от 18 декабря 1967 года, продлевается на последующие два года с изменениями и дополнениями, перечисленными ниже. Представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения указанного срока с тем, чтобы рассмотреть вопрос об осуществлении указанного Соглашения и о дальнейших мероприятиях.

2. Параграф 1 Соглашения изменяется следующим образом:

«1. Рыболовные суда Советского Союза могут вести промысел и осуществлять грузовые операции в девятимильной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, в следующих районах:

(a) In the Gulf of Alaska between 140° 30' west longitude and 142° 30' west longitude, and

(b) Off the Aleutian Islands

On the Bering Sea side:

(1) between 166° 45' and 173° 00' west longitude, between 174° 00' and 174° 40' west longitude, and west of 176° 00' west longitude;

(2) from March 1 to August 31 inclusive:
between 173° 00' and 174° 00' west longitude, and
between 174° 40' and 176° 00' west longitude;

(3) from December 1 to May 31 inclusive:
between 165° 00' and 166° 45' west longitude;

On the Pacific Ocean side:

(4) between 169° 00' and 173° 00' west longitude, and west of 178° 30' west longitude;

(5) from March 1 to August 31 inclusive:
between 166° 00' and 169° 00' west longitude,
and between 173° 00' and 178° 30' west longitude.

Fishing effort in these areas will not exceed 1966 levels. In this connection, statistics on catches by species in these areas will be provided on a regular basis."

3. Paragraph 2 of the Agreement is amended to read as follows:

"2. In addition, fishing vessels of the Soviet Union may conduct loading operations in the following areas in the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States:

(a) On the north side of St. George Island in the Pribilof group in the waters bounded on the north by 56° 49' north latitude, on the east by 169° 37' west longitude, on the south by 56° 43' north latitude and on the west by 169° 42' west longitude; and on the south side of St. George Island in the waters enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 26'	169° 34'
56° 21'	169° 34'
56° 21'	169° 39'
56° 27'	169° 39'
56° 26'	169° 34'

- а) В заливе Аляска между $140^{\circ} 30'$ в.д. и $142^{\circ} 30'$ в.д.;
- б) У Алеутских островов
со стороны Берингова моря:
- (1) между $166^{\circ} 45'$ в.д. и $173^{\circ} 00'$ в.д., между $174^{\circ} 00'$ в.д. и $174^{\circ} 40'$ в.д. и к западу от $176^{\circ} 00'$ в.д.;
- (2) с 1 марта по 31 августа включительно:
между $173^{\circ} 00'$ в.д. и $174^{\circ} 00'$ в.д. и между $174^{\circ} 40'$ в.д. и $176^{\circ} 00'$ в.д.;
- (3) с 1 декабря по 31 мая включительно:
между $165^{\circ} 00'$ в.д. и $166^{\circ} 45'$ в.д.
- со стороны Тихого океана:
- (4) между $169^{\circ} 00'$ в.д. и $173^{\circ} 00'$ в.д. и к западу от $178^{\circ} 30'$ в.д.;
- (5) с 1 марта по 31 августа включительно:
между $166^{\circ} 00'$ в.д. и $169^{\circ} 00'$ в.д. и между $173^{\circ} 00'$ в.д. и $178^{\circ} 30'$ в.д.

Промысловое усилие в этих районах не будет превышать уровня 1966 года. В этой связи статистические данные об уловах по отдельным видам рыб в этих районах будут представляться на регулярной основе».

3. Параграф 2 Соглашения изменяется следующим образом:

«2. Дополнительно, рыболовные суда Советского Союза могут осуществлять грузовые операции в следующих районах в девятимильной зоне, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки:

а) с северной стороны острова Св. Георгия группы островов Прибылова в водах, ограниченных с севера $56^{\circ} 49'$ с.ш., с востока $169^{\circ} 37'$ в.д., с юга $56^{\circ} 43'$ с.ш. и с запада $169^{\circ} 42'$ в.д.; а с южной стороны острова Св. Георгия в водах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

<i>северная широта</i>	<i>западная долгота</i>
$56^{\circ} 26'$	$169^{\circ} 34'$
$56^{\circ} 21'$	$169^{\circ} 34'$
$56^{\circ} 21'$	$169^{\circ} 39'$
$56^{\circ} 27'$	$169^{\circ} 39'$
$56^{\circ} 26'$	$169^{\circ} 34'$

(b) On the north side of Nunivak Island in the Bering Sea between 166° 39' west longitude and 166° 51' west longitude, and on the south side of Nunivak Island between 165° 49' west longitude and 166° 01' west longitude.

(c) On the west side of Sanak Island in the waters bounded on the north by 54° 36' north latitude, on the south by 54° 26' north latitude, on the west by 163° 05' west longitude, and on the east by 162° 40' west longitude.

(d) North of Marmot Island in the Gulf of Alaska between 151° 42' west longitude and 151° 52' west longitude.

(e) On the east side of Kayak Island in the Gulf of Alaska between 59° 52' north latitude and 59° 56' north latitude west of 143° 53' west longitude, and on the west side of Kayak Island between 59° 56' north latitude and 60° 00' north latitude.

(f) Near Forrester Island in the waters bounded on the north by 54° 54' north latitude, on the east by 133° 16' west longitude, and on the south by 54° 44' north latitude."

4. Paragraph 3 (a) and the first two lines of paragraph 3 (c) of the Agreement are amended to read as follows:

"(a) Refrain from fishing in the waters off the Pacific coast of the United States between 46° 14' north latitude and 46° 56' north latitude landward of the isobath of 110 meters;"

"(c) During the period May 7th to May 21st, refrain from fishing in the following areas: "

5. Paragraph 3 of the Agreement is further amended by adding the following subparagraph:

"(d) During the period August 15th to January 15th inclusive, refrain from trawling in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

It is agreed that in the above area west of 164° 45' west longitude trawling may be conducted during the said period of time at depths of 200 meters or greater."

б) с северной стороны острова Нунивак в Беринговом море между $166^{\circ} 39'$ в.д. и $166^{\circ} 51'$ в.д. и с южной стороны острова Нунивак между $165^{\circ} 49'$ в.д. и $166^{\circ} 01'$ в.д.

в) с западной стороны острова Сапак в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 36'$ с.ш., с юга $54^{\circ} 26'$ с.ш., с запада $163^{\circ} 05'$ в.д. и с востока $162^{\circ} 40'$ в.д.

г) к северу от острова Мармот в заливе Аляска между $151^{\circ} 42'$ в.д. и $151^{\circ} 52'$ в.д.

д) с восточной стороны острова Каяк в заливе Аляска между $59^{\circ} 52'$ с.ш. и $59^{\circ} 56'$ с.ш. к западу от $143^{\circ} 53'$ в.д., а также с западной стороны острова Каяк между $59^{\circ} 56'$ с.ш. и $60^{\circ} 00'$ с.ш.

е) у острова Форестер в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 54'$ с.ш., с востока $133^{\circ} 16'$ в.д. и с юга $54^{\circ} 44'$ с.ш.»

4. Параграф 3 (а) и первые две строки параграфа 3 (е) Соглашения изменяются следующим образом:

«а) воздерживались от ведения промысла рыбы у тихоокеанского побережья Соединенных Штатов Америки в водах между $46^{\circ} 14'$ с.ш. $46^{\circ} 56'$ с.ш. от изобаты 110 метров в сторону суши;»

«е) воздерживались от промысла в следующих районах в период с 7 мая по 21 мая:»

5. Дополнить также параграф 3 Соглашения следующим пунктом:

«г) в период с 15 августа по 15 января включительно воздерживались от тралового промысла в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

<i>северная широта</i>	<i>западная долгота</i>
$54^{\circ} 10'$	$163^{\circ} 04'$
$53^{\circ} 28'$	$166^{\circ} 00'$
$54^{\circ} 00'$	$166^{\circ} 00'$
$54^{\circ} 00'$	$165^{\circ} 00'$
$54^{\circ} 33'$	$164^{\circ} 00'$
$54^{\circ} 33'$	$163^{\circ} 04'$
$54^{\circ} 10'$	$163^{\circ} 04'$

Согласовано, что в этом районе к западу от $164^{\circ} 45'$ в.д. траловый промысел может осуществляться в указанный период на глубинах 200 метров и более».

6. Paragraph 4 of the Agreement is amended to read as follows:

“ 4. It is agreed that both Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from conducting bottom trawl fishing along the coast of the United States of America in the northeastern Pacific Ocean between the isobaths of 200 and 450 meters in the following areas:

(a) From December 15 to April 15:

- (1) 48° 10' to 47° 35' north latitude
- (2) 47° 00' to 46° 08' north latitude
- (3) 45° 50' to 45° 35' north latitude

(b) From December 1 to April 1:

- (1) 45° 09' to 44° 41' north latitude
- (2) 44° 10' to 43° 37' north latitude
- (3) 42° 00' to 41° 15' north latitude

The provisions of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length.”

7. Paragraph 5 of the Agreement is amended to read as follows:

“ 5. The two Governments will take appropriate measures to prevent the use by their nationals and vessels of liners of such mesh size as to retain immature fish in trawling for bottom fish, and will also ensure the use in fishing for hake of bottom trawls with a mesh size in any of their parts of no less than 60 to 70 millimeters or 2.4 to 2.8 inches, stretched mesh including one knot (two bars).”

8. The following paragraph is added to the Agreement:

“ The two Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from fishing with mobile gear during the period from April 3rd to April 8th inclusive at depths between 200 and 1000 meters and, bearing in mind the provisions of paragraph 6 of the Agreement, take additional precautions to avoid gear conflicts during the next seven days in the two areas enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

(1) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
55° 00'	167° 42'
55° 00'	167° 10'
54° 50'	165° 37'
54° 33'	165° 37'
54° 17'	166° 25'
54° 17'	167° 42'
55° 00'	167° 42'

6. Параграф 4 Соглашения изменяется следующим образом:

«4. Согласовано, что оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздерживались от ведения донного тралового промысла вдоль побережья Соединенных Штатов Америки в северо-восточной части Тихого океана между изобатами 200 и 450 метров в следующих районах:

(а) с 15 декабря по 15 апреля:

- (1) 48° 10' с.ш. до 47° 35' с.ш.
- (2) 47° 00' с.ш. до 46° 08' с.ш.
- (3) 45° 50' с.ш. до 45° 35' с.ш.;

(б) с 1 декабря по 1 апреля:

- (1) 45° 09' с.ш. до 44° 41' с.ш.
- (2) 44° 10' с.ш. до 43° 37' с.ш.
- (3) 42° 00' с.ш. до 41° 15' с.ш.

Положения этого параграфа не применяются к судам менее 110 футов в длину».

7. Параграф 5 Соглашения изменяется следующим образом:

«5. Оба Правительства примут соответствующие меры, предотвращающие использование их гражданами и судами при траловом промысле донных рыб вставок с таким размером ячеи, при котором улавливается молодь рыб, а также обеспечат применение донных тралов на промысле хека с размером ячеи в любой их части не менее 60—70 мм или 2,4—2,8 дюйма в растянутом состоянии, включая один узел (два шага)».

8. Дополнить Соглашение следующим параграфом:

«Оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздерживались от промысла подвижными орудиями лова в период с 3 по 8 апреля включительно на глубинах от 200 метров до 1000 метров, а также, имея в виду положения параграфа 6 Соглашения, принимали дополнительные меры предосторожности для избежания конфликтов орудий лова в течение следующих семи дней в двух районах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном ниже порядке:

(1) северная широта	западная долгота
55° 00'	167° 42'
55° 00'	167° 10'
54° 50'	165° 37'
54° 33'	165° 37'
54° 17'	166° 25'
54° 17'	167° 42'
55° 00'	167° 42'

(2) North Latitude	West Longitude
56° 18'	169° 47'
56° 18'	168° 20'
55° 55'	168° 20'
55° 55'	169° 47'
56° 18'	169° 47'."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this agreement.

DONE at Washington, January 31, 1969, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[*Illegible - Illisible*]¹

¹ M. Sukhoruchenko.

(2) северная широта	западная долгота
56° 18'	169° 47'
56° 18'	168° 20'
55° 55'	168° 20'
55° 55'	169° 47'
56° 18'	169° 47'»

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом па то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 31 января 1969 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Америки:

Donald L. McKernan

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible - Illisible]¹

¹ М. Сухорученко.

EXCHANGE OF LETTERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

31 января 1969 года

Уважаемый г-н Посол,

В связи с подписанием сегодня Соглашения о продлении срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки от 13 февраля 1967 года имею честь подтвердить следующую договоренность:

1. Советские власти не намереваются изменять оснастку и методы работы донными тралами советских рыболовных судов, ведущих промысел в водах вдоль тихоокеанского побережья Соединенных Штатов Америки в 1969 и 1970 годах.

2. Советские рыболовные суда не будут вести специализированного промысла морских окуней в водах вдоль побережья Соединенных Штатов Америки южнее 48° 10' с.ш. в 1969 и 1970 годах. В этой связи капитаны советских рыболовных судов получают указание покидать данное место лова в случае, если при любом подъеме трала значительную часть его улова будут составлять морские окуни.

3. Начальники советских промысловых экспедиций и рыболовные власти Соединенных Штатов Америки будут информировать друг друга о местонахождении потерянных орудий лова и других предметов, представляющих опасность для рыболовных операций в местах совместного промысла.

4. Доклад и рекомендации совещания ученых обеих стран, состоявшегося в Москве в октябре 1968 года, принимаются и одобряются.

5. В отношении положений параграфа 3 (e) Соглашения от 13 февраля 1967 года и параграфа 8 подписанного сегодня Соглашения, в случае заблаговременного, примерно за два месяца, уведомления об изменении сезона промысла палтуса, период, в течение которого в 1970 году не должен вестись промысел подвижными орудиями лова, будет изменен на первые 14 дней и первые 6 дней сезона промысла палтуса соответственно.

С уважением,

М. СУХОРУЧЕНКО

Заместитель министра рыбного хозяйства СССР

Г-ну Дональду Л. Маккернану
Специальному помощнику Государственного Секретаря
по рыболовству и охране диких животных

[TRANSLATION — TRADUCTION]

31 January 1969

[See letter II]

M. SUKHORUCHENKO
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

Donald L. McKernan
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

January 31, 1969

Dear Mr. Minister:

I refer to your letter of January 31, 1969, which reads as follows:

“In connection with the signing today of an Agreement extending the Agreement of February 13, 1967 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States, I have the honor to confirm the following understandings:

1. Soviet authorities do not intend to alter the manner in which bottom trawl gear is rigged and operated by the Soviet fishing vessels operating in waters off the Pacific coast of the United States of America in 1969 and 1970.

2. Soviet fishing vessels will not conduct a specialized fishery for rockfish in the waters off the coast of the United States of America south of 48° 10' north latitude in the years 1969 and 1970. In this connection the masters of the Soviet fishing vessels will be instructed to leave the site of fishing operations when the catch of rockfish is a substantial part of any drag.

3. Soviet fishing fleet commanders and United States fishery authorities will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds.

4. The report and recommendations of the meetings of scientists of the two countries at Moscow in October, 1968 are accepted and approved.

5. With regard to the provisions of paragraph 3 (c) of the Agreement of February 13, 1967 and the provisions of paragraph 8 of the Agreement signed today, in the event of a notification approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the period during which there shall be no fishing with mobile gear in 1970 shall be changed to the first 14 days and the first 6 days of the halibut fishing season respectively."

I am pleased to inform you that the above understandings are acceptable to the Government of the United States of America.

Sincerely yours.

Donald L. MCKERNAN
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

M. M. N. Sukhoruchenko
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9848. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1967¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 JANVIER 1969

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné l'application de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, daté du 13 février 1967³,

Sont convenus de ce qui suit:

1. La validité de l'Accord du 13 février 1967 relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été prorogé par l'Accord du 18 décembre 1967⁴, est prorogé d'une nouvelle période de deux années. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront avant l'expiration de ladite période, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'examiner l'application du présent Accord et de convenir d'arrangements ultérieurs.

2. Le paragraphe 1 de l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent pêcher et effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de 9 milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis:

« a) Dans le golfe d'Alaska, entre 140° 30' de longitude ouest et 142° 30' de longitude ouest, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1969, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 369.

« b) Au large des îles Aléoutiennes

Du côté de la mer de Béring:

- 1) Entre 166° 45' et 173° 00' de longitude ouest, entre 174° 00' et 174° 40' de longitude ouest, et à l'ouest de 176° 00' de longitude ouest;
- 2) Du 1^{er} mars au 31 août inclusivement:
entre 173° 00' et 174° 00' de longitude ouest, et
entre 174° 40' et 176° 00' de longitude ouest;
- 3) Du 1^{er} décembre au 31 mai inclusivement:
entre 165° 00' et 166° 45' de longitude ouest;

Du côté de l'océan Pacifique:

- 4) Entre 169° 00' et 173° 00' de longitude ouest, et à l'ouest de 178° 30' de longitude ouest;
- 5) Du 1^{er} mars au 31 août inclusivement:
entre 166° 00' et 169° 00' de longitude ouest, et
entre 173° 00' et 178° 30' de longitude ouest.

Les activités de pêche dans ces parages ne dépasseront pas leurs niveaux de 1966. À cet égard, les statistiques des prises par espèces dans ces parages seront communiquées régulièrement. »

3. Le paragraphe 2 de l'Accord est modifié comme suit:

« 2. En outre, les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis:

« a) Au nord de l'île Saint-George (archipel des Pribilof) dans les eaux délimitées au nord par 56° 49' de latitude nord, à l'est par 169° 37' de longitude ouest, au sud par 56° 43' de latitude nord et à l'ouest par 169° 42' de longitude ouest; et au sud de l'île Saint-George dans les eaux délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 26'	169° 34'
56° 21'	169° 34'
56° 21'	169° 39'
56° 27'	169° 39'
56° 26'	169° 34'

« b) Au nord de l'île Nounivak dans la mer de Béring entre 166° 39' de longitude ouest et 166° 51' de longitude ouest, et au sud de l'île Nounivak entre 165° 49' de longitude ouest et 166° 01' de longitude ouest.

« c) À l'ouest de l'île Sanak dans les eaux délimitées au nord par 54° 36' de latitude nord, au sud par 54° 26' de latitude nord, à l'ouest par 163° 05' de longitude ouest et à l'est par 162° 40' de longitude ouest.

« d) Au nord de l'île Marmot dans le golfe d'Alaska entre 151° 42' de longitude ouest et 151° 52' de longitude ouest.

« e) À l'est de l'île Kayak dans le golfe d'Alaska entre 59° 52' de latitude nord et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre 59° 56' de latitude nord et 60° 00' de latitude nord.

« f) Près de l'île Forrester dans les eaux délimitées au nord par 54° 54' de latitude nord, à l'est par 133° 16' de longitude ouest, et au sud par 54° 44' de latitude nord. »

4. L'alinéa *a* du paragraphe 3 et les deux premières lignes de l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'Accord sont modifiés comme suit:

« a) S'abstiennent de pêcher au large de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique dans les eaux délimitées par 46° 14' de latitude nord et 46° 56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres; »

« c) S'abstiennent, pendant la période allant du 7 mai au 21 mai, de pêcher dans les parages ci-après: ».

5. Le paragraphe 3 de l'Accord est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

« d) S'abstiennent, pendant la période allant du 15 août au 15 janvier inclusivement, de chaluter dans la zone délimitée par les lignes reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

Il est convenu que dans la zone ci-dessus, à l'ouest de 164° 45' de longitude ouest, le chalutage est autorisé pendant ladite période à des profondeurs de 200 m ou davantage. »

6. Le paragraphe 4 de l'Accord est modifié comme suit:

« 4. Il est convenu que les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour assurer que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de se livrer à la pêche au chalut de fond le long de la côte des États-Unis

d'Amérique dans la partie nord-est du Pacifique entre les isobathes de 200 et de 450 mètres dans les parages ci-après:

« a) Du 15 décembre au 15 avril:

- 1) 48° 10' à 47° 35' de latitude nord
- 2) 47° 00' à 46° 08' de latitude nord
- 3) 45° 50' à 45° 35' de latitude nord

« b) Du 1^{er} décembre au 1^{er} avril:

- 1) 45° 09' à 44° 41' de latitude nord
- 2) 44° 10' à 43° 37' de latitude nord
- 3) 42° 00' à 41° 15' de latitude nord

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long. »

7. Le paragraphe 5 de l'Accord est modifié comme suit:

« 5. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour empêcher que leurs ressortissants et leurs bâtiments lorsqu'ils pêchent les poissons de fond au chalut n'utilisent des nappes à mailles assez fines pour retenir les poissons immatures, et pour veiller à ce qu'il ne soit utilisé pour la pêche au merlu que des chaluts de fond dont la maille étirée (un nœud et deux côtés) mesure au moins 60 à 70 millimètres ou 2,4 à 2,8 inches, dans toutes leurs parties. »

8. Le paragraphe suivant est ajouté à l'Accord:

« Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de pêcher avec des engins mobiles pendant la période allant du 3 avril au 8 avril inclusivement dans des profondeurs de 200 à 1000 mètres et, compte tenu des dispositions prévues au paragraphe 6 du présent Accord, prennent des précautions supplémentaires pour éviter que les engins ne se gênent pendant les sept jours suivants dans les deux parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après:

1) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
55° 00'	167° 42'
55° 00'	167° 10'
54° 50'	165° 37'
54° 33'	165° 37'
54° 17'	166° 25'
54° 17'	167° 42'
55° 00'	167° 42'

2) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 18'	169° 47'
56° 18'	168° 20'
55° 55'	168° 20'
55° 55'	169° 47'
56° 18'	169° 47'. »

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 31 janvier 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

M. SOUKHOROUTCHENKO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 31 janvier 1969

Monsieur,

Comme suite à la signature en date d'aujourd'hui d'un accord prorogeant l'Accord conclu le 13 février 1967 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, j'ai le plaisir de confirmer les arrangements ci-après:

1. Les autorités soviétiques n'ont pas l'intention de modifier la façon dont les chaluts de fond sont montés et utilisés par la flotte de pêche soviétique qui opère au large de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique en 1969 et 1970.

2. Les bateaux de pêche soviétiques ne se livreront pas à une pêche spéciale au labre au large des États-Unis d'Amérique au sud de 48° 10' de latitude nord en 1969 et 1970. À cet égard des instructions seront données aux capitaines des bateaux de pêche soviétiques pour qu'ils quittent les lieux de pêche chaque fois qu'une passe de chalut donnera une prise composée en grande partie de labre.

3. Les commandants de la flotte soviétique et les autorités des États-Unis chargées des questions relatives à la pêche s'aviseront mutuellement de l'emplacement où des engins de pêche ou tout autre matériel auront été perdus en mer et constitueront un danger pour les activités de pêche sur les lieux de pêche communs.

4. Le rapport et les recommandations de la réunion des spécialistes des deux pays qui s'est tenue à Moscou en octobre 1968 sont acceptés et approuvés.

5. En ce qui concerne les dispositions prévues à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'Accord du 13 février 1967 et au paragraphe 8 de l'Accord signé en date de ce jour et dans le cas où notification serait donnée environ deux mois à l'avance d'un changement des dates de la saison de la pêche au flétan, la définition de la période pendant laquelle des engins de pêche mobiles ne pourront être utilisés en 1970 sera modifiée de façon à correspondre, respectivement, aux 14 premiers jours et aux 6 premiers jours de la saison de la pêche au flétan.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des pêches
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

M. M. N. SOUKHOROUTCHENKO

Son Excellence Donald L. McKernan
Assistant spécial du Secrétaire
pour les pêches et la faune sauvage

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 31 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre liste datée du 31 janvier 1969, dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

L'Assistant spécial du Secrétaire
pour les pêches et la faune sauvage:

Donald L. MCKERNAN

Son Excellence M. M. N. Soukhoroutchenko
Ministre adjoint des pêches
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

No. 9980. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 22 DECEMBER 1966¹

N° 9980. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, ET À FAVORISER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX. SIGNÉE À PORT OF SPAIN LE 22 DÉCEMBRE 1966¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Port-of-Spain on 12 and 30 December 1968, which came into force on 30 December 1968 by the exchange of the said notes. The above-mentioned Convention was extended during 1969.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 February 1970.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Port-of-Spain des 12 et 30 décembre 1968, qui est entré en vigueur le 30 décembre 1968 par l'échange desdites notes, la Convention susmentionnée a été prorogée pour l'année 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 275.

No. 9983. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 24 OCTOBER 1967 ¹

No. 9995. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 6 JANUARY 1968 ²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SAIGON, 7 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 673

Saigon, December 7, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 6, 1968 ⁴ and to propose that:

- A. In the commodity table in Part II, Item I, change supply periods to read United States calendar years 1968 and 1969, delete wheat flour and substitute wheat/wheat flour, the quantity for wheat/wheat flour be increased from 90,000 metric tons to 110,000 metric tons, and the market value be increased from US\$7,300,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 311.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 129, and annex A in volume 706.

³ Came into force on 7 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 129.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9983. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 24 OCTOBRE 1967 ¹

N° 9995. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 6 JANVIER 1968 ²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ³ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SAIGON, 7 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 673

Saigon, le 7 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé le 6 janvier 1968 ⁴ et de proposer les modifications ci-après:

- A. Dans la liste des produits qui figure au point I de la deuxième partie: pour la période d'offre, mettre années civiles 1968 et 1969; remplacer farine de froment par froment/farine de froment; pour la quantité de froment/farine de froment, remplacer 90 000 tonnes métriques par 110 000 tonnes métriques et pour la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 311.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 129, et annexe A du volume 706.

³ Entré en vigueur le 7 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 129.

to US\$9,300,000; the quantity for tobacco be increased from 2,700 metric tons to 3,900 metric tons, and the market value be increased from US\$5,000,000 to US\$7,400,000; and the total value be increased to US\$16,700,000.

- B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US\$246,000 for convertibility be increased to US\$334,000.

I also have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 24, 1967¹ and to propose that:

- A. In Part II, Item I, the supply periods be changed to read United States calendar years 1967, 1968 and 1969, and the quantity for nonfat dry milk be increased from 1,860 metric tons to 2,480 metric tons, the market value be increased from US\$1,000,000 to US\$1,170,000; and the total be increased from US\$4,600,000 to US\$4,770,000.
- B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US\$92,000 for convertibility be increased to US\$95,400.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Samuel D. BERGER
Deputy American Ambassador

His Excellency Tran Chanh Thanh
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 311.

valeur marchande, remplacer 7 300 000 dollars par 9 300 000 dollars; pour le tabac, la quantité passe de 2 700 tonnes métriques à 3 900 tonnes métriques et la valeur marchande, de 5 000 000 de dollars à 7 400 000 dollars; la valeur totale passe à 16 700 000 dollars.

- B. Au paragraphe 2 du point II, le montant figurant sous la rubrique convertibilité est porté de 246 000 dollars à 334 000 dollars.

Je me réfère également à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé le 24 octobre 1967¹ pour proposer les modifications ci-après:

- A. Au point I de la deuxième partie: pour les périodes d'offre, mettre années civiles 1967, 1968 et 1969; pour la quantité de lait écrémé déshydraté, remplacer 1 860 tonnes métriques par 2 480 tonnes métriques et pour sa valeur marchande, remplacer 1 000 000 de dollars par 1 170 000 dollars; la valeur totale passe de 4 600 000 dollars à 4 770 000 dollars.
- B. Au paragraphe 2 du point II, le montant figurant sous la rubrique convertibilité est porté de 92 000 dollars à 95 400 dollars.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur adjoint des États-Unis:

Samuel D. BERGER

Son Excellence Tran Chanh Thanh
Ministère des affaires étrangères de la République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 311.

II

REPUBLIC OF VIETNAM

No. 6106/EF/KHT

Saigon, December 7th, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 673 dated of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that your Note together with this reply shall constitute the agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TRẦN CHÍNH THÀNH
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

His Excellency Samuel D. Berger
Deputy Ambassador of the United States of America
to Viet-Nam
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

N° 6106/EF/KHT

Saigon, le 7 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 673, datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Le Ministre des affaires étrangères:

TRẦN CHÁNH THÀNH

[SCEAU]

Son Excellence Samuel D. Berger
Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam
Saigon
